B : Marius Vignollet (2/3)

Notes d'enquête traduites : Saint-Paul sur Yenne, B (2/3)

	cassette 28B, 11 février 1995, p 111
	QT p 47
1. l neuyô du gràfon. l amanda.	1. le noyau de la cerise. l'amande.
2. leu pépin dè la poma. le pèkeu (dou pèkeu) = la kwa dè srize. srize sè di pratikamè pò.	2. les pépins de la pomme. le pédoncule (deux pédoncules) = la queue de cerise. **srize** ne se dit pratiquement pas.
	cassette 29A, 11 février 1995, p 111
	date et heure
neu son le onzè fèvriyè. y è sinty eurè dè l avéprenò (dè myézheu a la né). la matnò èl vò du zheu a myézheu.	nous sommes le 11 février. c'est 5 h de l'après-midi (de midi au soir). la matinée elle va du jour (le l'apparition du jour) à midi.
	QT p 47
3. on pèlassè na poma. pèlassiyè. la pyô. on teurnyon dè poma.	3. on pèle une pomme. peler, éplucher. la peau. un trognon (mot peu employé) de pomme.
4. la koukelye dè leu pépin. la chèr.	4. la coquille (peau dure, enveloppe) des pépins. la chair.
4. n òleunye. l òleuniyè. na krapa d òleunye.	4. une noisette. le noisetier. une grappe (un trochet) de noisettes.
	« floquet »
on fleuké sinyifiyè le sonzhon (= l beu) dè na branshe ou dè n òbre.	un « floquet » signifie le sommet (= le bout) d'une branche ou d'un arbre.
5. on pérou prékosse, na poma prékosse. prékossè. on dèr na felye prékossa. on pérou tardi, n èspésse tardiva, dè sourtè tardivè. on di prékosse kan ôr arivè avan tè.	5. une poire précoce, une pomme précoce (sic **e** final). précoces (*f pl*). on dirait une fille précoce. une poire tardive, une espèce tardive, des sortes tardives. on dit précoce quand il arrive avant temps.
5. dè pomè miy oudè son dè pomè prékossè = moreuzhè. (moreuzhe). on mô kè d é avoui dirè seuvè ! dè pérou moreuzhe… suteu leu frui ou a la rigueur lè tarteuflè moreuzhè.	5. des pommes mi-août sont des pommes précoces (2 syn). (précoce *f s*). un mot que j'ai entendu dire souvent ! des poires précoces. (on utilise le mot **moreuzhe** pour) surtout les fruits ou à la rigueur les pommes de terre précoces.
5. mwè : kant on pòrlè dè lè sàzon on di : prékossè ou tardivè.	5. moins : quand on parle des saisons on dit : précoces ou tardives.
6. n òbrekô. l òbrekotiyè. l bournyon (bwrnyon) i n ègzistè pò ityeu.	6. un abricot. l'abricotier. le brugnon (2 var, mais plutôt la 2e) ça n'existe pas ici (sic accent tonique).
7. na pèrshe. on pèrchériyè. la pèrshe blanshe. la reuzhe. la pèrshe òbrekô. la pèrshe dè venye.	7. une pêche. un pêcher. la pêche blanche. la rouge. la pêche abricot. la pêche de vigne.
	vigne
la vyòlye èt on piyè dè venye. la venye y è na plantachon dè vyòlyè.	la **vyòlye** est un pied (un cep) de vigne. la vigne c'est une plantation de ceps.
8. na poma, on pomiyè. la rènèta, la fran rozô = la fran rojô. la kussètta.	8. une pomme, un pommier. la reinette, la franc roseau (2 var). la **kussètta**.
	trognon, épi égrené
on trenyon (= ternyon) dè shou.	un trognon (2 var) de chou.
na guelye → on di l tremé (s kè réstè dè la guelye kant on l a dégron-nò).	un épi (de maïs) → on dit l'axe ou la fusée (ce qui reste de l'épi quand on l'a égrené).
	cassette 29A, 11 février 1995, p 112
	QT p 47
8. la rèna dè rènète : y è churamè la mèlyeu dè lè pomè. la boskof, la rènèta grìza, è la greuè dè vyô (na poma a sidre). la goldèn : pò tèlamè kultivò dzè le kwin.	8. la reine des reinettes : c'est sûrement la meilleure des pommes. la boscoop, la reinette grise, et la groin de veau (une pomme à cidre). la golden : pas tellement cultivée dans le coin.

B : Marius Vignollet (2/3)

8. la bolata = bolatta a la partikularitò d avà dè fassèttè ← la seula kè de konyàsse avoué dè fassèttè. la poma dè vin ← k è na vyàlye sourta. churamè d otre, mé de nè mè (= de nè m è) rapéle plu !	8. la « bollatte » a la particularité d'avoir des facettes ← la seule que je connais (?) que je connaisse (?) avec des facettes. la pomme de vin ← qui est une vieille sorte. (il y en a) sûrement d'autres, mais je ne me (= je ne m'en) rappelle plus.
11. na poma sôvazhe = dè krefyon (kerfyon) ou dè vardzô. le pomiyè sôvazhe.	11. une pomme sauvage = des « crefions » ou des « verjos ». le pommier sauvage.
8, 11. on kreuézon y è na varyètò dè pomè pè le kan (assida, pò bwna). on pomiyè → on pou dire y èt on kreué ← pè chla varyètò dè pomiyè, lè pomè son juste bwnè pè le kan.	8, 11. un « cruéson » c'est une variété de pommes pour le cochon (acide, pas bonne). un pommier → on peut dire c'est un « crué » (un mauvais arbre, sic traduction du patoisant) ← pour cette variété de pommier, les pommes sont juste bonnes pour le cochon.
	méchant, vicieux
na parsena vicheuza, môvéze → on di : y èt on kreué = môvé. on kreué = on tétu, na môvéze téta.	une personne vicieuse, mauvaise→ on dit : c'est un « crué » = mauvais. un « crué » = un têtu, une mauvaise tête.
12. chel òbre è byè garni, shardza, i fou l étanpò. le pà riskè dè kassò lè branshè.	12. cet arbre est bien garni, chargé, il faut l' « étamper » (l'étayer). le poids risque de casser les branches.
12. na kôshe = na pèrshe k on-n a lécha na branshe (na pèrsh avoué na fourshe), justamè pè povà teni la parti trô shardza.	12. (schéma). une « côche » = une perche à laquelle on a laissé une branche (une perche avec une fourche), justement pour pouvoir tenir la partie trop chargée.
12. na kôshe, dè kôshe → avoué dè pèrshè k on-n a lécha na branshe pè teni la parti trô shardza.	12. une « côche », des « côches » → avec des perches auxquelles on a laissé une branche pour tenir la partie trop chargée.
	étayer verticalement ≠ étayer latéralement
pè kalò on travon ou na pana on di n étanpa ← è pe grou kè la kôshe, p solide. seuteni = seutni.	pour caler un travon (une poutre) ou une panne on dit une « étampe » (un étai vertical) ← en plus gros que la « côche », plus solide. soutenir (2 var).
on kanpè avoué na kanpa.	on « campe » (on étaie) avec une « campe » (un étai oblique).
kokèrè kè pèshe ← kanpò ← i sè di avoué. sèr a teni na chouza d aplon. na kanpa.	(schéma). quelque chose qui penche ← « camper » (étayer) ← ça se dit aussi. (ça) sert à tenir une chose d'aplomb (à lui éviter de pencher). une « campe » (un étai oblique).
kokèrè kè riskè dè shà ← étanpò sèr a seutni na chouza kè riskè dè kassò ou dè shà.	(schéma). quelque chose qui risque de tomber ← « étamper » sert à soutenir une chose qui risque de casser ou de tomber.
on di kanpò na matta pè pò k èl varsà. i sinyifiyè apoyé alor k étanpò sinyifiyè seutni.	on dit « camper » une meule pour (ne) pas qu'elle verse. ça signifie appuyer (sur le côté) alors que « étamper » signifie soutenir.
de vé kanpò mon pomiyè k è trô shardza ← i por sè dirè, mé i sè di pretou étanpò.	je vais « camper » (étayer) mon pommier qui est trop chargé ← ça pourrait se dire, mais ça se dit plutôt « étamper ».
	divers
on-n a mankò, on-n a ratò n afòrè.	on a manqué, on a raté une affaire (*f* en patois).
	cassette 29A, 11 février 1995, p 113
	QT p 47
13. na branshe shardza dè frui. èl è mòlya → leu dou sè dzon ← èl è ékòlya. ékòliyè.	13. une branche chargée de fruits. elle est « maillée » → les deux se disent ← elle est « écaillée » (la branche est cassée mais sa partie cassée est encore retenue au tronc ou au reste de la branche par des fibres d'écorce ou de bois). « écailler ».
14. on terfyon ← kokèrè kè réstè d on frui, d on	14. un trognon ← quelque chose qui reste d'un fruit,

B : Marius Vignollet (2/3)

légume.	d'un légume.
14. chlè pomè mèteu la dèchu, na mi kemè on sitron, a kôza d l assiditò. su le dariyè. y agassè lè dè. agassiyè.	14. ces pommes mettent l'acidité dans la bouche, un peu comme un citron, à cause de l'acidité. (pour **kemè** l'accent tonique est) sur le derrière. ça agace les dents. agacer.
15. on pérou. on périyè.	15. une poire. un poirier.
	§ 15 : variétés de poires
15. le dzegwné (na vyàlye rasse) : na varyètò kè n è pò gréfò. byè ordinére… son bon suteu kwé dzè dè vin. la duchèsse, la Vouilyam, le ròklé, le pérou livra, le varnassô, l pérou kwèrò, l beurò, l pérou nàr.	15. le **dzegwné** (une vieille race = sorte) : une variété qui n'est pas greffée. bien ordinaire. (ils) sont bons surtout cuits dans du vin. la duchesse, la William, le « raclet », la poire de livre, le **varnassô**, la poire curé, le beurré (la Beurré), la poire noire.
	cassette 29B, 11 février 1995, p 113
	QT p 47
	§ 15 : variétés de poires
15. l ròklé on pérou dur, bon pè le kan.	15. le « raclet » une poire dure, bonne pour le cochon.
15. l pérou livra, grou, pò byè bon a mzhiyè a la man : falyévè l fòrè kwérè.	15. la poire de livre, grosse, pas bien bonne à manger à la main : il fallait la faire cuire.
15. le varnassô = n ansyèna sourta trè prékosse. leu premiye k èton (= kè ton) meur. ô rèstòvè var, méme kant ô ta meur.	15. le **varnassô** = une ancienne sorte très précoce. les premiers qui étaient mûrs. il restait vert, même quand il était mûr.
15. l kwèrò, l beurò ← na varyètò neuvèla.	15. le curé, le « beurré » ← une variété nouvelle.
15. l pérou nàr dè fourma ryonda n ètà bon kè kwé avoué dè vin è dè seukre → on fajévè dè ràzenò. (na poma dura).	15. la poire noire de forme ronde n'était bonne que cuite avec du vin et du sucre → on faisait du raisiné. (une pomme dure).
	fruits petits ou mal formés
on rapwisson ← y è on frui petsou è pò formò. su na branshe dè pomiyè i pou y avà dè pomè petsoutè è pò formò, k on-n apélè dè rapwisson.	un **rapwisson** ← c'est un fruit petit et pas formé. sur une branche de pommier il peut y avoir des pommes petites et pas formées, qu'on appelle des **rapwisson**.
… maltreué ou kreuélè (kreué = môvé). maltru, maltroa.	(des pommes) petites et mal formées ou mauvaises (**kreué** = mauvais). petit et mal formé, petite et mal formée.
	divers
leu Shanbrelan (Shanbéri). l an = l aneué.	les Chambériens (Chambéry). l'an = l'année.
	cassette 29B, 11 mars 1995, p 114
	date, heure, temps
neu son le onzè mòr, y è katr eurè d l avéprenò. i fò on tè supèrbe.	nous sommes le 11 mars, c'est 4 h de l'après-midi. ça fait un temps superbe.
	mûrier et ver à soie
l meueuriyè. u débu du syékle, y èn avà bròvamè pas kè leu monde fajévo dè vèr a seué. le kokon du vèr a seué. n é jamé vyeu d élèvazhe dè vèr a seué. d èn é avoui parlò.	le mûrier. au début du (20e) siècle, il y en avait beaucoup parce que les gens faisaient des vers à soie. le cocon du ver à soie. je n'ai jamais vu d'élevage de vers à soie. j'en ai entendu parler.
iz ashtòvo leu vèr ou alô, i tà la mààzon kè leu fournyévè leu vèr. i fajévo kovò. dzè la plan-na, a Yèna, i sè fajévè bròvamè.	ils achetaient les vers ou alors, c'était la maison qui leur fournissait les vers. ils faisaient couver. dans la plaine, à Yenne, ça se faisait beaucoup.
on kokon. i sè fajévè su plasse. le vèr a seué sè neurachévè unikamè dè fôlyè dè meuriyè. u pà ou a la pyèsse.	un cocon. ça se faisait sur place. le ver à soie se nourrissait uniquement de feuilles de mûrier. (on les revendait) au poids ou à la pièce.
	greffer
on pourta gréfe ou on sarvazhe. l arashiyè a l ôtone è l plantò a la sòva mourta dè manyére a povà le gréfò l an d apré. y a deué sourtè dè gréfe : la gréf è fèèta ou èn ékusson.	un porte-greffe ou un sauvage. l'arracher à l'automne et le planter à la sève morte de manière à pouvoir le greffer l'année d'après. il y a deux sortes de greffes : la greffe en fente ou en écusson.

B : Marius Vignollet (2/3)

	divers
n étsèla. le bòòton ou le barô = leuz éshalon.	une échelle. les bâtons ou les barreaux = les échelons.
on ketsô. on la pèlasse. pèlassiyè, on l a pèlacha, on la pèlachévè. le greuè dè vyô.	un couteau. on la pèle (la pomme). peler, on l'a pelée, on la pelait. le groin de veau.
la pèrche. le pèrchériyè. on varzhiyè. k i sà plantò è pomiyè, è pèrchériyè ou è périyè, on-n apélè sè on varzhiyè.	la pêche. le pêcher. un verger. que ce soit planté en pommiers, en pêchers ou en poiriers, on appelle ça un verger.
a l intèryeur dè la pèrche : on-n u trouvè dè bèshkwé (na bèshkwa). on vèr → vareueuza. on pérou è vareu.	à l'intérieur de la pêche : on y trouve des perce-oreilles (un perce-oreille). un ver → véreuse. une poire (*m* en patois) est véreuse.
le ra. le ra gri ou ra frétiyè. leuz ijô, n ijô.	les rats. le rat gris ou rat fruitier. les oiseaux, un oiseau.
lè tônè : la ptita tôna, la tôna normala, è la ouipa. dè ouipè. on vyazhe ou dou, tré ròramè → na lonbòrda.	les guêpes : la petite guêpe, la guêpe normale, et le frelon. des frelons. une fois ou deux, très rarement (un frelon se dit) une « lombarde ».
na branshe è trô shardza, i fou la kanpò.	une branche est trop chargée, il faut la « camper » : l'étayer.
	cassette 29B, 11 mars 1995, p 115
	divers
si on l avà pò kanpò, i l ar ékòlya.	si on ne l'avait pas « campée » (la branche chargée de fruits), ça l'aurait « écaillée » (détachée en partie).
i sè di abeuzò. par ègzèple kan le pà dè la nà ékròzè on kevèr : ô s abeuzè.	ça se dit « abousé » (sic **eu**) : affaissé, effondré sur place. par exemple (sic **e** final) quand le poids de la neige écrase un toit : il s'affaisse, s'effondre sur place.
	prononciation
le treuà. na kwarda. na bwàta. l bwà. on pwà.	le pressoir. une courge. une boite. le buis. un puits.
l fèr è dur, l bwé. la lama è dura. y è tsar, la vyanda è tsèra.	le fer est dur, le bois. la lame est dure. c'est cher (**a** normal), la viande est chère.
	QT p 48
1. na neué, dè neué. on neuya, on neurya ← du koté dè Belyèma. on zheuéne neuya. Neuarata ← marchan dè kan.	1. une noix, des noix. un noyer (2 var) ← (2e var) du côté de Billième (**e** de **Bel** très bref). un jeune noyer. Noiratte ← marchand de cochons (l'enquêteur cherchait à savoir si un jeune noyer se disait une noiratte).
1. y a la franséze, la frankèta, la mayèta. la neué dè Grenôble. la fourma : ryonda, alondza, è étràta. dè neué alondzé.	1. il y a la française, la franquette, la mayette (= maillette). la noix de Grenoble. la forme : ronde, allongée, et étroite. des noix allongées.
1. sôvazhe ≠ gréfò. leu korbo kè leu pérdeu dzè leu boué. on korbo. ôr (?) a parlò.	1. sauvage ≠ greffé. les corbeaux (sic **o** final) qui les perdent dans les bois. un corbeau (sic **o** final). il (**ô** douteux) a parlé.
2. la koukelye varda = l ékaryô kè sarvyévè a tindrè lè sheussètè → mòòron. la tsinseura dè l ékaryô : na koleur kè nè s è vò jamé.	2. la coque (litt. coquille) verte = « l'écario ») qui servait à teindre les chaussettes → marron. la teinture de la coque de noix (le brou de noix) : une couleur qui ne s'en va jamais.
	divers
on fajévè dè likeur dè neué avoué dè neué vardè ramassò a la San Dzan.	on faisait de la liqueur de noix avec des noix vertes ramassées à la Saint-Jean.
pè la shatany on di déborò.	pour la châtaigne on dit « débourrer » (faire sortir la chataigne en appuyant sur sa bogue avec le pied).
3. la koukelye ≈ la koukilye = la kreuàze. le neuyô : teu se k è komestible (?) on di avoué le gremon. y a lè màtsé, na màtsa. u mètè y a leuz amàron.	3. la coquille (de noix, 2 syn ou var). le « noyau » (l'amande de noix) : tout ce qui est comestible (**e** de **es** erroné) on dit aussi le « gremon ». il y a les cerneaux, un cerneau (litt. une moitié). au milieu il y a la cloison intérieure de la noix.
4. on vò groulò lè neué, ou sèkeurè (= sètyeurè) lè neué.	4. on va secouer les noix (2 syn ou var).

B : Marius Vignollet (2/3)

	cassette 29B, 11 mars 1995, p 116
	divers
na pèrshe. koulyi ← kant on ramòssè dè pomè, dè pérou ou dè gràfon.	une pêche. cueillir ← quand on ramasse des pommes, des poires ou des cerises (**koulyi** ne se dit pas pour les noix).
	cassette 30A, 11 mars 1995, p 116
	QT p 48
5. lè neué son vareuzè… barbè ou vouàdè (vwàde), pò formò. na neué barba ou vwàda. on frui vareu.	5. les noix sont véreuses… creuses ou vides (vide *m*), pas formées. une noix creuse ou vide. un fruit véreux.
	ramasser et sécher les noix
dzè dè paniyè, è apré dzè dè sa.	dans des paniers, et après dans des sacs.
on leu (?) fajévè sèshiyè su dè grelyè u koran d èr. na klé. èlz éton = èl ton fiksò, akreutsa sô n avan tà ou su on graniyè, avoué katr ou ché fil dè fèr selon la grandeur.	on les (**leu** erroné) faisait sécher (sic **sèsh**) sur des grilles au courant d'air. une claie. elles étaient (2 var) fixées, accrochées sous un avant-toit ou sur un grenier, avec 4 ou 6 fils de fer selon la grandeur.
i falyévè lè brassò pè lèz èpashiyè dè mwzi. on leu (?) ramassòvè l ivèr, on lè kassòvè è on lè nòlyévè pè fòre d oulye.	il fallait les brasser (les noix) pour les empêcher de moisir. on les ramassait (on les prenait sur les claies, **leu** erroné) l'hiver, on les cassait et on les « naillait » pour faire de l'huile.
	§ 6 : nailler
6. nòliyè ou gremaliyè (leu dou sè dzon).	6. « nailler » ou « gremailler » (le deux se disent) : extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées.
6. on-n invitòvè dè nòlyeu pè nòliyè (na nòlyeuza). on dzévè : on-n a fé na bwna nòlya. dè nòlyé.	6. on invitait des « nailleurs » pour « nailler » (une « nailleuse » : femme qui participe à une veillée pour les noix). on disait : on a fait une bonne « naillée » (veillée au cours de laquelle on extrait les amandes de noix). des naillées.
6. le patron garnàchévè lè tòblè dè neué kassé è leu nòlyeu sôrtsévo leu gremon. la fasson dè kassò lè neué è spéssyala : i fou mètrè la neué dèbeu è tapò su la pwèta.	6. le patron (maître de maison) garnissait (sic **à**) les tables de noix cassées et les « nailleurs » sortaient les amandes (de noix). la façon de casser les noix est spéciale : il faut mettre la noix debout (mot légèrement plus accentué sur **è** que sur **eu**) et taper sur la pointe.
	divers
le dèssu, l dèssô. pò du kou, è kè reveneu pe tòr.	le dessus, le dessous. pas du coup = pas sur le coup, et qui reviennent plus tard.
6. i dà étrè le pla è la pwèta. on di : i fou pò kassò na neué ni su l pla ni su la panse.	6. ça doit être le plat (partie de la noix opposée à sa pointe) et la pointe. on dit : il ne faut pas casser une noix ni sur le plat ni sur la « panse » (partie renflée de la noix).
6. leuz amàron. dè màtsé. vwàrya. lè neué son mò kassò, èl son teutè vouàryé. lè mitè. tou le gremon : dzè on sa dè tàla u koran d èr. apré on-n alòvè fòre l oulye.	6. la cloison interne de la noix. des cerneaux. brisé, émietté. les noix sont mal cassées, elles sont toutes brisées. les miettes, les petites brisures. toutes les amandes (de noix) : dans un sac de toile au courant d'air. après on allait faire l'huile.
	cassette 30A, 11 mars 1995, p 117
	QT p 48
	§ 6 : nailler
6. byè seuvè on lè vèdzévè pè mètrè dzè leu gòtsô ou è konfizri. na vèlya, dè vèlya (?). lè koukilye (= koukelyè) on lè bwrlòvè dzè l pwâle. è leuz amàron on lè (?) fajévè trèpò dzè la gotta pè fòrè	6. bien souvent on les vendait pour mettre dans les gâteaux ou en confiserie. une veillée, des veillées (**a** *pl* douteux). les coquilles (2 var) on les brûlait dans le poêle. et les cloisons intérieures (des noix) on les (**lè**

B : Marius Vignollet (2/3)

dè likeur.	erroné) faisait tremper dans la goutte (eau-de-vie) pour faire de la liqueur.
6. è nòlyan on rakontòvè dèz istwar, dè fanfyournè (na fanfyourna) kmè dzéve leuz ansyin. è on shantòvè è fransé (na shanson).	6. en « naillant » on racontait des histoires, des blagues (une blague, une histoire drôle) comme disaient les anciens. et on chantait en français (une chanson).
6. a la fin dè la nòlya on fajévè on bon repò : on medzévè dè roulètè dè kan (y è le prin du vètrè roulò) ou on boulyi, on pla dè kardon ou pla dè fidé, dè teuma, dè bwnyè (bounyè) ou dèz éponyè, l kòfé è na bwna gota.	6. à la fin de la « naillée » on faisait un bon repas : on mangeait des « roulettes » de cochon (c'est le « prin » du ventre (sic **è** final) roulé ≈ les roulées achetées en boucherie aujourd'hui) ou un bouilli (pot-au-feu), un plat de cardons ou plat de « fidés » (≈ de spaghetti), de la tomme, des bugnes (2 var, plutôt la 1ère) ou des « pognes », le café et une bonne goutte (eau-de-vie).
6. è nòlyan leuz ome bèyévo dè vin reuzhe è lè fènè l kòfé.	6. en « naillant » les hommes buvaient du vin rouge et les femmes le café.
6. i fenàchévè su l kou dè miné, n eura du matin. i falyévè sè reduirè, byè seuvè dzè la nà.	6. ça finissait sur le coup de minuit, 1 h du matin. il fallait rentrer chez soi, bien souvent dans la neige.
7. n oleunye. l oleuniyè. on mèron ← u printè.	7. une noisette. le noisetier. un chaton (de noisetier) ← au printemps.
	chat et chatte
on sha, na shatta, on pti mèron. l mòle, on l apélè avoué le mèron. la mira.	un chat, une chatte, un petit chat. le mâle, on l'appelle aussi le chat. la chatte.
8. na shatanye. le shataniye. ôr è gavarnu = kreû.	8. une châtaigne. le châtaignier. il est « caverneux » = creux.
9. la petsouta (= ptsouta) shatanye. la groussa (la ryonda è la plata) = la gréfò.	9. la petite (2 var) châtaigne. la grosse (la ronde et la plate) = la greffée.
10. on borron. déborenò = déborò. on déborrè, on déborenè.	10. une bogue (selon le patoisant il faut **rr**). faire sortir les châtaignes de leurs bogues (2 var). on fait sortir les châtaignes de leurs bogues (2 var).
10. byè seuvè, on lè ramassòvè avoué leu boron è on leuz èpilòve (le boron) sô l ègòr, è kant on-n avà bèzeuè, on lè déboròvè, pas kè dzè leu boron èl sè konsarvòvo myeu.	10. bien souvent, on les ramassait avec les bogues et on les empilait (les bogues, *m* en patois) sous le hangar, et quand on avait besoin, on les faisait sortir de leurs bogues, parce que dans les bogues elles se conservaient mieux.
	cassette 30A, 11 mars 1995, p 118
	QT p 48 : châtaignes
	divers dont éliminer les vers
pè twò le vèr k è dzè la shatanye on lè mètòvè trèpò dzè na dzarla d éga pèdan sin zheu, è apré on lè fajévè sèshiyè, égotò… évitò kè l vèr lè mzhà konplètamè.	pour tuer le ver qui est dans la châtaigne on les mettait tremper dans une gerle d'eau pendant 5 jours, et après on les faisait sécher, égoutter (pour) éviter que le ver les mange complètement.
plan = deussemè. le pekon, la fôlye.	« plan » = doucement. le piquant (de la bogue), la feuille.
11. la pyô. on pèlassè la shatanye. pèlassiyè.	11. la peau (extérieure brune et épaisse). on épluche la châtaigne. éplucher (peler).
12. na pôta. le boron è maltru, y a kè dè pôtè.	12. une châtaigne plate ou ratatinée. la bogue est petite, mal formée, il n'y a que des châtaignes plates ou ratatinées.
13. on lè mètòvè su le kevékle du pwâle pè lè fòrè rezelò = rzelò. on pou lè fòrè rzelò dzè na kasse. na kacha dè shatanyè.	13. on les mettait sur le couvercle du poêle pour les faire rissoler (2 var). on peut les faire rissoler dans une poêle. une poêlée de châtaignes.
13. i fou lèz ètanò : fòrè na koppa avoué le beu du ketsô. èl s éklapo. on fò na vèlya dè shatanyè. dè vin blan, dè vin borru ← kè n a pò farmètò.	13. il faut les entamer : faire une coupe (entaille) avec le bout du couteau. elles « s'éclapent » (elles éclatent). on fait une veillée de châtaignes. du vin blanc, du vin bourru ← qui n'a pas fermenté.
14. on pojévè lè mzhiyè pèlaché è kwétè pè mzhiyè avoué la salada ou uteur d on reti dè kan, ou dè na	14. on pouvait les manger épluchées et cuites pour manger avec la salade ou autour d'un rôti de cochon,

B : Marius Vignollet (2/3)

dinda. on dinde : mòle.	ou d'une dinde. un dindon : mâle.
	divers
pe leuè. kemè la neué, la shatanye a le pla è la pwèta.	(schéma). plus loin. comme la noix, la châtaigne a le plat et la pointe.
15. on mòron. on mòreniyè. dzè lè kor.	15. un marron. un marronnier. dans les cours.
	QT p 49
1. n amanda. n amandiyè : ny avà kokèz on lèz otrè fà. plè ti ? nou, neu n avon yon.	1. une amande. un amandier : il y en avait (litt. en avait, sans *pron sujet*) quelques-uns autrefois. plaît-il ? nous, nous en avions un.
	cassette 30B, 8 avril 1995, p 119
	divers
le ouit avri. on tè manyifike.	le 8 avril. un temps magnifique.
na vèlya, dè vèlyé. on fajév on mwé dè shatanyè, sô l shataniyè.	une veillée, des veillées. on faisait un tas de châtaignes, sous le châtaignier.
y a l manzhe è l montan ← se kè pourtè lè dè ou lè pouè. na poua.	il y a le manche (du râteau) et le montant ← ce qui porte les dents (2 syn). une dent.
supliyé korkon. on ràdelyon = la partsa la pe ràda (y è kwr). on môvé grapelyon = la partsa è p lonzhe.	supplier quelqu'un. un raidillon = la partie la plus raide (c'est court, sur un chemin). un mauvais « grimpillon » = la partie est plus longue.
	charge et demi-charge pour les bœufs
on zheu. on kroshé (… kmè shmize, shemenò). justamè y a trà kroshé u zheu, se kè parmà dè réparti la shòrzhe su yon ou dou bou. kante la shòrzhe è su leu dou bou on-n akrôshè u kroshé du mètè.	un joug. un crochet (**sh**, comme chemise, cheminée). justement il y a 3 crochets au joug, ce qui permet de répartir la charge sur un ou deux bœufs. quand (sic **te**) la charge est sur les deux bœufs on accroche au crochet du milieu.
kan on veu mètrè la dmi shòrzhe su le dràtiyè ou le gôshiyè on-n akrôshè u kreshé dè dràta ou dè gôshe ← dè dariyè leu bou,ègzaktamè na vàteura.	quand on veut mettre la demi-charge sur le « droitier » ou le « gaucher » on accroche au crochet de droite ou de gauche ← (en regardant) de derrière les bœufs, exactement (comme pour) une voiture
	QT p 49
2. na nyeufla. le nyeufliyè. y èn a tré pou dzé la komena. leu plan kè de konyàsse on étò plantò. pt étrè. i fou atèdre kè lè nyeuflè asseu zhèlò. (y è òpre, asside).	2. une nèfle. le néflier. il y en a très peu dans la commune. les plants que je connais ont été plantés. peut-être. il faut attendre que les nèfles aient gelé. (c'est âpre, acide).
3. y èn a kokè bwasson (sôvazhe) : l sorbiyè a ijô. on balyè lè gran-nè a leuz ijô. n ijô.	3. il y en a quelques buissons (sauvages) : le sorbier à oiseaux. on donne les graines aux oiseaux. un oiseau.
	cassette 30B, 8 avril 1995, p 120
	QT p 49
5. lè pèlossè, na pèlossa, la pèleussa. on pèleussiyè ou épenè nàrè ← è jénéral, y èn a pluzyeur.	5. les prunelles, une prunelle, la prunelle. un prunellier ou « épines noires » ← en général il y en a plusieurs.
6. la pèleussa nè sè meuzhè k apré avà zhèlò. i mètè la dèèchu.	6. la prunelle ne se mange qu'après avoir gelé. ça met l'âpreté dans la bouche.
7. on pérou pwri, dè pérou pwri. na poma pwrya, dè pomè pwryé.	7. une poire pourrie (*m* en patois), des poires pourries. une pomme pourrie, des pommes pourries.
7. chô pla… agreuètan. agreuètanta. agréòbla u gou.	7. ce plat (est) appétissant (litt. agrointant). appétissante. agréable (*f*) au goût.
8. l épena venèta ← i rsèbl a l épena nàr. l ékourche è varda ô lyeû d étrè nàra. d nè krèye pò k iy assè (= k i y assè) dè frui.	8. l'épine-vinette (**e** de **ve** bref)← ça ressemble au prunellier. l'écorce est verte au lieu d'être noire. je ne crois pas que ça ait (= qu'il y ait) des fruits.
8. è la petyeura è trè môvéze : i pou atriyè l umeur. a la suita dè na ptyeura i provokè teuzheu d umeur. dzè leu bwasson. n inpourta yeu !	8. et la piqûre est très mauvaise : ça peut attirer l'« humeur » (≈ sérosité ?). à la suite d'une piqûre ça provoque toujours de l'humeur. dans les buissons. n'importe où !
9. leu dou sè dzon : l ôbépena ou l òbrepin. l frui	9. les deux se disent : l'aubépine ou **l òbrepin**. le fruit

B : Marius Vignollet (2/3)

ressèblè na mi u pérou Sin Martin ← y a pò byè dè difèrèsse, mé y è pò parèy. (lè rogachon on fajévè sè avoué dèz òleuniyè).	ressemble un peu à la poire Saint Martin (fruit de l'aubépine appelé cenelle) ← il n'y a pas beaucoup de différence, mais ce n'est pas pareil. (les rogations on faisait ça avec des noisetiers).
	§ 12 : « savenion » et « tortolier »
12. l savnyon sèr a fòre dè lyurè pas k y èt on bwé kè plèyè fassilamè. dzè leu bwasson : le pi yô a dou mètrè. l ékourche è mòron klòr, è farneuza. on-n a l inprèchon k y a dè fareuna le lon dè la tije.	12. le « savenion » sert à faire des « liures » parce que c'est un bois qui plie facilement. dans les buissons : le plus haut a 2 m. l'écorce est marron clair, et farineuse. on a l'impression que ça a (= qu'il y a) de la farine le long de la tige.
12. lè fôlyè : la fourma dè na fôlye dè périyè. léjéramè dètèlò. la partì u seulà è varda è brelyanta è la partì a l onbra è è partì blanshe.	12. les feuilles (de « savenion ») : la forme d'une feuille de poirier. légèrement dentelée. la partie au soleil est verte et brillante et la partie à l'ombre est en partie blanche.
12. = ou le teurteuliyè. na tije k è fassil a tôdre.	12. = ou le « tortolier ». une tige qui est facile à tordre.
	cassette 30B, 8 avril 1995, p 121
	QT p 49
	§ 12 : « tortolier »
12. le fruì du teurteuliyè fourmè na grapa keumè chela du seu. (la koleur è reuzhe u débu, è dèvin nàr kan èl è meura). y a on gou dè réglisse ← leuz ijô, leu gosse. mà d èn é mdza brovamè.	12. le fruit du « tortolier » forme une grappe comme celle du sureau. (la couleur est rouge au début, et devient noire quand elle est mûre). ça a un goût de réglisse ← les oiseaux, les gosses. moi j'en ai mangé beaucoup.
	sucer les racines de fougère
kant on-n étà petsou, on sussòvè lè razhè dè foujérè. nan ! on nè prènyévè kè la petita fôlye. y a deué sourtè dè foujére : la ptita è la gran fôlye. na foujér.	quand on était petit, on suçait les racines de fougères. non ! on ne prenait que la petite feuille (comprendre : que la fougère à petite feuille). il y a deux sortes de fougères : la petite et la grande feuille. une fougère.
13. l églantiyè → l églantena ou la rouza d églantena. leu fruì k on-n apélè vulguéramè leu grata kù sè meuzhe apré avà zhèlò. y è plè dè pti pépin grefèlu.	13. l'églantier → l'églantine ou la rose d'églantine. les fruits qu'on appelle vulgairement les gratte-culs se mangent après avoir gelé. c'est plein de petits pépins qui accrochent.
14. le périyè Sin Martin = San Martin ← y è pretou kmè sè. u printè (byètou) l arbust fourmè on bô botyé dè fleur blanshè. apré veneu leu fruì k on-n apélè leu pérou San Martin, groussè keumè na gràzeula.	14. le poirier Saint Martin (2 var) ← c'est plutôt comme ça (comme la 2e var). au printemps (bientôt) l'arbuste forme un beau bouquet de fleurs blanches. après viennent les fruits qu'on appelle les poires Saint Martin (cenelles), grosses comme une groseille.
15. la gràzeula sôvazhe (zhôna). le fruì è p fade kè la gràzeula kultivò.	15. la groseille sauvage (jaune). le fruit est plus fade que la groseille cultivée.
	divers
la fleur dè jansyane è le fruì dè la dijitale : danjereû.	la fleur de gentiane et le fruit de la digitale : (c'est) dangereux.
	§ 15 : baies diverses
15. de krèye k i s apèlè dè vòlyè kè grinpo apré leuz òbre è kè fon dè bolè reuzhè è kè son danjreûzè. (i s èroulè kmè na vorvèla, uteur dè leuz òbre kemè le zharbwì).	15. je crois que ça s'appelle des **vòlyè** qui grimpent après les arbres et qui font des boules rouges et qui sont dangereuses. (ça s'enroule comme un liseron, autour des arbres comme la clématite).
15. l serezìyè = l serzìyè sôvazhe → le gràfon sôvazhe.	15. le cerisier (2 var) sauvage → les « grafons » sauvages.
	cassette 30B, 8 avril 1995, p 122
	QT p 50 : cidre
1. l sidre. on fò sè avoué dè pomè assidè (dè greuè dè vyô).	1. le cidre. on fait ça avec des pommes acides (des groins de veau).
1-2. on leu mètè farmètò kokè zheu aprè leuz avà	1-2. on les met (les groins de veau) fermenter

B : Marius Vignollet (2/3)

ékròzò, kassò. sà on lè kassòvè dzè na dzarla è bwé avoué on grou martsô è bwé, sà avoué n eueuti fé dè dou silindre byè seuvè è bwé.	quelques jours après les avoir écrasés, cassés. soit on les cassait (les pommes) dans une gerle en bois avec un gros marteau en bois, soit avec un outil fait de deux cylindres bien souvent en bois.
	cassette 31A, 8 avril 1995, p 122
y è sinty eurè dè l avéprenò.	c'est 5 h de l'après-midi.
	QT p 50 : cidre et alcool de fruit
2. dzè na bôsse drèchà k on-n avà èlèvò l fon. apré on le mènòvè u treuà pè fòre l sidre (trà a katre zheu apré).	2. (on met les groins de veau écrasés) dans un tonneau dressé dont on avait enlevé le fond. après on les menait au pressoir pour faire le cidre (3 à 4 jours après).
	raisin sur pressoir
pè l ràzin y è na treulya = lè krappè kè résteu su l treuà.	pour le raisin c'est une pressée = les rafles qui restent sur le pressoir.
2. l sidre boru : pe deu, è ô farmètè, ô pételyè (pételiyè). on l mètè è bôsse pèdan k ô farmète, è apré on le mètè è boteulyè.	2. le cidre bourru : plus doux, et il fermente, il pétille (pétiller). on le met en tonneau pendant qu'il fermente, et après on le met en bouteilles.
3. transvazò (on transvazè). on léssè la lyi. u fon dè la bôsse i réstè la lyi. dè lyi. ô sè fò, ô sè meurè.	3. transvaser (on transvase). on laisse la lie. au fond du tonneau ça reste la lie. de la lie. il (le cidre) se fait, il se mûrit.
4. pè fòrè dè gotta dè pomè ou dè pérou, i fou le léssiyè on mà ou dou dzè la bôsse frèmò. i fou remètre le kevékle su la bôsse pè évitò d égri. on frémè.	4. pour faire de la goutte de pommes ou de poires, il faut le laisser (le marc) un mois ou deux dans le tonneau fermé. il faut remettre le couvercle sur le tonneau pour éviter d'aigrir. on ferme.
4. i fou u mènò a l alanbi (deuéz alanbi) pè l fòrè kolò.	4. il faut « y » mener à l'alambic (deux alambics) pour le faire distiller (le marc de pomme).
5. dè gota dè pomè ou dè pérou ou dè pronmè. la prunèla y è na likeur : dè gota dè pronmè. on-n ajoutè dè seukr. on fò avoué dè prunèla avoué lè pèleussè.	5. de la goutte de pommes ou de poires ou de prunes. la prunelle c'est une liqueur : de la goutte de prunes. on ajoute du sucre. on fait aussi de la prunelle avec les prunelles (fruits sauvages).
	QT p 50 : faire l'huile de noix
6. chel oulye è bwna. d abô lè kassò, lè triyè ou lè gremaliyè è lè mènò u treuà a oulye.	6. cette huile est bonne. (il faut) d'abord les casser (les noix), les trier ou les « gremailler » et les mener au pressoir à huile.
	cassette 31A, 8 avril 1995, p 123
	QT p 50 : faire l'huile de noix
6. i falyéve pè kemèssiye (de kemèsse, d é kemèchà, de kemèchéve, de kemèssèrà) a ékròzò leu neuyô dzè la pyéra kreûza. è pwé la pyéra vir : talya, ryonda kè teurnòvè uteur dè n aks pè ékròzò leu gremon.	6. il fallait pour commencer (je commence, j'ai commencé, je commençais, je commencerai) à écraser les amandes (de noix) dans la pierre creuse. et puis la « pierre vire » : taillée, ronde qui tournait autour d'un axe pour écraser les amandes (de noix).
7. la pòta étà sharfò dzè na gran kasse è kwivre = la péla. èl étà pozò su on fwayé k on-n apèlòvè l èfèr (u bwé, sharfò avoué dè belyè dè bwé sé). (supozò, de supouze).	7. la pâte était chauffée dans une grande poêle en cuivre = la **péla**. elle était posée sur un foyer qu'on appelait l'enfer (au bois, chauffé avec des billes de bois sec). (supposer, je suppose).
7. y avà on brasseu kè étà shardza dè brassò la pòta pè évitò k èl bwrlà. avoué na gran palèta è bwé.	7. il y avait un brasseur qui était chargé de brasser la pâte pour éviter qu'elle brûle. avec une grande palette en bois.
7. apré on mètòvè la pòta shôda su dè sa spéssyô k on mètòvè a la prèssa pè fòrè sôrti l oulye.	7. après on mettait la pâte chaude sur des sacs spéciaux qu'on mettait à la presse pour faire sortir l'huile.
7. i falyévè sè mètrè a pluzyeur pè teurnò la rwa pè sarò lè myèzhè. on fajévè d abô na premir pòssa pwé on kassòve lè myèzhè. on lè fajévè sharfò è on lè rpassòvè a la prèssa.	7. il fallait se mettre à plusieurs pour tourner la roue pour serrer les « mièges » (ici paquets de pâte de noix chaude enveloppée dans de la toile). on faisait d'abord une première passe puis on cassait les

B : Marius Vignollet (2/3)

	« mièges » (ici tourteaux de première pressée). on les faisait chauffer et on les repassait à la presse.
7. na passò è na repassò pè la sègonda. la peja = la pòta. on-n u mèlandzévè teu : la sègonda kolò (= pòssa) étà mwè bwna kè la premir : èl étà pe kolorò.	7. une « passée » et une « repassée » pour la seconde (pressée). la « pilée » = la pâte. on « y » mélangeait tout : la seconde coulée (= passe) était moins bonne que la première : elle était plus colorée.
15. na myèzhe ← la premir, è la sègonda sarò y étà deué myèzhe.	15. (il fallait) une « miège » (pour) la première (pressée), et la seconde pressée c'était deux « mièges ».
15. on-n u kassòvè (la myèzhe). on-n u mètòvè trèpò pè fòrè la rachon a lè vashè : avoué dè karotè.	15. on « y » cassait (la miège). on « y » mettait tremper pour faire la ration aux vaches : avec des betteraves.
15. leu gosse sè regalòvo avoué la premir myèzhe k ètà (= kè tà) pe grassa.	15. les gosses se régalaient avec la première miège qui était plus grasse.
8. le treuà a oulye fonkchenòvè a l éga : na gran rwa akchenò pè l éga.	8. le pressoir à huile fonctionnait à l'eau : une grande roue actionnée par l'eau.
8. l vyeu treuà a bra. i falyévè katrez ome avoué na gran bòra pè teurnò la pyéra. dou traz ome.	8. le vieux pressoir à bras. il fallait quatre hommes avec une grande barre pour tourner la pierre (la meule). 2 (ou) 3 hommes.
	cassette 31B, 8 avril 1995, p 124
	QT p 50 : faire l'huile de noix
8. pè sarò lè myèzhe y avà na gran rwa avoué na gran manivèla è on sè mètòvè a dou ou trà pè la teurnò, è a chla rwa (la korà), n akse yeu na kourda s èroulòvè è chela kourda akchnòvè la prèssa.	8. pour serrer (presser) les « mièges » il y avait une grande roue avec une grande manivelle et on se mettait à 2 ou 3 pour la tourner, et à cette roue (la courroie), un axe où une corde s'enroulait et cette corde actionnait la presse.
8. a la man, a l éga, a l élèktrissitò.	8. à la main, à l'eau, à l'électricité.
	§ 13 : diverses huiles
13. l oulye dè neué.	13. l'huile de noix.
13. l oulye dè shou : la gran-na du shou a oulye.	13. l'huile de colza : la graine du chou à huile (du colza).
13. l eûlyèta ou pavô ← la planta mezeuròvè a pou pré on mètrè, fajévè na bèla fleur rôze è apré fajévè l eûlyèta k étà rèpli dè ptitè gran-nè kè sarvyévo a fòre l oulye. nou neu n on fé lontè.	13. l'œillette ou pavot ← la plante mesurait à peu près 1 m, faisait une belle fleur rose et après faisait l'œillette qui était remplie de petites graines qui servaient à faire l'huile. nous, nous en avons fait longtemps.
13. l oulye d òleunyè ← dzè leu bwàsson.	13. l'huile de noisettes ← dans les buissons.
	cupule de noisette et gland du chêne
èl son vareuzè. u fruì y a l òleunye è le palyò.	elles (les noisettes) sont véreuses. au fruit il y a la noisette et la cupule (litt. le « pailla »).
le shéne : le glan è formò du glan è du palyò. tsè nou on di le palyò.	le chêne : le gland est formé du gland et de la cupule (littt. du « pailla »). chez nous on dit le « pailla ».
13. l oulye dè goufreumè.	13. l'huile de maïs.
13. l oulye dè solà. y è dèz oulyè ashètò ou fabrekò.	13. l'huile de tournesol. c'est des huiles achetées ou fabriquées.
	QT p 51
1. dè bwé. on bucheron (on profèssyonèl ou on partikulyé).	1. du bois. un bûcheron (un professionnel ou un particulier).
2. la foré. on boské = on bostyé.	2. la forêt. un bosquet (2 var).
2. è foré kan y a pluzyeurz òbre su le méme tal, on-n apélè sè na jardinyére.	2. en forêt quand il y a plusieurs arbres sur le même « talus » (la même base), on appelle ça une jardinière.
3. n òbre. on bô balivô = on grou òbre (sinkanta a swassanta santimètrè dè dyamètre). kinte bèl òbre !	3. un arbre. un beau baliveau = un gros arbre (50 à 60 cm de diamètre). quel (**e** final muet) bel arbre !
3. è jénèral on di na bèla planta : n òbre drà è sè branshè, su piyè : pou dè branshè.	3. en général on dit une belle « plante » : un arbre droit et sans branches, sur pied : peu de branches.
4. na pàsse. on sapin. le bwé dè sapin è mèlyeu kè	4. un épicéa. un sapin. le bois de sapin est meilleur

B : Marius Vignollet (2/3)

chô dè la pàsse. korkon k a pò l abituda pou sè tronpò.	que celui de l'épicéa. quelqu'un qui n'a pas l'habitude peut se tromper.
	cassette 31B, 8 avril 1995, p 125
	QT p 51
4. la difèrèsse è dzè la fourma dè lè branshè : leu sapin, lè branshè pusseu è ôteur, alô kè la pàsse lè branshè pusseu vé le bò. guétò. fassil a rekonyàtrè.	4. la différence est dans la forme des branches : les sapins, les branches poussent en hauteur, alors que l'épicéa les branches poussent vers le bas. regarder. facile à reconnaître.
5. on mèlézе. on pin : l pin bòtòr è jénéral mé dzè la foré dè la komena y a na plantachon dè pin a sarviche. l pin arzhètò èt on pin d ornamè.	5. un mélèze. un pin : le pin bâtard en général mais dans la forêt de la commune il y a une plantation de pin à service (de bois d'œuvre). le pin argenté est un pin d'ornement.
7. on tuiya ← y è na rasse, na sourta k a tò inportò. l if a teuzheu ègzistò : y èn a trè pou. le frui dè l if pou étrè mortèl. l sipré : inportò avoué.	7. un thuya ← c'est une race, une sorte qui a été importée. l'if a toujours existé : il y en a très peu. le fruit de l'if peut être mortel. le cyprès : importé aussi.
8. na guelye, dè guelyè.	8. le cône (de résineux), des cônes.
9. a l intèryeur sô lè koukelyè (= koukilyè) y a dè gran-nè kè meuzheu leuz ijô è leuz ékwàra.	9. à l'intérieur sous les coquilles (2 var) il y a des graines que mangent les oiseaux et les écureuils.
10. la parafena = la rézenna. d é leu dà kolò pè la parafena.	10. la « parafine » = la résine. j'ai les doigts collés par la résine.
11. y è teu kolan dè rézena. de mè sà aglètò leu dà.	11. c'est tout collant de résine. je me suis collé les doigts.
12. i pou arvò. y arivè seuvè kan on sapin è jelif : i fourmè dè gran fètè kè fourmon dè grou morchô dè rézena.	12. ça peut arriver. ça arrive souvent quand un sapin est gélif (**e** bref) : ça forme des grandes fentes qui forment des gros morceaux de résine.
13. de n é jamé vyeu utiliziyè la rézenna. (dzè le komèrse on trouvè dè pan dè rézena).	13. je n'ai jamais vu utiliser la résine. (dans le commerce on trouve des pains de résine).
15. leuz épinglon, n épinglon du sapin ≠ lèz eueulyè dè la pàsse pars k èl son pe lonzhe. n eulye.	15. les « épinglons », un « épinglon » (une aiguille) du sapin ≠ les aiguilles de l'épicéa parce qu'elles sont plus longues. une aiguille.
15. na branshe dè pàsse, na branshe dè sapin (on s è sèr pè sè sharfò). on fò on mwé dèz òlè dè pàsse.	15. une branche d'épicéa, une branche de sapin (on s'en sert pour se chauffer). on fait un tas des branches (litt. des ailes) d'épicéa.
	cassette 32A, 27 mai 1995, p 126
	date, temps météo
neu son le vint sèt mé diz nou sè katre vin kinzè. dè môvé tè, dè plôzhe, dè nà : sin santimètrè. na nèvotò.	nous sommes le 27 mai 1995. du mauvais temps, de la pluie, de la neige : 5 cm. une légère chute de neige.
na bwna kakò dè na. dè grou… i mè rvin pò → dè grouz éklapon, leuz éklapon d la sin Jeuzé.	une bonne « caquée » (une grosse chute) de neige. des gros… ça ne me revient pas → des gros « éclapons » (très gros flocons de neige), les « éclapons » de la Saint Joseph (dans les giboulées de printemps).
i shò deusmè : na ptita chò, dè ptitè ché. i vò shà. y è tonbò. y a shayu, i shara, i shayévè. i fedreu pò k i shayà.	ça tombe doucement : une petite averse, des petites averses. ça va tomber. c'est tombé. c'est tombé (litt. ça a chu), ça tombera, ça tombait. il ne faudrait pas que ça tombe.
	QT p 52
1. la koppa. on-n a uvèr la koppa. tou leuz abitan dè la komenna. shòkè màzon, shòkè fwayé avà drà a na pòr, a on lô.	1. la coupe (affouagère). on a ouvert la coupe. tous les habitants de la commune. chaque maison, chaque foyer avait droit à une part, à un lot.
1. avan la kopa, y avà le tèrazh u sôr. u piyè dè la kopa. è aprés shòkon kopòvè son lô kant ô volyévè.	1. avant la coupe, il y avait le tirage au sort. au pied de la coupe. et après chacun coupait son lot quand il voulait.
1. dzè on shapé, dzè na kaskèta. l antrepreneur ou	1. dans un chapeau, dans une casquette.

B : Marius Vignollet (2/3)

bucheron = l rèsponsòble d la kopa.	l'entrepreneur ou « bucheron » = le responsable de la coupe.
4. n òbre sé. n òbre kreû ou gavarnu. fourshu. on sapin a deué tétè.	4. un arbre sec. un arbre creux ou « caverneux ». fourchu. un sapin à deux têtes.
5. kopò n òbre. pè na groussa → la zhètrò ou ashon ← pè na ptita, petsouta. pluzyeur sourtè dè zhètré : la zhètrò a kopan lòrzhe, è la zhètrò italyèna a kopan étrà è kodò. (na mi kemè le gwà italyin è l gwà fransé).	5. (schéma). couper un arbre. pour une grosse (hache) → la **zhètrò** (grosse hache) ou hache ← pour une petite (2 syn). plusieurs sortes de grosses haches : la **zhètrò** à tranchant large, et la **zhètrò** italienne à tranchant étroit et coudée. (un peu comme la serpe italienne et la serpe française).
6. l treussiyè. a la tronsonеûze.	6. le passe-partout (scie). à la tronçonneuse.
7. n ètalye du koté yeu on veu l fòrè shà. leuz éklapon. ègzaktamè.	7. une entaille du côté où on veut le faire tomber (l'arbre). les « éclapons » (éclats de bois arrachés par la hache). exactement.
8. pèshiyè, krakò. ô vèrsè. l òbre a varsò, ôr a shayu. y arivè kè l òbre tonbè su n òbre vezin. ô réste pèdu. akreushiyè. ôr è akreutsa.	8. pencher, craquer. il verse. l'arbre a versé, il est tombé. il arrive que l'arbre tombe sur un arbre voisin. il reste pendu. accrocher. il est accroché.
9. l tal dè shéne, dè sapin. kokè fa la mosh ← byè seuvè i s aji d on morchô dè l òbre plè dè neu k on n a (= k on-n a) pò pwi èklapò.	9. le « talus » = la souche de chêne, de sapin. quelques fois (la souche se dit) la **mosh** ← bien souvent il s'agit d'un morceau de l'arbre plein de nœuds qu'on n'a (= qu'on a) pas pu « éclaper » (fendre).
	cassette 32A, 27 mai 1995, p 127
	QT p 52
9. arashiyè, dérassenò. na razhe, dè razhè. vrémè èksèpsyonèlamè. pretou a on shan dè venye aratsa. on rpòsse pè arashiyè lè ptitè razhè.	9. arracher, déraciner. une racine (**e** final très faible), des racines (**è** final bien audible). vraiment exceptionnellement. plutôt à un champ de vigne arrachée. on repasse pour arracher les petites racines.
10. i fou l ébranshiyè. lè branshè. leu dou méme : la bronda (… na fà kopò), la bronsalye = la brondalye.	10. il faut l'ébrancher. les branches. les deux mêmes : la « bronde » (ensemble des branches coupées, une fois coupées), la « bronsaille » = la « brondaille » (2 syn ou var).
10. la déblonsalye : lè petsoutè branshè. a la koppa, on mètè la déblonsaly dè shòkè flan du lô pè povà fòrè kolò le bwé, lez òbre è le ran.	10. la « déblonsaille » (ensemble des petites branches coupées) : les petites branches. à la coupe, on met la « déblonsaille » de chaque côté du lot pour pouvoir faire glisser le bois, les arbres et les « rans ».
10. k i n y assè ryè u mètè kè pwàssè jènò a fòrè kolò leu ran = leu ptsou morchô.	10. (il faut) qu'il n'y ait rien au milieu qui puisse gêner à faire glisser les « rans » = les petits morceaux.
11. l sonzhon ou la pwèta du sapin.	11. le sommet ou la pointe du sapin.
12. l ékourshe.	12. l'écorce.
13. èkourshiyè on sapin. on-n ékourshè on sapin. (ékorshiyè on lapin : na ptita difèrèsse. on-n ékôrshè on lapin). on n ékortsévè = on-n ékortsévè kè le rézineû.	13. écorcer un sapin. on écorce un sapin. (écorcher un lapin : une petite différence. on écorche un lapin). on n'écorçait = on écorçait que les résineux.
	ci-dessus l'imparfait **ékortsévè** montre que la différence entre écorcer et écorcher n'est pas stable.
13. pèlassiyè. a la zhètrò pè n òbre branshu, è a la transh pè n òbre sè branshè ← la fourma dè na zhètrò, avoué on kopan byè p lòrzh. na mi la fourma dè la fransiske. on manzh pe kwr è léjéramè sintrò.	13. peler (écorcer). à la grosse hache pour un arbre branchu, et à la « tranche » (sorte de hache) pour un arbre sans branches ← la forme d'une grosse hache, avec un tranchant bien plus large. un peu la forme de la francisque. un manche plus court et légèrement cintré.
14. fòrè kolò. è montany, on leu fò kolò dzè dè koulwar naturèl (= on dzé).	14. faire glisser. en montagne, on les fait glisser dans des couloirs naturels (= un « jet »).
15. on pik. i fou le parò = kopò le bôr dè la kopa è byé pè l fòrè kolò. na koppa k è mò féta, on l	15. un pic. il faut le « parer » (le billot) = couper le bord de la coupe en biais pour le faire glisser. une

B : Marius Vignollet (2/3)

afranshà. afranshi. avouiziyè.	coupe qui est mal faite, on l'affranchit. affranchir (améliorer l'aspect d'une surface mal coupée). appointer (ou arrondir selon le patoisant).
	cassette 32B, 27 mai 1995, p 128
	QT p 53
1. l tal ou le belyon (= blyon) ← i vò du piyè jusk a lè branshè (premir groussè).	1. le « talus » ou le « billon » (le tronc, 2 syn ou var) ← ça va du pied jusqu'aux branches (premières grosses).
1. l kopò è belyè → le tronsenò ≠ débitò ← sinyifiyè le réssiye, tronsenò è l éklapò,	1. le couper en billes (billons, tronçons) → le tronçonner ≠ débiter ← signifie le scier, tronçonner et le fendre.
2. lè lèguèlè sè planteu dzè le tal dè l òbre pè l akreushiyè è le triyè. la lèguyèla, dè lèguyèlè. si l òbre è petsou, on mètè na lèguèla. si ôr è grou, on nè (= on-n è) mètè deué ou trà.	2. les « languelles » se plantent dans le « talus » (tronc) de l'arbre pour l'accrocher et le tirer. la « languelle », des « languelles ». si l'arbre est petit, on met une « languelle ». s'il est gros, on en met 2 ou 3. (sic pour les formes en **guèl** et **guyèl**).
3. le gwà sè pourtè avoué on kreushé fiksò a la sinteura. la gwéta : y è pe petsou è la lama è korba (kemè le volan). na golyòrda.	3. (schéma). la serpe se porte avec un crochet fixé à la ceinture. la serpette : c'est plus petit et la lame est courbe (comme la faucille). une « goyarde » : grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
4. fagotò. on fagô : fé avoué dè ptitè branshè, è atatsa avoué na lyura è bwé.	4. fagoter. un fagot : fait avec des petites branches, et attaché avec une « liure » (un lien) en bois.
4. le fagô a na lyura, normal : on mètrè.	4. le fagot à un lien, normal : 1 m.
4. le fagô a deué lyurè, k è byè p lon : ô mzurè dou mètre. le morchô son pe grou, lè branshè pe groussè.	4. le fagot à deux liens, qui est bien plus long : il mesure 2 m. les morceaux sont plus gros, les branches plus grosses.
4. a la dèmanda. le ptsou sarvyévo suteu pè almò le fwa è sharfò le for.	4. à la demande. les petits (fagots) servaient surtout pour allumer le feu et chauffer le four.
5. na bransh. lè branshè kè son trô groussè, y è la brondalye.	5. une branche. les branches qui sont trop grosses, c'est la « brondaille ».
6. na lyura : la lyur è bwé è le lyin è fil dè fèr. la ryouda sarvyévè a atashiyè lè pèrshè su le kevèr è palye.	6. une « liure » : la liure en bois et le lien en fil de fer. la « rioude » servait à attacher les perches sur les toits en chaume.
7. vôdrè la lyura ou mòliyè. on vôr = on mòlyè. l oleuniyè, la shorpena, le pti shéne, è le teurteliyè.	7. (schéma). « vordre » le lien ou « mailler ». on « vord » = on « maille ». le noisetier, la charmille, le petit chêne, et le « tortolier ».
4. on di na fagôta kan èl è féta avoué lè fôlyè u mà d ou. (le meuton, lè fé, na fya, na tsèvra, on bokin).	4. on dit une « fagote » quand elle est faite avec les feuilles au mois d'août. (les moutons, les brebis, une brebis, une chèvre, un bouc).
8. lez aleniyè = ébleutò le beu dè lè branshè = lez égaliziyè pas k y èn a kè son pe lonzhè kè d otrè. kant on fò on fagô, i fou igò shòkè branshè pè kè l fagô sà égal. shòkè bransh a sa fourma.	8. les aligner = couper (?) les bouts des branches = les égaliser (les bouts) parce qu'il y en a (des branches) qui sont plus longues que d'autres. quand on fait un fagot, il faut arranger chaque branche (*pl* en patois) pour que le fagot soit égal. chaque branche (*sing*) a sa forme.
	cassette 32B, 27 mai 1995, p 129
	QT p 53
9. trènò. on trènè.	9. traîner. on traîne. (les fagots à traîner n'existent pas).
10. mòlya, éklapò, kassò = tonbò konplètamè.	10. « maillé » (tordu), « éclapé » (fendu), cassé = tombé complètement.
10. ékòlya ← na bransh kè kòssè a rò du tal. on di èl èt ékòlya, na porchon réstè a l òbre (akreutsa).	10. « écaillé » ← une branche qui casse à ras du tronc. on dit elle est « écaillée », une partie reste à l'arbre (accrochée).

B : Marius Vignollet (2/3)

10. mòlya → i pou sè produire u mètè ou u beu dè na branshe.	10. « maillé » → ça peut se produire au milieu ou au bout d'une branche.
10. ôr è pèdu, èl è pèdwa, èl son pèdeué.	10. il est pendu, elle est pendue, elles sont pendues.
10. na fôly, dè fôlyè. na bransh avoué dè fôlyè y èt on folyò.	10. une feuille, des feuilles. une branche avec des feuilles c'est un rameau feuillu.
11. lè groussè branshè. byè chu. è pateué, è fransé. la fourshe. n òbre forshu.	11. les grosses branches. bien sûr. en patois, en français. la fourche. un arbre fourchu.
11. na kôsh ← y è deué branshè séparé petsoutè pè fòr on kreushé, on lans pyéra avoué on kaoutchou, ou pè sharshiyè lè seursè.	11. une « côche » ← c'est deux branches séparées petites pour faire un crochet, un lance-pierre avec un caoutchouc, ou pour chercher les sources.
	verbe chercher
on-n a shartsa. on shèrshè, on shartsévè, on sharshèra, i fou k on sharshà.	on a cherché. on cherche, on cherchait, on cherchera, il faut qu'on cherche.
12. la sòva è montò = l òbre èt è sòva.	12. la sève est montée = l'arbre est en sève.
	sifflet et « piourlette »
savò : kant on… zheuéne on fò dè seblé avoué dè fréne u momè dè la savò : la pyô sè dékoulè. l frén èt apré savò. l tapò l ékourche pè la dékolò.	être en sève : quand on (est) jeune on fait des sifflets avec du frêne au moment de la montée de la sève : la peau (écorce fine) se décolle. le frêne est en train d'être en sève. (il faut) lui taper l'écorce (sic **ch**) pour la décoller.
na pyourlèta = na mi, i rsèblè u seblé, kemè le seblé, la fourma è pò la méma. l èdrà yeu on souflè è pla ô lyeû d étrè ryon kmè le seblé. i fò on son teut a fé diférè du seblé.	une « piourlette » = un peu, ça ressemble au sifflet, comme le sifflet, (mais) la forme n'est pas la même. l'endroit où on souffle est plat au lieu d'être rond comme le sifflet. ça fait un son tout à fait différent du sifflet.
èl è ovòla (?), ovala. seblé. ryonda, l ouvarteura. byè pe plata. n ètrò.	elle est ovale (2 var, la 1ère douteuse). sifflet. ronde. l'ouverture. bien plus plate. une entrée.
	cassette 33A, 27 mai 1995, p 129
	divers
la tronpa. d vèy se kè vo volyé dirè.	la trompe (d'appel). je vois ce que vous voulez dire.
leu brô kràsseu. kràtre. kràssu. i krachévo. i kràtrè. s i ny a yon : ô kràtra. i fedreu k i kràsseu.	les « bros » croissent (grandissent). croître. crû. ils croissaient. ils croîtront. s'il y en a un (litt. si ça en a un) : il croîtra. il faudrait qu'ils croissent.
	QT p 53
13. leu rebyolon. y a rebyolò. i rebyoule, ô rebyoulè.	13. les « rebiollons » (rejets de végétation autour de la souche). ça a « rebiollé » (ça a fait des rejetons de végétation autour de la souche). ils « rebiollent », il rebiolle.
	cassette 33A, 27 mai 1995, p 130
	QT p 53
14. on boské dè rebyolon. lè plantoulè. teu seulé. teutè seulètè.	14. un bosquet (un bouquet, une touffe) de « rebiollons ». les « plantoules » (jeunes châtaigniers). tout seul, toutes seules.
14. le rebyolon. na plantachon. fòrè na bouteura. na rouza, on rouziyè.	14. les « rebiollons ». une plantation. faire une bouture. une rose, un rosier.
15. na bransh. pò trô groussa, kmè le pousse. on l mètè è tèra pè le fòrè rassenò.	15. une branche. pas trop grosse, comme le pouce. on le met en terre pour le faire raciner (rendre racine).
	QT p 54
1. on bwàsson. dè boursalyè. on ronzhiyè. na ronzh.	1. un buisson. des broussailles. un roncier. une ronce.
2. l lyér. i sè dzévè : y a dèz ilyè. n òbre garni dè lyér, on dzévè ôr è plè d ilyè. ròramè. na vyàly moraly plèna dè lyér : on dzévè èl è plèna d ilyè.	2. le lierre. ça se disait : il y a des lierres. un arbre garni de lierre, on disait il est plein de lierres. rarement. une vieille muraille pleine de lierre : on disait elle est pleine de lierres.
2. le gui su lè branshè dè n òbre chétif ou malade.	2. le gui sur les branches d'un arbre chétif ou malade.

B : Marius Vignollet (2/3)

su l pomiyè partikulyéramè è sartin fréne : le frén a gran-na.	sur les pommiers particulièrement et certains frênes : les frênes à graine (sic **a** final).
3. dè mossa. mosseu ← de sà pò tèlamè chur. l likèn du sapin ← on sapin barbu, suteu u sonzhon d la montany.	3. de la mousse. mousseux ← je ne suis pas tellement sûr. le lichen du sapin ← un sapin barbu, surtout au sommet de la montagne.
4. la mossa étoufè lez òbre, suteu su leu shéne, dzè leuz èdrà umid è a l onbra è u nôr.	4. la mousse étouffe les arbres, surtout sur les chênes, dans les endroits humides et à l'ombre et au nord.
4. on sapin k a dè likèn èt on vyeu sapin.	4. un sapin qui a du lichen est un vieux sapin.
4. nan ! le gui èt on parazit pè lez òbre. le lyér èt on parazit. oua ≠ ouà.	4. non ! le gui est un parasite pour les arbres. le lierre est un parasite. oui ≠ aujourd'hui.
6. le shanpanyon : la lèga dè bou ← de n é jamé avoui dirè. pet étrè.	6. le champignon : la langue-de-bœuf ← je n'ai jamais entendu dire (qu'on l'utilisait comme amadou). peut-être.
8. on fréne. l èdrà yeu k i n iy a kè dè fréne → on frénà (ryè kè dè fréne).	8. un frêne. l'endroit où (qu') il n'y a que des frênes → un « frênais » (rien que des frênes).
8. la fourma d on pà. on dzévè : èt on pà dè fréne.	8. (le fruit du frêne a) la forme d'un haricot. on disait : (c') est un haricot de frêne.
9. on kopòvè lè branshè dè fréne pè fòrè dè fagô dè fôlyè pè leu lapin, leu meueuton.	9. on coupait les branches de frêne pour faire des fagots de feuilles pour les lapins, les moutons.
	verbe élaguer
ékoshiyè. on-n a ékotsa. on-n ékôshè, on-n ékotsévè, on-n ékôshèra. i fou kè d ékoshon chô fréne.	élaguer. on a élagué. on élague, on élaguait, on élaguera. il faut que j'élague ce frêne.
	cassette 33A, 27 mai 1995, p 131
	QT p 54
13. on fajévè lè fagôtè u mà d ou, on lè drèchévè pè lè fòrè sèshiyè pè leu lapin èn ivèr. su n ègòr.	13. on faisait les « fagotes » au mois d'août, on les dressait pour les faire sécher pour les lapins en hiver. sur un hangar.
13. on mwé dè fagôtè. è méme pè dè vashè k on mèlandzévè avoué dè fè.	13. un tas de « fagotes ». et même pour des vaches qu'on mélangeait avec du foin (comprendre : pour des vaches, on mélangeait même des fagotes avec du foin).
10. taliyè. pwò ← pè taliyè la veny. u gwà, è a l égoïna. la ptita rés (a man). la skofina.	10. tailler. **pwò** ← pour tailler la vigne. à la serpe, et à l'égoïne. la petite scie (à main). l'égoïne.
11. on léssè dè brô. on brô kè atirè la sòva su la bransh k on-n a talya, kopò. on di : l òbre a savò. l gorman èt on brô kè nè pourtè pò dè fruì.	11. on laisse des « bros ». un « bro » qui attire la sève sur la branche qu'on a taillée, coupée. on dit : l'arbre est en sève. le « gourmand » est un « bro » qui ne porte pas de fruit.
12. éklarsi (n òbre) : on-n a kopò lè branshè u santr ou u mèètè. on l a ròzò (?). on-n a plemò l òbre ← kopò teutè lè branshè.	12. éclaircir (un arbre) : on a coupé les branches au centre ou au milieu. on l'a rasé (?). on a « plumé » l'arbre ← coupé toutes les branches.
	cassette 33B, 27 mai 1995, p 131
	QT p 54
12. on fletyé (u sonzhon dè l òbre) ← sèr a triyè la sòva.	12. un « floquet » (groupe de branches, au sommet de l'arbre) ← sert à tirer (attirer) la sève.
12. n òbre plemò ou ébrantsa. ékoshiyè = kopò teutè lè branshè. kant on-n ékôshè n òbre pè fòrè dè fôlyè on l ékôshè konplètamè. on koupè lè branshè a rò du tal è on nè léssè kè le flokè (?) flekè (?).	12. un arbre « plumé » ou ébranché. « écocher » (élaguer complètement sauf au sommet) = couper toutes les branches. quand on « écoche » un arbre pour faire des feuilles on l'« écoche » complètement. on coupe les branches à ras du tronc et on ne laisse que le « floquet ».
14. on shéne. le Shènà (on pti bwé dè shéne). churamè ! shéne blan è l shéne reuzhe. le blan è mèlyeu kè le reuzhe : ô brulè myeu. le reuzhe a mé dè tònin. l bwé dè sarvich : l blan è l mèlyeu.	14. un chêne. le Chenet (un petit bois de chênes). sûrement ! (le) chêne blanc et le chêne rouge (**e** final audible). le blanc est meilleur que le rouge : il brûle mieux. le rouge a plus de tannin (tanin). le bois de

B : Marius Vignollet (2/3)

	service (bois d'œuvre) : le blanc est le meilleur.
14. l shéne rabougri kè nè montè pò : lè branshè s ékòrto. l shén a tyufèrè (na tyufèra) ← rabougri tui dou, l ékourch è pò la méma.	14. le chêne rabougri qui ne monte pas : les branches s'écartent. le chêne à truffes (une truffe) ← rabougris tous deux, l'écorce n'est pas la même.
	cassette 33B, 27 mai 1995, p 132
	QT p 54
14. pe rugueûza → su l shén nar ← y è l shén rabougri : i pussè dzè lè pyérè, su leu mourzhiyè.	14. (écorce) plus rugueuse → sur le chêne noir ← c'est le chêne rabougri : ça pousse dans les pierres, sur les murgers.
15. le glan : on balyévè sè a le kan pè le neuri. le palyò ← parèly = parà… l pan.	15. les glands : on donnait ça aux cochons pour les nourrir. la cupule (litt. le « pailla ») ← pareil (2 var) (que pour) le pain : même mot « pailla » pour le gland et pour le paneton.
	tordre le lien et lier un fagot
i falyévè lè vôdrè = mòliyè, tôdrè (i fou teurnò) ≠ plèyé.	(schéma). il fallait les « vordre » (les liures) = « mailler », tordre (il faut tourner, par torsion axiale) ≠ plier, ployer.
si vo prènyé na bransh kè vo plèyé a l ékèr, on mòlyè. on la plèyè sè la kassò.	si vous prenez une branche que vous pliez à l'équerre, on « maille ». on la plie sans la casser.
on mòlyè le tal. on-n èfilè la lyura sô le fagô. on prè le beu dè la lyura, on sèrè le fagô è on vôr le tal uteur pè l èpashiyè dè s uvri. on repòssè le tal = le mé sô la lyura.	on « maille le talus » : on tord le gros bout du lien. on enfile la liure sous le fagot. on prend le bout de la « liure », on serre le fagot et on « vord » le « talus » autour pour l'empêcher de s'ouvrir. on repasse le « talus » = le « mé » (2 syn) sous la liure.
	pédoncule d'épi de maïs
atèdzé ! n otra sinyifikachon : i sè dzévè du tal dè na guely dè goufreumè : le mé ou le tremé = s kè tin la guely a la planta ≠ la guely dépolya.	(schéma). attendez ! une autre signification (pour le mot « mé ») : ça se disait du pédoncule d'un épi de maïs (litt. du talus d'une guille de maïs) : le « mé » ou le « tremé » = ce qui tient l'épi (de maïs) à la tige ≠ l'épi dépouillé.
l mò d la mata ou le petyé.	le mât de la meule ou le piquet (ici on ne dit pas « mé »).
	QT p 56
1. la vèrna. la blansh è la reuzh (koleur du bwé). lè Varnèttè, le Varnaté ← de nè pès pò. le Varnà ← a Yèna = Yènna.	1. la verne (l'aulne). la blanche et la rouge (couleur du bois). les Vernettes, le Vernatel (village de Saint-Jean de Chevelu) ← je ne pense pas (que le mot vienne de verne). le Vernay ← à Yenne (2 var).
	arbuste : « massauge »
l massôzh, on massôzh pussè dzè lez èdrà umide. dè bwàsson, on grou bwàsson kè s ékòrtè, kè sè trènè.	le « massauge », un « massauge » (variété de saule, peut-être saule marsault) pousse dans les endroits humides. des buissons, un gros buisson qui s'écarte (s'étend), qui se traîne.
3. on seu. na grappa dè seu (nàr).	3. un sureau. une grappe de sureau (noir).
4. la myorla. on fajévè dè pètàré. on sôrtsévè la myeurla è on fajévè on piston è bwé è u beu on fajévè na bòla è shenève ou è papiyè. on pussòvè l piston è i fajévè modò la bòla.	4. la moelle (sic **o**). on faisait des lance-boulettes. on sortait la moelle (sic **eu**) et on faisait un piston en bois et au bout on faisait une balle en chanvre ou en papier. on poussait le piston et ça faisait partir la balle.
	cassette 33B, 27 mai 1995, p 133
	QT p 56
4. on pètàré. ètrè le piston è la bòla on rèpliyévè d éga. la bòla pè k iy assè (= k i y assè) dè prèchon… pe leuè. na ponpa. sà avoué la bòla, sà avoué d éga. (n éviyè).	4. un **pètàré**. entre le piston et la balle on remplissait d'eau. la balle pour que ça ait (= qu'il y ait) de la pression (et que l'eau aille) plus loin. une pompe. soit avec la balle, soit avec de l'eau. (un évier).
5. le bwà ← Sin Bwà, dzè l In. le Bwàssé ← pò dè	5. le buis ← Saint-Bois, dans l'Ain. les Boissets ←

B : Marius Vignollet (2/3)

bwà.	pas de buis.
5. le zhenàvre. la gran-na dè zhnàvre. u Zhnàvre. l Zhenèvrà : su le Molòr. on le mètòvè dzè la gota, u dzè le sossisson.	5. le genévrier. la graine de genévrier. au Genévrier. le Genevray : sur le Mollard. on les mettait (les grains de genévrier) dans la goutte (eau-de-vie), ou dans le saucisson.
6. churamè dzè leu bwé, mé de nè le konyàsse pò. le tro-èn.	6. sûrement dans les bois, mais je ne le connais pas (le fusain). le troëne.
7. la vyôrna : kemè le lyér, i s èroulè uteur dè lez òbre.	7. la viorne : comme le lierre, ça s'enroule autour des arbres. (ceci semble douteux).
	non enregistré, 27 mai 1995, p 133
	QT p 56
7. la vyôrna rsèblè a la vorvèla. dè pti frui reuzhe. la vyourna èt on parazit.	7. la viorne (sic **ô**) ressemble au liseron. des petits fruits rouges. la viorne (sic **ou**) est un parasite.
	divers
ôr a pèya l déplasmè. payé.	il a payé le déplacement. payer.
ô pyourlè ← korkon k a n èkstinkchon dè voué. pyourlò. ô shantè pò, ô pòrlè pò, ô pyourlè.	il « piourle » ← quelqu'un qui a une extinction de voix. « piourler ». il ne chante pas, il ne parle pas, il « piourle ».
	cassette 34A, 17 juin 1995, p 133
	date, heure, temps
l sèzè juin diz nou sè katre vin kinzè. katr eurè dè l avéprenò. i fò bô tè, dàpwé dou zheu.	le 16 juin 1995. 4 h de l'après-midi. ça = il fait beau temps, depuis deux jours.
	QT p 56
7. la vyourna, la vyorna.	7. la viorne (2 var).
12. ≠ lè volyè : kè grinpè, s akrôshè a lez òbre k on-n apélè avoué le zharbwi. dè vòlyè ← kan y èn a pluzyeur. kan i ny a (= i n y a) kè yeuna : on zharbwi. èzaktamè : on-n a aprà a femò avoué dè zharbwi. la vòlye sè di ròramè.	12. ≠ les **volyè** : (ce) qui grimpe, s'accroche aux arbres, qu'on appelle aussi le « jarboui » (= la clématite). des **vòlyè** ← quand il y en a plusieurs. quand ça en a (= il n'y a) qu'une : un « jarboui ». exactement : on a appris à fumer avec des « jarbouis ». la **vòlye** se dit rarement (au *sing*).
	cassette 34A, 17 juin 1995, p 134
	divers
la vir = la pyéra vir. (na partsa, dè partsé). èl virè uteur dè n akse vèrtikal. pò byè drà, ou pètsa, pò byè d aplon ← pe fransé kè pateué.	la « vire » = la « pierre vire ». (une partie, des parties). elle tourne autour d'un axe vertical. pas bien droit, ou penché, pas bien d'aplomb ← plus français que patois.
y a pwè dè non. l drà a la kopa, l bucheron.	ça n'a point de nom. le droit à la coupe (affouagère), le bûcheron.
tapò ou anblèyé = fotrè n anblèya a koorkon a kou dè bòton.	taper ou « amblèyer » = foutre une « amblèyée » (une raclée) à quelqu'un à coups de bâton.
on pou dirè beliyè = dou sans. beliyè na sharò = y è la liyè. beliyè su korkon = y è tapò avoué na belye dè bwé.	on peut dire « biller » = deux sens. « biller » une charrée = c'est la lier (serrer le chargement du char à foin en faisant tourner à l'aide des « mangevelles » le treuil qui permet de tendre les cordes). « biller » sur quelqu'un = c'est taper avec une « bille » (un gros gourdin) de bois.
	char à bois (gojons et côches) : description
pè déssèdrè le bwé dè la montany on sè sarvyévè d on sharé a kôsh ou a gozhon.	pour descendre le bois de la montagne on se servait d'un char à « côches » ou à « gojons ».
	char à « gojons »
su l sharé a gozhon, dè shòkè flan du parvoliyè = l plema (s kè vir) y a dè boklè dè prévu pè mètrè le gozhon. na bokla è téta du parvoliyè yeu on mèttè	sur le char à « gojons », de chaque côté du « parvolier » = le « plema » (ce qui tourne) il y a des anneaux de prévus pour mettre les gojons. un anneau

B : Marius Vignollet (2/3)

le gozhon, dè shòkè flan a l ariyè du sharé y avà deué boklè a la shemize. atèdzé ! on konprèdra myeu. vèka.	au début (litt. en tête) du parvolier où on met le gojon, de chaque côté à l'arrière du char il y avait deux anneaux à la chemise. attendez ! on comprendra mieux (grâce au schéma). voici (**a** normal).
parvoliyè. bokla. la lonzhe. drèscha, a l ariyè. la shmize. ariyè. katre gozhon : dou dèvan, dou dariyè. bokla. leu dou brò (?).	(schéma). parvolier. anneau. la longe (flèche du char). dressé, à l'arrière. la chemise. arrière. quatre gojons : deux devant, deux derrière. anneau. les deux bras (**ò** douteux).
	char à « côches »
le sharé a kôshè. è téta du parvoliyè, y avà dou fèr (yon dè shòkè flan), kè dépassòvo anviron vin santimètrè. parèy pè l ariyè.	le char à « côches ». en tête du parvolier, il y avait deux fers (un de chaque côté), qui dépassaient environ 20 cm. pareil pour l'arrière.
leu gozhon fiksò è téta dè la shmiz. chleu rgô = lè pwètè dè fèr fiksò dèvan è dariyè, kè sarvyéve a teni dou shardzeu (yon dè shòkè flan) pè l èpashiyè dè sôrti… a pou pré ← leu regô.	les gojons fixés en tête de la chemise. ces « regos » = les pointes de fer fixées devant et derrière, qui servaient à tenir deux « chargeurs » (un de chaque côté) pour l'empêcher (pour empêcher chaque chargeur) de sortir. (h = 20 cm) à peu près ← les « regos ».
le shardzeu sarvyéve a teni lè kôshè. on passòvè na kourda uteur dè leu shardzeu pè l èpashiyè dè kolò. la kôshe étà féta d on morchô dè bwé k on-n avà léchа na bransh.	les « chargeurs » servaient à tenir les « côches ». on passait une corde autour des chargeurs pour l'empêcher de glisser (la côche ?). la côche était faite d'un morceau de bois auquel on avait laissé une branche.
	cassette 34 A, 17 juin 1995, p 135
	char à bois : description
	char à « côches »
si i n y avà pò dè branshè, on parchévè la kôsh è byé è on-n u fiksòvè na shevelye è bwé pè fòrè la kôsh. na kôsh = na ptita bransh su on morchô pe grou.	(schéma). s'il n'y avait pas de branches, on perçait la côche en biais et on y fixait une cheville en bois pour faire la côche. une côche = une petite branche sur un morceau plus gros.
a s k i assè na bransh sufizamè solid. l èssèble du morchô kè konpourtè na bransh = na kôsh. pozò su la lonzhe. èl s apoyévo su la lonzh, èl s èmandzévè su la lonzhe.	à ce qu'il y ait une branche suffisamment solide. l'ensemble du morceau qui comporte une branche = une côche. (la « côche » était) posée sur la « longe » (la flèche du char). elles s'appuyaient sur la longe, elle s'emmanchait sur la longe (*pl* puis *sing* : erreur de transcription ?).
	char à bois : freinage
on sè sarvyévè d abô dè la mékanik ou on fajévè trènò on balivô (= on grou òbre, dè karèta santimètrè a on mètrè, méme pe grou). ralèti, frénò.	on se servait d'abord de la « mécanique » (frein du char) ou on faisait traîner un baliveau (= un gros arbre, ∅ de 40 cm à 1 m, même plus gros). ralentir, freiner.
ou alôr na trèna dè bwé = pluzyeur ran atatsa èchon. on ran, varyòble : grou keumè na boteuly ou méme pe grou.	ou alors une « traîne de bois » = plusieurs « rans » attachés ensemble. un « ran », (c'est) variable : gros comme une bouteille ou même plus gros.
ròramè, dè blokò na rwa avoué na shèna, i tà riskò pas kè seuvè y étà le ré kè kassòvè. na ptsouta shèna kè sarvyévè dè ralonzhe u bèzeuè.	(il arrivait) rarement, de bloquer une roue avec une chaîne, c'était risqué parce que souvent c'était le rayon qui cassait. une petite chaîne qui servait de rallonge au besoin.
	char à bois : flèche réglable
sartin sharé éton ékipò dè na lonzhe k on pojévè alonzhiyè…	certains chars étaient équipés d'une longe (flèche du char) qu'on pouvait allonger…
	cassette 34 B, 17 juin 1995, p 135
	char à bois : flèche réglable
… ou rakwrsi (a volontò) : a l avan y avà dou golé pè buzhon. lonzhe.	(schéma)… ou raccourcir (à volonté) : à l'avant il y avait deux trous pour cheville ouvrière. « longe » :

B : Marius Vignollet (2/3)

	flèche du char.
	char à bois : attacher le chargement
atashiyè veu dirè beliyè. on passòvè na shèna (as byè pè la shèna kè pè la kourda) su le dèvan kè fajévè l teur dè la lonzhe pè l èpashiyè dè kolò. deué lonzhè.	attacher veut dire « biller ». on passait une chaîne (aussi bien pour la chaîne que pour la corde) sur le devant qui faisait le tour de la « longe » pour l'empêcher de glisser. deux longes.
pè sarò on plantòvè dzè leu ran on pwètiyè = l planté (vèrtikal, na mi p grou kè le garashon) è on saròvè avoué na belye dè bwé apèlò garashon.	pour serrer on plantait dans les « rans » un piquet pointu = le « plantet » (vertical, un peu plus gros que le « garachon ») et on serrait avec une « bille » de bois appelée « garachon ».
on-n ègadzévè le garashon (k i sà kostô, pe grou k on manzhe dè trè, grou kom on manzh dè zhètrò, d ashon) sô la shèna è on teurnòvè uteur du pwètiyè pè sarò. è teurnan i saròvè la sharò.	on engageait le garachon ((il fallait) qu'il soit costaud, plus gros qu'un manche de trident, gros comme un manche de grosse hache, de hache) sous la chaîne et on tournait autour du piquet pointu pour serrer. en tournant ça serrait la charrée.
	cassette 34B, 17 juin 1995, p 136
	char à bois : attacher le chargement
atèchon u reteur du garashon. assomò ou kassò on bra. kan la sharò étà sarò on-n atatsévè le garashon a on ran pè pò k ô remodà èn ariyè. la mém opérachon dariyè.	attention au retour du « garachon ». (on peut se faire) assommer ou casser un bras. quand la charrée était serrée on attachait le garachon à un « ran » pour pas qu'il reparte en arrière. la même opération derrière.
	char à bois : charger les gros troncs
si on-n avà la plas on mètòvè dou grou ran kontra le sharé è on fajévè montò l òbre avoué le bou. avoué na kourda, le bou è fas. triyè.	si on avait la place on mettait deux gros « rans » contre le char et on faisait monter l'arbre avec les bœufs. avec une corde, les bœufs en face. tirer.
on-n atatsévè la kourda a la lonzhe, apré on passòvè la kourda uteur dè l òbre è l otre beu dè la kourda étà atatsa u zheu dè le bou.	on attachait la corde à la longe, après on passait la corde autour de l'arbre et l'autre bout (**eu** bref) de la corde était attaché au joug des bœufs.
kan leuz òbre éton trô grou on sè sarvyévè d on kri pè leu seulèvò a ôteur du sharé. on kmèchévè pè l tal k on-n amaròvè u sharé è aprè on lèvòvè la kwa a ôteur du sharé.	quand les arbres étaient trop gros on se servait d'un cric pour les soulever à hauteur du char. on commençait par le « talus » (base du tronc) qu'on amarrait au char et après on levait la queue (haut du tronc) à hauteur du char.
l òbr a ripò ou l kri a kolò. kalò l àssi dèssô. l sharé ar tonbò. y è kemè sè. y è possibl.	l'arbre a ripé ou le cric a glissé. (il fallait) caler l'essieu (sic **à**) dessous. le char serait tombé. c'est comme ça. c'est possible.
	les frênes
n òbre forshu. deué sourtè dè fréne : le blan è le reuzh. è jénéral on-n utilizè pè l sarvich dè préférans le blan. ôr è pe solid. l fréne blan kè fò dè gran-nè.	un arbre fourchu. deux sortes de frênes : le blanc et le rouge. en général on utilise pour le bois d'œuvre (litt. pour le service) de préférence le blanc. il est plus solide. (c'est) le frêne blanc qui fait des graines.
y arivè kè le reuzhe fassè dè gran-nè, mé y è peròre. lè gran-nè, i rsèblè a dè ptitè dôchè dè pà.	ça = il arrive que le rouge (**e** final faible) fasse des graines, mais c'est plus rare. les graines, ça ressemble a des petites gousses de haricot.
	ébrancher
ébranshiyè y è kopò lè branshè dè n òbre a tèra. ékoshiyè y è ébranshiyè n òbre drà pè fòrè dè fagôte a fôlyè.	ébrancher c'est couper les branches d'un arbre à terre. « écocher » c'est ébrancher un arbre droit (= sur pied) pour faire des « fagotes » à feuilles.
d ékôshéràà, t ékôsharé (?) = t ékôshéré, ôr ékôshéra, neuz ékôshérè, voz ékôshéré, iz ékôshérè.	j'écocherai, tu écocheras (var 1 : **ar** douteux), il écochera, nous écocherons, vous écocherez, ils écocheront.
kant on-n ébranshè on peti ran, on di déblotò on ran. on-n ébranshè on grou è on déblôtè on petsou. kant on-n a déblotò on petsou ran, i s apélè la blôta. pè on grou, i s apélè la branshe. (dèz èksprèchon lokal).	quand on ébranche un petit « ran » (petit fût ?), on dit « débloter » un ran. on ébranche un gros et on déblote un petit. quand on a débloté un petit « ran », ça s'appelle la **blôta**. pour un gros, ça s'appelle la branche. (des expressions locales).

B : Marius Vignollet (2/3)

	cassette 34B, 17 juin 1995, p 137
	divers
de n é jamé avoui chô mô.	je n'ai jamais entendu ce mot (lieu-dit appelé **Pèlérô** à Saint-Maurice).
	entendre et appointer
avouirè. d avouiy, d avouiyév, d avouirà. i fou kè d avouiyon se k ô di.	entendre. j'entends, j'entendais, j'entendrai. il faut que j'entende ce qu'il dit.
avouiziyè on petyé.	appointer un piquet.
	QT p 55
1. dè bwé dè sharfazhe. dè bwé dè sarviche.	1. du bois de chauffage (**e** final faible). du bois de service = du bois d'œuvre.
2. on foyòr. na kopa dè foyòr. la fèna, d krèy. l ékourche du foyòr è lis, pò byè épèssa.	2. un fayard (hêtre). une coupe de fayards. la faîne, je crois. l'écorce du fayard est lisse, pas bien épaisse.
3. on shòrme ← on bwé dur mé kassan. i ressèble u plòne, i pou sarvi.	3. un charme ← un bois dur mais cassant. ça ressemble au plane (érable plane), ça peut servir.
	cassette 35A, 17 juin 1995, p 137
	divers
le sèzè juin, y è sink eurè (= sinty eurè) dè l avéprenò. sarvi. ôr a sarvu. chel eueuti sèr byè, sarvyévè byè.	le 16 juin, c'est 5 h (2 var) de l'après-midi. servir. il a servi. cet outil sert bien, servait bien.
	QT p 55
3. la shòrpena : na sourta dè bwé byè branshu è byè tordu, pe petsouta kè le shòrme. na mi dè parteu, dzè la plan-na, dzè la montany.	3. la charmille : une sorte de bois bien branchu et bien tordu, plus petite que le charme. (il y en a) un peu de partout, dans la plaine, dans la montagne.
4. n warme, dèz warme. on sè sèr dè lez warme le lon dè lè reuttè ou leu shmin. n alenya d warme = na rèshe.	4. un orme, des ormes. on se sert des ormes le long des routes ou des chemins. une alignée d'ormes = un alignement.
4. na byeula, dè byeulè. na foré dè byeulè.	4. un bouleau, des bouleaux. une forêt de bouleaux.
5. on teliyè ← on di pretou on tliyè. la fleur dè tliyè = la fleur dè telyô ← on di pretou sè. la tizana.	5. un tilleul ← on dit plutôt un tilleul (avec **tl**). la fleur de tilleul (2 var) ← on dit plutôt ça (la 2e var). la tisane.
6. n akassyò ou l aglansyò ← leu dou sè dzon. la fleur d akassyò è la mèlyeu pè le miyè. on s è sèr pè fòrè dè matafan. i parfumè. on platòne.	6. un acacia (2 var) ← les deux se disent. la fleur d'acacia est la meilleure pour le miel. on s'en sert (de la fleur d'acacia) pour faire des matefaim. ça parfume. un platane.
7. d éròble. la fôly ressèblè na mi a la fôly dè vyòly.	7. de l'érable. la feuille ressemble un peu à la feuille de vigne.
	cassette 35A, 17 juin 1995, p 138
	QT p 55
7. l éròbl a ptita fôlye kè pussè dzè le bwàsson. l èròble a groussa fôly pussè è montany. pussò.	7. l'érable à petite feuille qui pousse dans les buissons. l'érable (sic **è**) à grosse feuille pousse en montagne. pousser.
8. le plòne n a pò la mém ékourch. ôr a la pyô lis alôr kè l èròble a la pyô grefèlu. krevacha.	8. le plane (érable plane) n'a pas la même écorce. il a la peau lisse alors que l'érable a la peau rugueuse et très crevassée. crevassé.
8. dè ptitè bolè rozhè è grapè, na mi kemè le seurbiyè. kan la gran-na è meura èl a dè shòkè flan keumè dèz òlè è kan èl tonbon èl vireu kmè n élis. kan on-n étà gos on-n apèlòvè sè dèz égle.	8. des petites boules rouges en grappes, un peu comme le sorbier. quand la graine est mûre elle a de chaque côté comme des ailes et quand elles tombent elles tournent comme une hélice. quand on était gosse on appelait ça des aigles.
9-10. on peuble. y a l peubl d Italì, l peubl du Kanada, l ordinér. l peubl bòtòr → abitò pè le pyu kè le pèrseu. parsiyè, on-n a parcha.	9-10. un peuplier. il y a le peuplier d'Italie, le peuplier du Canada, l'ordinaire. le peuplier bâtard → habité par les pics verts qui le percent. percer. on a percé.

B : Marius Vignollet (2/3)

9-10. la peblas è l peubl sôvazh kè pussè mwè yô è è botsé. ô rebyoulè. rebyolò. leu rebyolon = s kè repussè su l tal. na plantachon dè peuble.	9-10. la **peblas** est le peuplier sauvage qui pousse moins haut et en bosquet (en bouquet). il « rebiolle ». « rebioller » (faire de rejets de végétation). les « rebiollons » = ce qui repousse sur le « talus » (la souche ? la base du tronc ?). une plantation de peupliers.
9-10. on trèble. n èdrà dzè la kemena kè s apélè le Trèblà ← y a dè trèble. le trèble repussè fassilamè su sè razhe è méme leuè du tal. si la razh vò a di mètrè, le trèbl repussè jusk a di mètrè.	9-10. un tremble. un endroit dans la commune qui s'appelle le Tremblay ← il y a des trembles. le tremble repousse facilement sur ses racines et même loin du « talus ». si la racine va a 10 m, le tremble repousse jusqu'à 10 m.
	frêne
le fréne sè propazhè vit pè la gran-na mé suteu pè la razh.	le frêne se propage vite par la graine mais surtout par la racine.
11. on sôzhe. teu dè sôzh bòtòr kè sarvyéve lèz otrè fà a fwrni dè pèrshe pè leu kevèr è palye. (tsè nou la pyan-na sinyifyévè on ran dè pay su on kevèr è la pèrsh tenyévè la pyan-na).	11. un saule. tout (tous ?) des saules bâtards qui servaient autrefois à fournir des perches pour les toits en chaume. (chez nous la « pian-ne » signifiait un rang de paille sur un toit et la pèrche tenait le rang de paille).
11. on sôzh gavarnu. l sôzhe pleûreu = n òbre d ornamè. y èn a pò mò dzè la kemena.	11. un saule « caverneux » (creux). le saule pleureur = un arbre d'ornement. ça en a = il y en a pas mal dans la commune.
11. n ootra varyètò. kè s apélè le massôzhe. on massôzhe. ô fourmè on bwàsson kè sè trènè, kè nè montè pò è kè pussè.	11. une autre variété. qui s'appelle le « massauge ». un « massauge » (probablement saule marsault). il forme un buisson qui se traîne, qui ne monte pas et qui pousse.
	divers
y a k a uvri le robiné. varsò na sharò u fossé. sè vyandò = tonbò leurdamè.	il n'y a qu'à ouvrir le robinet. verser une charrée au fossé. se viander = tomber lourdement.
	cassette 35A, 17 juin 1995, p 139
	QT p 55
	§ 11 : massauge
11. u bôr d on biyè. la ôteur : anviron dou mètrè, maksimeum. ou dzè n èdrà umid → dè môvé bwé. de nè mè seuvene pò d avà vu dè fleur.	11. au bord d'un ruisseau. la hauteur : environ 2 m, maximum. ou dans un endroit humide → du mauvais bois. je ne me souviens pas d'avoir vu des fleurs.
12. na flokètta. na varzhe, na badina.	12. une « floquette » (fine baguette). une verge, une badine.
	non enregistré, 17 juin 1995, p 139
	divers
y a dè mwé dè mô kè poron s adaptò. on drin. a la pyòrda, la pòla. on trabeshé y è on pyèj p atrapò le petiz ijô. n ijô.	il y a des tas de mots qui pourraient s'adapter. un drain. à la « piarde », la pelle. un trébuchet c'est un piège pour attraper les petits oiseaux. un oiseau.
on renyon. d é kopò le renyon dè na kwarda. lè polalyè von sè shanpèyé : y è siny dè bô tè.	un rognon (rein). j'ai coupé le « rognon » (la queue) d'une courge. les poules vont « se champèyer » (chercher leur pitance dans les champs) : c'est signe de beau temps.
	cassette 35 B, 8 juillet 1995, p 139
	date, heure, temps
neu son le ouit juilyé diz nou sè katr vin kinzè. y è katr eurè dè l avéprenò. on tè supèrb, byè shô.	nous sommes le 8 juillet 1995. c'est 4 h de l'après-midi. un temps superbe, bien chaud.
	pressoir à huile
neu von parlò du treuà a oulye.	nous allons parler du pressoir à huile.
y a d abô la pyéra a pziyè le neuyô è la pyéra vir k	il y a d'abord la pierre à écraser (grande pierre

B : Marius Vignollet (2/3)

èkrò̲zè leu neuyô̲. chleu noyô̲ son sharfò̲ dzè na gran kas.	creuse, probablement) les « noyaux » (amandes de noix) et la « pierre vire » qui écrase les amandes. ces « noyaux » sont chauffés dans une grande poêle.
apré̲ son mètò̲ dzè dè pa̲ttè a n èdrà̲ k on-n apélè l èfè̲r. on rfré̲mè lè pa̲ttè ← lèz o̲trè fà èl éto̲n fé̲tè avoué̲ dè chevеû̲. (on pou di̲rè la tinya̲s, leu pà su la té̲ta. t ò na bè̲la bo̲rra).	après (les « noyaux » écrasés et chauffés) sont mis dans des « pattes » (des toiles) à un endroit qu'on appelle l'enfer. on referme les « pattes » ← autrefois elles étaient faites avec des cheveux. (on peut dire la tignasse, les cheveux sur la tête. tu as un belle chevelure).
na fà refrèmò̲ on mè̲tè lè myèzhè u treuà̲. vè ka ! deué̲ bòrè vèrtika̲lè è u mètè̲ na vis è na vir a sarò̲ kè prèssè on platsô̲ kè sè̲rè lè myèzhè. pè sarò̲ on sè sèr dè na ko̲urda…	un fois refermées, on met les « mièges » au pressoir. voici ! deux barres verticales et au milieu une vis et une « vire » à serrer qui presse un plateau qui serre les « mièges ». pour serrer on se sert d'une corde…
	cassette 35 B, 8 juillet 1995, p 140
	pressoir à huile
… kè s èro̲ulè ute̲ur dè n ò̲bre è chel ò̲bre è akchenò̲ avoué̲ (= pè) na gran roua̲ a manivèla k on to̲urnè a la man (teurnò̲). on shòrfè le grémo̲n ékròzò̲ dzè na gran kas k on bra̲ssè avoué̲ na pé̲la. èl èt è kwi̲vre re̲uzhe.	… qui s'enroule autour d'un arbre et cet arbre est actionné avec (= par) une grande roue à manivelle qu'on tourne à la main (tourner). on chauffe les amandes écrasées dans une grande poêle qu'on brasse avec une grande palette en bois. elle (la poêle) est en cuivre rouge.
è jénèra̲l on konsè̲rvè l o̲uly dè neué̲ dzè dè bonbwnè è vèr ou è gré. le bé ? atèdyé̲ (?) ! ou l varse̲u ? y a on non mè… la ko̲nshe y è se kè fò le teur du treuà̲ a vin. de le retrouvarà̲ pet é̲trè.	en général on conserve l'huile de noix dans des bonbonnes en verre ou en grès. le bec ? attendez (**dy** erroné) ! ou le verseur ? il y a un nom mais… la « conche » (rigole circulaire) c'est ce qui fait le tour du pressoir à vin. je le retrouverai peut-être (ce nom).
	char à « gojons »
l sègo̲n dèssi̲n d on sharé̲ a gozho̲n, vu dè dèssu̲.	le segond dessin d'un char à « gojons », vu de dessus.
a l ava̲n du sharé̲ y a le parvoli̲yè ou plema̲. è té̲ta du plema̲ y a deué̲ bo̲klè èn assi̲yè kè sè̲rvo a teni̲ le gozho̲n. u mètè̲ on golé̲ pè mè̲trè le buzho̲n.	à l'avant du char il y a le « parvolier » ou « plema » (**a** normal). en tête (= aux deux bouts) du plema il y a deux anneaux en acier qui servent à tenir les gojons. au milieu un trou pour mettre le « bujon » (cheville ouvrière).
l buzho̲n travè̲rsè le parvoli̲yè è l ava̲n trè dè l ava̲n du sharé̲. leu gozho̲n ava̲n son léjéramè̲ inklinò̲ pè balyi̲ d ouvarte̲ura u gozho̲n. ô lyeu d é̲trè drà i son pètsa̲ vé l èkstèrye̲ur.	la cheville ouvrière traverse le parvolier et l'avant-train de l'avant du char. les gojons avant sont légèrement inclinés pour donner de l'ouverture au gojon. au lieu d'être droits (verticaux) ils sont penchés vers l'extérieur.
l ari̲yè du sharé̲ è formò̲ dè na shemi̲z. lè bo̲klè kè te̲nneu leu gozho̲n son fiksò̲ a l ava̲n dè la shemi̲z. la bo̲kla dèssô̲ è dékalò̲ vé l intèrye̲ur pè balyi d ouvarte̲ura u gozho̲n vé l èkstèrye̲ur.	l'arrière du char est formé d'une chemise. les anneaux qui tiennent les « gojons » sont fixés à l'avant de la chemise. l'anneau dessous est décalé vers l'intérieur pour donner de l'ouverture au gojon vers l'extérieur.
le gozho̲n ari̲yè son drà. on pou kodò̲ la bo̲kkla a l ava̲n. on ba̲lyè l inklinàzo̲n (?) = la pèta u gozho̲n.	les gojons arrière sont droits. on peut couder l'anneau à l'avant. on donne l'inclinaison (**à** douteux) = la pente au gojon.
y a na butò̲ pè pò k ô kolà̲ vé l bò = n épôlamè̲. y a katr bre̲dè è fèr kè rezheuènyeu lè deué̲ partsé̲ dè la shmiz ari̲yè.	il y a une butée pour pas qu'il (le gojon) glisse vers le bas = un épaulement (français patoisé probable). il y a quatre brides en fer qui rejoignent les deux parties de la chemise arrière.
vu dè fas y a dè déta̲ly k on nè pou pò vi̲yè. (a revi̲yè !).	vu de face il y a des détails qu'on ne peut pas voir. (au revoir !).
	cassette 35 B, 8 juillet 1995, p 141
	trique-balle
le trinkba̲l è fé dè deué̲ gran reué̲ (na roua̲). è̲trè lè	le trique-balle est fait de deux grandes roues (une

B : Marius Vignollet (2/3)

deué reué y a na shemiz sintrò u mètè pè fassilitò l akroshazh dè lè groussè bélyè. a l avan on temon è a l ariyè dè la shmiz dou kreshé pè fiksò le grouz òbr avoué na shèna.	roue). entre les deux roues il y a une chemise cintrée au milieu pour faciliter l'accrochage des grosses billes (de bois). à l'avant un timon et à l'arrière de la chemise deux crochets pour fixer les gros arbres avec une chaîne.
on pòssè le trinkbal su l òbr a rèmò (de rém). on lévè le temon pè fòrè béssiyè la shemiz jusk a l òbr. apré on prè le temon, on le fò béssiyè se kè parmé dè seulèvò l òbre è dè povà le remò.	on passe le trique-balle sur l'arbre à déplacer (je déplace). on lève le timon pour faire baisser la chemise jusqu'à l'arbre. après on prend le timon, on le fait baisser ce (sic **se**) qui permet de soulever l'arbre et de pouvoir le déplacer.
l tmon sèr na mi dè bòra d apui. on lévè le temon, on tirè pè l temon… n om seulé (seulèta) avoué chel euti pou rèmò n òbre de dou a trà mètrè kub.	le timon sert un peu de barre d'appui. on lève le timon, on tire par le timon… un homme tout seul (toute seule) avec cet outil peut déplacer un arbre de 2 à 3 mètres cubes.
	baisser : conjugaison
béssiyè. de bés le temon. de béchéve. d é bécha. de béssérà. i fou kè de bésson. i falyévè kè de béssasse le temon. si de pojéve de bésséron le tmon.	baisser. je baisse le timon. je baissais. j'ai baissé. je baisserai. il faut que je baisse. il fallait que je baissasse le timon. si je pouvais je baisserais le timon.
	cassette 36A, 8 juillet 1995, page 141
	divers
neu son le katr, le ouit juilyé. y è sink eurè.	nous sommes le 4, le 8 juillet. c'est 5 h.
on mwrzhiyè = on mwé dè pyérè. k on tò ramassò dzè leu shan è mètò è leny èn téta du shan.	un murger = un tas de pierres. qui ont été ramassées dans les champs et mises en ligne en tête (au bout) du champ.
teut a fé diférè !	tout à fait différent !
on di sà va mè kri on morchô dè bwé, ou va mè kri n ékô dè bwé ← y è na bransh ou on peti ran déblonsò. on di déblonsò ou ékoshiyè si y è (= s iy è) pè fòrè dè fagô dè fôlyè	on dit soit va me chercher un morceau de bois, ou va me chercher un écot de bois ← c'est une branche ou un petit « ran » « déblonsé » (ébranché). on dit « déblonser » ou « écocher » si c'est pour faire des fagots de feuilles.
l tè radeussà. radeussi.	le temps radoucit. radoucir (pour radoucir, le patoisant ne connaît pas « relémir »).
	cassette 36A, 8 juillet 1995, page 142
	QT p 55
12. kreû ou gavarnu. gavarnwa. chleuz òbr son gavarnu. on tal è gavarnu. chla mosh è gavarnwa. chlè moshè son gavarneué.	12. creux ou « caverneux ». « caverneuse ». ces arbres sont caverneux. un « talus » (tronc) est caverneux. cette souche est caverneuse. ces souches sont caverneuses.
	§ 13 : osier jaune ou noir
	13. attention ! on a traduit ici **avan** par osier, mais le patoisant établit pp 195 et 200 une différence entre « avan » et osier.
13. dèz avan, n avan. l òbre = l avantiyè. y a l avan zhône è l avan nàr.	13. des brins d'osier, un brin d'osier. l'arbre = l'osier. il y a l'osier jaune et l'osier noir.
13. l avan zhôn, lè branshè sèrveu a fòrè dè vilyon kè sèrveu a atashiyè lez arshé s èt a dirè viliyè = viliy.	13. l'osier jaune, les branches servent à faire des « villons » (liens d'osier) qui servent à attacher les archets c'est-à-dire « viller » (lier avec un lien d'osier et en particulier attacher la vigne, 2 var).
13. leuz avan nàr n on pratikamè pò dè branshè è son byè lon. i sarvyéveu lèz otrè fà a atashiyè lè pèrshè kè tenyéveu la paly su le kevèr. na pyan-na y è n épèsseur dè paly su la larjeur d on kevèr.	13. les osiers noirs n'ont pratiquement pas de branches et sont bien longs. ils servaient autrefois à attacher les perches qui tenaient la paille sur le toit. une « pian-ne » c'est une épaisseur de paille sur la largeur d'un toit.
	seuil de porte et « seuil » de grange

B : Marius Vignollet (2/3)

l seué dè la pourta ou le pò dè la pourta. i s apélè avoué le seué ← y è l èdrà yeu on-n étyeu le gran.	le seuil de la porte ou le pas de la porte. ça s'appelle aussi le « seuil » (sol de grange) ← c'est l'endroit où on bat le grain.
	battre au fléau : conjugaison
étyeurè. on-n a ékou, on-n ékochévè, dèman d ékeurà. si d pojéve dèman d ékeuron. i fou kè d ékeus, i falyévè kè d ékosson.	battre (au fléau). on a battu, on battait, demain je battrai. si je pouvais demain je battrais. il faut que je batte, il fallait que je batte.
	§ 13 : saule, « massauge », vorgine
13. le sôzh y è n òbr kè pou avà katr ou sin mètrè dè yô alô kè l avantiy è a rò tèra. dzè lez èdrà umid y a l massôzh, y a l sôzh pleureu.	13. le saule c'est un arbre qui peut avoir 4 ou 5 m de haut alors que l'osier (arbuste) est à ras terre. dans les endroits humides il y a le « massauge », il y a le saule pleureur.
13. dè vorjinè. lè Vourzhè ← mém pò umid, sô la montany.	13. des « vorgines » (arbustes non identifiés). les Vorges ← (un endroit) même pas humide, sous la montagne.
14. on koupè lè branshè u sékateur, a la gwéta. apré on le déblôtè a la gwéta ou u ketsô. déblotò dèz avan : on-n èlévè teutè lè petsoutè (= ptsoutè) branshè a partir dè la groussa bransh.	14. on coupe les branches au sécateur, à la serpette. après on les « déblote » (dépouille les osiers de leurs branchettes) à la serpette ou au couteau. « débloter » des osiers : on enlève toutes les petites (2 var) branches à partir de la grosse branche.
15. on gòrdè la groussa bransh p atashiyè leu fagô dè sarmèta è lè petsoutè son mètò è pti paké pè viliyè lè vyòlyè. kant on déblôtè on mètè d on flan lè gran branshè è dè l otre le vilyon. triyè ou séparò lez avan.	15. on garde la grosse branche pour attacher les fagots de sarment (sic *sing*) et les petites sont mises en petits paquets pour « viller » (attacher) les vignes. quand on « déblote » on met d'un côté les grandes branches et de l'autre les « villons ». trier ou séparer les osiers.
	cassette 36A, 8 juillet 1995, page 143
	QT p 56
7. la vyorna ← èl fò dè ptitè bolè reuzhè. d é pò avoui dirè.	7. la viorne ← elle fait des petites boules rouges (mais pas en grappe). je n'ai pas entendu dire (qu'on pouvait utiliser la viorne).
	le « tortolier » : arbuste
≠ y è le teurteliyè kè fò na grapa reuzh kè na fà meura dèvin nàr. l teurteliyè sèr dè lyura. l mé ou le tremé.	≠ c'est le « tortolier » qui fait une grappe rouge qui une fois mûre devient noire. le « tortolier » sert de « liure » (de lien). le « mé » ou le « tremé » : le gros bout du lien en bois (on le repasse sous le lien pour bloquer).
8. l seurbiyè fò dè grappè dè peti frui reuzh k atireu lez ijô kè lè meuzheu. le bwé è bon just a fòrè dè fagô.	8. le sorbier fait des grappes de petits fruits rouges qui attirent les oiseaux qui les mangent (ces grappes). le bois est bon juste à faire des fagots.
9. l arbô a na fleur kè rsèblè a la fleur dè l akassyò (la fourma). la fleur dè l arbô è zhôna alôr k a l akassyò èl è blansh. on s è sarvyévè lèz otrè fà pè fòrè la shevely u beu dè l ékosseu pas k iy è on bwé tré dur.	9. le cytise a une fleur qui ressemble à la fleur de l'acacia (la forme). la fleur du cytise est jaune alors qu'à l'acacia elle est blanche. on s'en servait autrefois pour faire la cheville au bout du fléau parce que c'est un bois très dur.
9. = l arbour ← sartin kwin dzè l kanton. y è onko diférè.	9. = le cytise ← certains coins dans le canton. c'est encore différent.
	cassette 36B, 8 juillet 1995, page 143
	QT p 56
10. l ôbépenna (y è le roziyè sôvazh, ou l églantiyè) ≠ l òbrepin y è s kè balyè lè pèleussè.	10. l'aubépine (c'est le rosier sauvage, ou l'églantier) ≠ **l òbrepin** (le prunellier) c'est ce qui donne les prunelles. (erreurs du patoisant).
12. le périyè San Martin balyè leu pérou San Martin.	12. le poirier Saint Martin donne les poires Saint Martin (cenelles).
10. l églantiyè balyè dè grata ku. leu gos leu	10. l'églantier donne des gratte-culs. les gosses les

B : Marius Vignollet (2/3)

medzévo apré k i (?) avon zhèlò. y è òpre è i pikè la lèga. (la dèèchu).	mangeaient après qu'ils (**i** douteux) avaient gelé. c'est âpre et ça pique la langue. (l'acidité ou âpreté dans la bouche).
11. n épenna. on sè grafenè (sè grafnò), on s égrafenè (s égrafnò). on di : on s è grafnò kant on pòssè dzè on bwè. kant i s aji dè n épena (← on s ékourshè, s ékourshiyè) on di s égrafnò. na ptita diférès.	11. une épine. on s'égratigne (s'égratigner) (2 var : sans **é** ou avec **é** initial). on dit : on s'est égratigné (sans **é** initial) quand on passe dans un bois. quant il s'agit d'une épine (← on s'écorche, s'écorcher) on dit s'égratigner (avec **é** initial). une petite différence (de prononciation en patois).
	§ 12 putier «renard » : arbuste
12. i n y a (i ny a ?)… le poutiyè renò sarvyévè a fòrè dè manzh dè massèttè pè leu kantniyè ou a fòrè dèz eùlyé.	12. il n'y a (ça en a ?)… le putier «renard » servait à faire des manches de massettes pour les cantonniers ou à faire des aiguillons.
	cassette 36B, 8 juillet 1995, page 144
	QT p 56
	§ 12 putier «renard » : arbuste
12. n eùlya. la pwèta. on vò eulyenò. on bwé tré dur è tré flèksible : le poutiyè renò. i rsèblè èn ôteur a n òleniyè. ôr è garni dè ptitè branshè kè rsèbleu a dèz épenè nàrè mé kè nè pikeu pò.	12. un aiguillon. la pointe. on va aiguillonner. un bois très dur et très flexible : le putier «renard ». ça ressemble en hauteur à un noisetier. il est garni de petites branches qui ressemblent à des « épines noires » mais qui ne piquent pas.
12. l ékourch è var tré fonsò, prèskè vyeulèta, èl fò dè ptitè fôlyè kè ressèble u pomiyè sôvazhe. i fò na fleur blanshe kè ressèblè na mi a na fleur dè périyè.	12. l'écorce est vert très foncé, presque violette, elle (cette plante) fait des petites feuilles qui ressemblent au pommier sauvage. ça fait une fleur blanche qui ressemble un peu à une fleur de poirier.
	divers
le fwa. ôr è fô ≈ forbe. ôr è fou, èl è fôla.	le feu (**a** normal). il est faux ≈ fourbe. il est fou, elle est folle.
12. le tsèvra fwa. i grinpè dè parteu, apré lez òbr, na mi kemè le zharbwi. i fò dè fleur kè chinte bon è four, zhônè. a l angl dè netron garazh, y èn a na planta kè montè jusk u kevèr. absolumè pò.	12. le chèvrefeuille. ça grimpe de partout, après les arbres, un peu comme la clématite. ça fait des fleurs qui sentent bon et fort, jaunes. à l'angle de notre garage, il y en a une plante qui monte jusqu'au toit. absolument pas.
12. le grozèliyè sôvazh.	12. le groseillier sauvage.
	QT p 57
1. on bòòton ≠ on boton. on garashon = on gourdin = na tavèla = na tavèlla. de ly é balyi on kou dè bòton.	1. un bâton (**ò** long) ≠ un bouton (**o** bref). un « garachon » = un gourdin = une « tavelle » (2 var). je lui ai donné un coup de bâton.
	entrave pour vache
on garashon i sè di avoué d on morchô dè bwé k on-n akrôshè u kou dè na vash pè l èpashiyè dè kori (… kemè na boteuly). akrotsa a na shèna uteur du kou. (la panpenyoula).	un « garachon » ça se dit aussi d'un morceau de bois qu'on accroche au cou d'une vache pour l'empêcher de courir (gros comme une bouteille). accroché à une chaîne autour du cou. (le fanon de bovin).
2. na baguèta ou na badina. fwètò.	2. une baguette ou une badine. fouetter.
	la « fyon-ne » ou « fyône » ≠ « fenasse »
la fyon-na ou la fyôna è na môvéz planta kè pussè dzè leu blò. i fò na gran bush kè rsèblè a la fènasse ← na planta k on sénè dzè le forazh neuvyô kè vin yôta.	la « fyon-ne » ou la « fyône » est une mauvaise plante qui pousse dans les blés. ça fait une grande « bûche » qui ressemble à la « fenasse » ← une plante qu'on sème dans le fourrage nouveau qui vient (= devient) haute. (mais ces 2 plantes sont différentes de la folle avoine).
	cassette 36B, 8 juillet 1995, page 145
	QT p 57
3. on l koupè a longueur dè moule s èt a dir on mètrè trèt è trà = na belye dè moule.	3. on le coupe (le bois de chauffage) à longueur de moule c'est-à-dire 1 m 33 = une bille de moule.

B : Marius Vignollet (2/3)

4. i fou l éklapò. teu dépè dè la grosseur. on morchô dè bwé grou kemè on tepin, on l éklapè è katre.	4. il faut le fendre. tout dépend de la grosseur. un morceau de bois gros comme un « teupin » (pot à lait), on le fend en quatre.
4. fèdrè. fèdu. de l fède, d le fèdzéve, de le fèdrà, i fou kè de le fèdon, i falyévè kè de le fèdon. iy u falu kè de le fèdis.	4. fendre. fendu. je le fends, je le fendais, je le fendrai, il faut que je le fende, il fallait que je le fende. il eut fallu que je le fendisse.
4. n ashon, on kwin.	4. une hache, un coin.
5. na mas sà è bwé sà è fèr. on di na mas è bwé ou na mas è fèr.	5. une masse soit en bois soit en fer. on dit une masse en bois ou une masse en fer.
6. lèz éklapè, n éklapa (y a la longueur dè la bely k on-n a kopò). on pou éklapò on morchô dè bwé pè le pàl.	6. les « éclapes », une « éclape » (morceau de bois refendu) (ça a la longueur de la bille qu'on a coupée). on peut fendre un morceau de bois pour le poêle.
7. réssiyè le bwé. la rés a man ou la sirkulér. la rés. l brè dè rés.	7. scier le bois. la scie à main ou la circulaire. la scie. la sciure (litt. le son de scie).
8. on shevalé.	8. un chevalet.
	cassette 37A, 23 septembre 1995, page 145
	date, heure, temps
le vint trà sèptèbr diz nou sè katr vin kinzè. katr eurè d l avéprenò. i fò bô tè. l tè è broulya. la bruma.	le 23 septembre 1995. 4 h de l'après-midi. ça = il fait beau temps. le temps est brouillé. la brume.
	divers
on s égrafenè. on s èt égrafenò. lez éklapon.	on s'égratigne. on s'est égratigné. les « éclapons » (éclats de bois arrachés par la hache).
	neige
na nèvotò = na pàvrolò. na karò dè nà, dè karé. leu grézelyon = leu grézlyon. lez éklapon dè Sin Jeuzé.	une faible chute (faible couche) de neige juste capable de blanchir le sol (2 syn). une giboulée de neige, des giboulées. les grésillons (2 var). les « éclapons » de Saint-Joseph (la giboulée de mars, selon le patoisant).
	cassette 37A, 23 septembre 1995, page 146
	neige
la nà ô lyeû dè tonbò è falyoushè tonbè è gràzelyon (= dè ptitè bolè ryondè è byè durè : janr peti grélon).	la neige au lieu de tomber en flocons tombe en « grésillons » (grains de grésil = des petites boules rondes et bien dures : genre petits grêlons).
dè nà blètta. i shò dè grouz èklapon dè nà blèta (?). on di : i shò dè tétè dè sha = la nà tonbè a grou morchô.	de la neige mouillée. ça = il tombe des gros « éclapons » de neige mouillée (expression un peu douteuse car influencée). on dit : il tombe des têtes de chat = la neige tombe à gros morceaux.
	viorne et clématite
lè vyournè = on di l zharbwi avoué… on reparòvè le fon dè leu paniyè avoué dè petsou zharboui. d é vyeu dè paniyè reparò avoué dè zharbwi.	les viornes = on dit la clématite aussi (mais c'est quand même différent de la viorne). on réparait les fonds des paniers avec des petites clématites. j'ai vu des paniers réparés avec des clématites.
	QT p 57
7. réssiyè. on réssè, on-n a récha. la rés. l brè dè rés.	7. scier. on scie, on a scié. la scie. la sciure.
8. on shevalé. la rés a man è konpozò :	8. un chevalet. la scie a main est composée :
9. d on montan è dè na kourda a deuble k on virè avoué on peti morchô dè bwé pè fòrè tèèdrè la lama. on montan dè rés. dètèlò. lè dè dè rés.	9. d'un montant et d'une corde à double qu'on tourne avec un petit morceau de bois pour faire tendre la lame (**a** assez bref). un montant de scie. dentelé. les dents de scie.
10. kan la rés nè koupè plu, i fou la ramolò.	10. quand la scie ne coupe plus, il faut la « réaiguiser ».
12. avoué na lyima (on tir pwè a gran fin ← lè rèyeurè trè fin-nè) è on tourn a gôsh pè balyi dè	12. avec une lime (un tire-point = tiers-point à grain fin ← les rayures très fines) et un tourne-à-gauche

B : Marius Vignollet (2/3)

passazh.	pour donner de la voie (litt. du passage).
11. la lama a sarò dzè le morchô dè bwé (ou kwincha). kwinsiyè. i kwinsè, i kwinchévè, i kwinsèra).	11. la lame est serrée (litt. a serré) dans le morceau de bois (ou coincé). coincer. ça coince, ça coinçait, ça coincera.
13. pè fassilitò le passazh dè la rés dzè la kopa (= koppa) i fou la gréssiyè seuvè avoué dè grés dè kan.	13. pour faciliter la passage de la scie dans la coupe (2 var) il faut la graisser souvent avec de la graisse de cochon.
13. na zhètrò. na groussa zhètrò pè kopò le grouz òbr. è l ashon pe petsouta pè ébranshiyè. na zhètrò a éklapò : èl è piy épèssa, è fourma dè kwin. la zhètrò italyèna k è léjéramè korbò.	13. une cognée (grosse hache). une grosse cognée pour couper les gros arbres. et la hache plus petite pour ébrancher. une hache à refendre : elle est plus épaisse, en forme de coin. la grosse hache italienne qui est légèrement courbée.
14. éklapò dè bwé.	14. « éclaper » = fendre du bois.
15. su on plô (alondza). l moshon è jénéral è on tal d òbr (le fon dè l òbre = le piyè) è ô sèr a kopò le prin bwé p almò le fwa.	15. sur un plot (allongé). le « mochon » (plot pour couper le bois) en général est un « talus » d'arbre (le fond de l'arbre = le pied) et il sert à couper le petit bois pour allumer le feu.
15. dè prin bwé → prinma. n éklapa plata = ou du mèètè ← le dou méme.	15. du petit bois → petite, mince, menue (*f*). une « éclape » plate = ou du milieu ← les deux mêmes (mêmes sons **è** en début et fin de mot).
	cassette 37A-B, 23 septembre 1995, p 147
	divers
y a la groussa sò pè l salwar, è la prinma sò pè la kouzenna = kouzena.	il y a le gros sel pour le saloir, et le sel fin pour la cuisine (2 var).
	QT p 58
1. n épena. sà na ptsout épena, ou n épnèta ou n épnyô ← lèz épenè è jénéral.	1. une épine. soit une petite épine, ou une « épinette » ou un épineux (arbuste épineux) ← les épines en général.
	ronces et arbustes épineux
on bwàsson d épenè = on ronsiyè : l èdrà yeu y a dè ronsè.	un buisson d'épines = un roncier : l'endroit où il y a des ronces (**s** de **ronsiyè** et **ronsè** erroné).
on di dèz épenè kant i s aji d épenè a kreushé kemè la rouza. è on di épenyô kant i s aji d ootre pekan kemè lèz épenè nàrè è le pèleussiyè (y é pò leu méme pekon).	on dit des « épines » quand il s'agit d'épines à crochet comme la rose. et on dit épineux quand il s'agit d'autres piquants comme les « épines noires » et le prunellier (ce n'est pas les mêmes piquants).
	QT p 58
1. na grous éshòrda. on di éshòrkla kant on fè dè bwé : lè lamèlè dè bwé. voz ò sartin bwé kemè la shòrpena kè son dè bwé telyeu è kè fon dèz éshòrklè.	1. une grosse écharde. on dit « écharcle » quand on fend du bois : les lamelles de bois. vous avez certains bois comme la charmille qui sont du bois « tilleux » (ne se fendant pas nettement) et qui font des « écharcles ».
1. le fréne ou le plén (= ou l plòn) k on na fèta fransh don kè nè telye pò. teliyè = tliyè.	1. le frêne ou le plane (érable plane, 2 var) qui ont une fente franche donc qui ne « tillent » pas. « tiller » (pour un bois, laisser apparaître des échardes ou des fibres piquantes quand on le coupe ou le fend).
2. d mè sà plantò n épena dzè la man.	2. je me suis planté une épine dans la main.
2. l peubl è on bwé bréél s èt a dirè kassan.	2. le peuplier est un bois « brèle » c'est à dire cassant.
	bête « brèle »
i sè di avoué dè na béts k è mégra : on di èl è bréla = byè mégra.	ça se dit aussi d'une bête qui est maigre : on dit elle est « brèle » = bien maigre.
3. pè shaplò le prin bwé on le kòssè su le zhèneu. dè brondaly, dè brondalyè.	3. pour « chapler » (couper en petits morceaux) le petit bois on le casse sur le genou. de la « brondaille », des « brondailles » (brindilles selon le patoisant, mais erreur possible).
4. si on l apwèètè on di de sà aprè l avwiziyè. de l é avouija, de l avwize, de l avwijév, de l avwizèrà. i fou kè d l avwizon, i fedreu kè de l avwizis.	4. si on l'appointe on dit je suis en train de l'appointer (le piquet). je l'ai appointé, je l'appointe, je l'appointais, je l'appointerai. il faut que je

B : Marius Vignollet (2/3)

atèdzé ! de mè sà kopò èn avwizan…	l'appointe, il faudrait que je l'appointasse. attendez ! je me suis coupé en appointant…
4. si on l aplatà on di de l é aplanò. éssèyé dè fabrekò ou fasnò kokèrè.	4. si on l'aplatit on dit je l'ai « aplané » (aplati). essayer de fabriquer ou façonner quelque chose.
	cassette 37B, 23 septembre 1995, page 148
	QT p 58
4. d é éssèya dè fòrè on ròté è d é shaplò on morchô dè bwé ← i veu dirè kassò ou démoli.	4. j'ai essayé de faire un râteau et j'ai « chaplé » (saccagé) un morceau de bois ← ça veut dire cassé ou démoli.
4. on pou dirè : on gos kè s amuzè avoué on gwà, su na bely dè bwé ôr èt apré shapotò. ô shapôtè. i sè di dè na parsena kè koupè mò l bwé : ôr a shapotò chô bwàsson. shapotò veu dirè éssansyèlamè kopò avoué n eueuti kopan.	4. on peut dire : un gosse qui s'amuse avec une serpe, sur une bille de bois il est en train de « chapoter » (couper du bois, mais en supposant souvent de la maladresse). il chapote. ça se dit d'une personne qui coupe mal le bois : il a chapoté ce buisson. chapoter veut dire essentiellement couper avec un outil coupant.
4. on ketsô, dè ketsô.	4. un couteau, des couteaux.
5. na varzh ou na zhikla.	5. une verge ou une « gicle » (verge > gicle).
5. l bòton. on konpòrè a on manzh dè ròté = on grou bòton.	5. le bâton. on compare à un manche de râteau = un gros bâton.
5. on di on garashon pè le morchô dè bwé kè sèr a beliyè na sharò dè bwé… kemè on manzh dè trè.	5. on dit un « garachon » pour le morceau de bois qui sert à « biller » une charrée de bois, (gros) comme un manche de trident.
	entrave pour vache
on di avoué garashon (on di avoué on bwrlô) : on morchô dè bwé grou kemè na botely è k on-n akrôshè u kou dè na vash koratir pè la kalmò. (ô sè kalmè).	on dit aussi « garachon » (on dit aussi un « brelot ») : un morceau de bois gros comme une bouteille et qu'on accroche au cou d'une vache « couratière » (qui aime courir, s'enfuir) pour la calmer. (il se calme).
5. le ran : na mi pe grou kè la botely.	5. le « ran » : un peu plus gros que la bouteille.
5. le balivô èt on grou oobre (a partir dè grou kemè na marmita, è byè pe grou). on pti balivô ou on grou balivô.	5. le « baliveau » est un gros arbre (à partir de gros comme une marmite, et bien plus gros). un petit baliveau ou un gros baliveau.
5. n ékô dè bwé = on pti morchô dè bwé (ètrè on mètrè ou dou mètrè). y a pò dè mzeurè striktè.	5. un écot de bois = un petit morceau de bois (entre 1 m ou 2 m). il n'y a pas (litt. ça a pas) de mesures strictes.
7. on vò mènò n òbr a la rés pè l fòrè débitò. la rés a rban. la batanta. ou la sirkulér.	7. on va mener un arbre à la scierie pour le faire débiter. la scie à ruban. la battante. ou la circulaire.
7. dè réssè y èn avà yeu-nna = yeuna a San Pou (a Rebou, tsé Pèryan), a Shevèlu (èn alan a San Dzan, leu fròrè Passé), a Màryeu u Rezeulà (leu fròrè Dantin di Paklon).	7. des scies il y en avait une (2 var) à Saint-Paul (à Rubod (les Rubods), chez Perriand), à Chevelu (en allant à Saint-Jean, les frères Passet), à Meyrieux au Risolet (le Risolet) (les frères Dantin dit Paclon).
	cassette 37B, 23 septembre 1995, page 149
	QT p 58
7. yeuna a Yèna a Nomàzin (la rés Bolony). a San Pyérè (la rés Klèr). tsè nou. de vé tsé Klèr.	7. une à Yenne à Ameysin (la scie Bologne). à Saint-Pierre d'Alvey (la scie Clerc). chez (sic **è**) nous. je vais chez (sic **é**) Clerc.
	cassette 38A, 23 septembre 1995, page 149
	QT p 58
8. dè planshè. la plansh a planshiyè (kè fò trà santimètrè), la volij (dou santimètr), le platsô (kè fò dè katr a ché santimètr d épèsseur) ← pè fòrè dèz échafôdazh.	8. des planches. la planche à plancher (qui fait 3 cm, sic **trè**), la volige (2 cm, sic **tr**), le « plateau » (planche épaisse, qui fait de 4 à 6 cm d'épaisseur) ← pour faire des échafaudages.

B : Marius Vignollet (2/3)

9. lè rlévè ou ékwin. dèz ékwin ← pè fòrè dè baryérè ou dè bardazh, ou dè fagô a bwrlò. dè grouz ékwin, dè groussè rlévè. i brulè, i bwrlòvè, i brulara.	9. les dosses (2 syn). des dosses ← pour faire des barrières ou des bardages, ou des fagots à brûler. des grosses dosses (2 syn). ça brûle, ça brûlait, ça brûlera.
	§ 10 : du liteau à la poutre
10. dè litsô (katr su katr ou trà su trà pretou).	10. des liteaux (4 sur 4 ou 3 sur 3 (cm) plutôt).
10. dè travon (kinzè su sin ou ché).	10. des poutres (15 sur 5 ou 6 (cm)).
10. le shevron (kè fò ché su katr, de krèy).	10. le chevron (qui fait 6 sur 4, je crois).
10. dè panè pè le kevèr (i dà fòrè vin su di ou deuzè), na pana.	10. des pannes pour le toit (ça doit faire 20 su 10 ou 12), une panne.
10. dè sablirè, na sablir (ché su ché, parse k i pourtè su la moralye) = s kè supourtè le shevron, pozò su la moraly.	10. des sablières, une sablière (6 sur 6, parce que ça porte sur la muraille) = ce qui supporte les chevrons, posé sur la muraille.
10. lè panè, èl sè trouve ètrè le fétazh (le sonzhon) è lè moralyè.	10. les pannes, elles se trouvent entre le faîtage (le sommet) et les murailles.
10. le fétiyè, lè panè, lè sablirè, le shevron.	10. (schéma). la faîtière, les pannes, les sablières, les chevrons.
10. le seumiyè : y è la pyès dè bwé kè fò a mwè vint sin su vint sin è kè von (?) dè na moraly a l ootra orizontalamè.	10. le sommier : c'est la pièce de bois qui fait au moins 25 sur 25 (cm) et qui vont (*pl* erroné) d'une muraille à l'autre (**o** long et ouvert) horizontalement.
10. u sonzhon du kevèr : le fétiyè ou la fré ← talya è bizô pè ressèvà le shevron.	10. au sommet du toit : la faîtière ou la poutre sommitale (très grosse poutre) ← taillée en biseau pour recevoir les chevrons.
	scier au passe-partout
u treussiyè ← on s è sarvyévè pè kopò leu grouz òbr.	au passe-partout ← on s'en servait pour couper les gros arbres.
	cassette 38A, 23 septembre 1995, page 150
	QT p 58
13. la gran rés a refèdrè. y avà on résseu su l òbr è yon dèssô, è i triyévo la rés shòkon leu teur (a pou pré…), kemè on treussiyè. i trachévo on tré u kordzô. na fissèla trèpò dzè dè koleur (de n é jamé vu fòrè).	13. la grande scie à refendre. il y avait un scieur sur l'arbre et un dessous, et ils tiraient la scie chacun leur tour (à peu près les mêmes **eu** dans **leu** et **teur**), comme un passe-partout. ils traçaient un trait au cordeau. une ficelle trempée dans de la couleur (je n'ai jamais vu faire).
	QT p 59
1. n òbr pou étrè jelif (y è n òbr k a zhèlò è a éklatò ou fèdu) ou gavarnu (s èt a dirè kreû). lè planshè, on pou pò fòrè dè planshè parse k èl fède, èlz éklapo = éklapeu. èl è jeliva = jliva.	1. un arbre peut être gélif (c'est un arbre qui a gelé et a éclaté ou fendu) ou caverneux (c'est-à-dire creux). les planches, on ne peut pas faire des planches parce qu'elles fendent, elles « éclapent » (2 var). elle est gélive (2 var).
1. n òbr è pwri, na bransh è pourya.	1. un arbre est pourri, une branche est pourrie.
1. n òbr roulò, i vin du tarin umid. i sè và na fà kopò. u tal, leu teur sè dékouleu lez on dè lez otr. si on nè fò = si on-n è fò na plansh èl sè partazhè (sépòrè) è morchô. on morchô.	1. un arbre « roulé », ça vient du terrain humide. ça se voit une fois coupé. au « talus », les « tours » (cercles de croissance) se décollent les uns des autres. si on en fait une planche elle se partage (sépare) en morceaux. un morceau.
1. tsè nou l irany sè di étàla. chel òbr è étàlò, s èt a dirè k ô sè fè è fourma d étàla ou dè kreué. ô fò l étàla. bizòr. i vin du tarin.	1. chez nous « l'araignée » se dit « étoile ». cet arbre est « étoilé », c'est-à-dire qu'il se fend en forme d'étoile ou de croix. il fait l'étoile (sa section présente un ensemble de fentes en étoile). bizarre. ça vient du terrain.
1. le neu rekevèr : kant on réssè l òbr, y arivè k on trouvè dè neu rekevèr. la parti èt inutilizòbla.	1. les nœuds recouverts : quand on scie l'arbre, ça arrive qu'on trouve des nœuds recouverts. la partie est inutilisable.
2. s i s aji du sapin on di : ôr a le bostrich. y è on vèr kè sè tin ètrè l ékourch è l òbr è k èpashè la sòva dè sirkulò. l òbr sèshè. sèshiyè.	2. s'il s'agit du sapin on dit : il a le bostryche. c'est un ver qui se tient entre l'écorce et l'arbre et qui empêche la sève de circuler. l'arbre sèche. sécher.

B : Marius Vignollet (2/3)

	cœur et aubier
le keur, l ôbiyè. on shén : y a l ôbiyè k è blan è l keur è nàr ou mòron fonsò.	le cœur, l'aubier. un chêne : il y a l'aubier qui est blanc et le cœur est noir ou marron foncé.
	cassette 38A, 23 septembre 1995, page 151
	QT p 59
2. dè bwé shérnò = shérenò. le sheron (?). y è na ptita lòrva dè dou santimètr a pou pré.	2. du bois « chironné » (vermoulu, sic **shér**, 2 var). les « chirons » (vers du bois, transcription douteuse). c'est une petite larve de 2 cm à peu près.
	cassette 38B, 23 septembre 1995, page 151
	QT p 59
2. dzè lez ootrez òbr ← ègzaktamè parèly. on planshiyè è pekò dè leu vèr = ôr è shèrenò.	2. dans les autres arbres ← exactement pareil. un plancher est piqué des vers = il est « chironné » (sic **shèr**).
3. on sharpètiyè. on krevyeu. on menuiziyè.	3. un charpentier. un couvreur. un menuisier.
4. on fò dè mnuizri okajenèlamè pè reparò dèz eueuti ou dè moubl.	4. on fait de la menuiserie occasionnellement pour réparer des outils ou des meubles.
	divers
brikolò, na brikoula, na pakotelye. la fourzhe. le forjeron, l marshò kè fèrè le bou. farò le bou.	bricoler, une bricole, une pacotille. la forge. le forgeron, le maréchal-ferrant qui ferre les bœufs. ferrer les bœufs.
4. n atelyé dè menuiziyè. n établi = on ban ou na tòbla dè mnuiziyè.	4. un atelier de menuisier. un établi = un « banc » ou une table de menuisier.
5. k on sèrè : l étô.	5. qu'on serre : l'étau.
5. pè blokò na pyès on sè sèr du vòlé (èn assiyè). y a na parti dràta kè s èfilè dzè on golé dè l établi è na parti koorba kè sèr a teni la pyès.	5. pour bloquer une pièce on se sert du valet (en acier). il y a une partie droite qui s'enfile dans un trou de l'établi et une partie courbe qui sert à tenir la pièce.
5. la greffa è fiksò è téta dè l établi. y è na pyès dè bwé kòré kè sè déplassè dè yô è bò (vèrtikalamè) è u sonzhon y a na greffa è fèr kè sèr a arètò (blokò) lè pyèssè kant on lè rabôtè (k on veu rabotò a pla). na butò.	5. la griffe est fixée en tête (= au bout) de l'établi. c'est une pièce de bois carrée qui se déplace de haut en bas (verticalement) et au sommet il y a une griffe en fer qui sert à arrêter (bloquer) les pièces quand on les rabote (qu'on veut raboter à plat). une butée.
6. la rmiza. la kés a eueuti. on martsô, dè martsô. le martsô ryon pè aplati, pla pè plantò lè pwètè. le martsô pwètu pè kopò lèz ardeuézè. le martsô dè kordaniyè, dè vitriyè, dè marshò, dè leu manyin, dè sharpètiyè.	6. la remise. la caisse à outils. un marteau, des marteaux. le marteau rond pour aplatir, plat pour planter les pointes. le marteau pointu pour couper les ardoises, le marteau de cordonnier, de vitrier, de maréchal-ferrant, des « magnins » (rétameurs), de charpentier.
6. le malyé è bwé = le malyô è bwé ≠ na malyoch ← pe petsou kè le malyô.	6. le maillet (2 syn) en bois ≠ une mailloche ← (c'est) plus petit que le maillet.
	cassette 38B, 23 septembre 1995, page 152
	QT p 59
8. èfonsò on klou = kloutrò. on klou, dè klou.	8. enfoncer un clou = clouer. un clou, des clous.
8. l klou a sabô, le klou du marshò, du tapissiyè, du krevyeu. le klou du vitriyè y è na pwèta fin-na sè téta. on klou ou na pwèta (la téta). le klou kalotin : a groussa téta pè kloutrò lè tôlè. la pwèta a litsô.	8. les clous à sabot, les clous du maréchal-ferrant, du tapissier, du couvreur. le clou du vitrier c'est une pointe fine sans tête. un clou ou une pointe (la tête). le clou « calotin » : à grosse tête pour clouer les tôles. la pointe à liteau.
8. la gran pwèta dè sharpètiyè pè kloutrò lè groussè pyèssè dè di sèt santimètr → la krôs è la demi krôs ← a pou pré di santimètr.	8. la grande pointe de charpentier pour clouer les grosses pièces de 17 cm → la « crosse » et la « demi-crosse » ← à peu près 10 cm.
8. l klou fordza : fé a la man. la kaboch èt on klou spéssyal pè le sabô è bwé a téta kòréza. èl son	8. le clou forgé : fait à la main. la caboche est un clou spécial pour les sabots en bois à tête carrée. elles sont

B : Marius Vignollet (2/3)

kòrézè.	carrées.
8. lè sèmè : dè ptitè pwètè a lòrzh téta pè le tapissiyè. dè dremelyè (na dremely) : dè petitè pwètè dè on santimètrè a pou pré.	8. les semences : des petites pointes à large tête pour les tapissiers. des « dremilles » (une dremille) : des petites pointes de 1 cm à peu près.
	cassette 38B, 21 octobre 1995, page 152
	date, heure, temps
neu son le vin oktôbre, y è katr eurè dè l avéprenò. steu zheu neuz on yeu le broulyòr è vouà i fò l seulà.	nous sommes le 20 octobre, c'est 4 h de l'après-midi. ces jours-ci nous avons eu le brouillard et aujourd'hui ça fait le soleil.
	divers
on mò blan. lèz épenè nàrè → lè pèleussè. lez ansyin dzévo : i èvremeu. èchon (u maskulin). na petyeura (= pekeura), èl èt èvremeuza.	un mal blanc. les prunelliers → les prunelles. les anciens disaient : c'est envenimé (litt. venimeux). ensemble (au masculin). une piqûre (2 var), elle est envenimée (infectée).
Nomàzin. on petyé. on pàchô. l varon. shèrnò (parcha pè le shèron).	Ameysin (village de Yenne). un piquet. un paisseau. le ver. « chironné » (percé par les « chirons »).
	QT p 59
8. lè krôssè, na krôs. lèz agrafè (tordu). lè dremelyè, na dremely ≠ lè pwètè sè téta pè fiksò leu karô.	8. les « crosses », une « crosse ». les « agrafes » (clous en U à deux pointes pour la vigne) (tordu). les « dremilles », une dremille (clou de 1 à 1,5 cm avec tête) ≠ les pointes sans tête pour fixer les carreaux (vitres).
	cassette 38B, 21 octobre 1995, page 153
	QT p 59
8. la dmi krôs. na sèmè.	8. la « demi-crosse ». une semence.
10. rabotò. on rabôtè. l rabô.	10. raboter. on rabote. le rabot.
	§ 11 : divers rabots
11. le rabô drà, le rabô sintrò pè lè bôssè (a l intèryeur dè lè bôssè).	11. le rabot droit, le rabot cintré pour les tonneaux (à l'intérieur des tonneaux).
11. le guelyòmè (?) : i sèr a fòrè l mòl è la fmèla. la varlopa (byè p lon). l rabô a parò : pe fin, pè fòrè lèz òrétè è le chanfrin.	11. le guillaume (transcription douteuse) : ça sert à faire le mâle et la femelle. la varlope (bien plus long). le rabot à « parer » : plus fin, pour faire les arêtes et les chanfreins.
	cassette 39A, 21 octobre 1995, page 153
	date et heure
neu son le dessand vint yon oktôbre, katr eur è dmi d l avéprenò.	nous sommes le samedi 21 octobre, 4 h et demie de l'après-midi.
	QT p 59
	§ 11 : divers rabots
11. n òréta kopò è byé = l chanfrin (l bwé dè sharpèta, su la menuizri).	11. une arête coupée en biais : le chanfrein (le bois de charpente, sur la menuiserie).
11. le bové. i sèr spéssyalamè pè fòrè lè rèneurè d on planshiyè ou d on moubl. d on flan l mòl…	11. le bouvet. ça sert spécialement pour faire les rainures d'un plancher ou d'un meuble. d'un côté le mâle (et de l'autre côté la femelle).
12. l kôr du rabô (na pyès è bwé). l ouvarteura u mèètè yeu sourton lè bôbè. dzè chl ouvarteura y a le fèr è le kwin.	12. le corps du rabot (une pièce en bois). l'ouverture au milieu où sortent les copeaux. dans cette ouverture il y a le fer et le coin.
	aiguiser le rabot
	pierre à huile : 10 ou 12 cm x 7 cm x 3 cm, le dessus étant un peu creusé.
i fou kè le fèr sà teuzheu byè amolò su na pyéra a ouly (na pyéra plata). on frôtè le fèr pè l amolò, è pè fòrè na kopa fin-na on-n i ajoutè d ouly.	il faut que le fer soit toujours bien aiguisé sur une pierre à huile (une pierre plate). on frotte le fer pour l'aiguiser, et pour faire une coupe fine (un tranchant

B : Marius Vignollet (2/3)

	fin) on y ajoute de l'huile.
le mètè è léjéramè inkurvò = kreûzò. on mètòvè d ouly p évitò dè rèyé la kopa, pè fenì n amolò. (le rabô, le ketsô pareû).	le milieu est légèrement incurvé = creusé. on mettait de l'huile pour éviter de rayer la coupe (le tranchant), pour finir un aiguisage. (le rabot, la plane).
12. na bôba, dè bôbè. la gourzh y è n ouvarteura è byé, féta su le kwin pè parmètrè la sôrtsa dè lè bôbè.	12. un copeau, des copeaux. la gorge c'est une ouverture en biais, faite sur le coin pour permettre la sortie des copeaux.
15. na tnaly = na tenaly. arashiy on klou, na pwèta. dékloutrò.	15. une tenaille (2 var). arracher un clou, une pointe. déclouer.
	cassette 39A, 21 octobre 1995, page 154
	QT p 60
1. parsivè on golé. na shevely.	1. percer un trou. une cheville.
2. na mèch. l vilbrekin.	2. une mèche. le vilebrequin.
3. on s è sarvyévè pè parsivè leu golé dè na dzarla (dzè l kornon dè na dzarla, ou na bonda a na bôs) → la taryér = na taravèlla ← pe groussa, è jénéral. la taravèlla, suteu pè parsivè lèz étsèlè (le montan, le barron).	3. on s'en servait pour percer les trous d'une gerle (dans les « cornons » d'une gerle, ou une bonde à un tonneau) → la tarière = une « taravelle » ← plus grosse, en général. la taravelle, surtout pour percer les échelles (les montants, les barreaux = échelons).
3. on neu dè bwé, dè neu.	3. un nœud de bois, des nœuds.
4. ôr è neutò. on morchô sè neu. l bwé sè neu. y è fassil a travaliyè ≠ y è difissil a travaliyè.	4. il est noueux. un morceau sans nœud. le bois sans nœud. c'est facile à travailler ≠ c'est difficile à travailler.
5. on bédòn (y a le fin, le mwayin è le lòrzh).	5. un bédane (il y a le fin, le moyen et le large).
5. la gozh (sintrò) parmà dè kreûzò dzè on blok dè bwé.	5. la gouge (cintrée) permet de creuser dans un bloc de bois.
6. n èkosh. na mortéza, on tnon = on tenon.	6. une encoche. une mortaise (sic **a** final), un tenon (2 var).
7. le bovètazh i pou étrè la zheuèteura d on planshiyè ou la zheuèteura d on platsô (dè dou platsô assèblò). dè planshè bovètò. le bové.	7. le bouvetage ça peut être la jointure d'un plancher ou la jointure d'un « plateau » (de deux « plateaux » assemblés). des planches bouvetées. le bouvet.
8. d abô pè lèz assèblò, è suteu pè fòrè na fas uni è lis.	8. d'abord pour les assembler, et surtout pour faire une face unie et lisse.
8. èl zhwanyeu myeu. de zheuèny. zheuèdrè. èl son dizheuètè. èl zhwanyeu mò.	8. elles joignent mieux. je joins. joindre. elles sont disjointes (pas de **s** en patois). elles joignent mal.
9. le ketsô pareu.	9. la plane (litt. le couteau pareur).
10. è travèr. l èrminèta sèr a fòrè le chanfrin su la groussa sharpèta.	10. en travers. l'herminette sert à faire le chanfrein sur la grosse charpente.
	§ 11 : outils du charpentier
11. on sharpètiyè a d abô na rés a rfèdrè, a ròzò è a chantornò. l martsô, la tnaly, l ékèr, l truskin (na pwèta kè dépòssè pè trassiyè su l bwé), on rabô, na varloppa, na taryér, on vilbrekin, on nivô, na pèrserèta.	11. un charpentier a d'abord une scie à refendre, à raser et à chantourner. le marteau, la tenaille, l'équerre, le trusquin (une pointe qui dépasse pour tracer sur le bois), un rabot, une varlope, une tarière, un vilebrequin, un niveau, une percerette.
11. n ootr euti. la gran égoïna pè kopò le shevron u bôr dè leu kevèr.	11. un autre outil. la grande (scie) égoïne pour couper les chevrons au bord des toits.
	cassette 39A, 21 octobre 1995, page 155
	QT p 60
	§ 12 : outils du menuisier
12. on menuiziyè. pratikamè leu mémez euti, è è plu : na ròpa a bwé, dè papiyè vèr.	12. un menuisier. pratiquement les mêmes outils (que le charpentier), et en plus : une râpe à bois, du papier (de) verre.
12. la seutarèla y è n ékèr artikulò pèr alò dzè lez angl ou su lè fôssè kopè.	12. la sauterelle c'est une équerre articulée pour (sic **r**) aller dans les angles ou sur les fausses coupes.
12. l èrminèta (spéssyal a leu sharpètiyè).	12. l'herminette (spéciale aux charpentiers).
12. la dèleuar sèr a kopò na treulya dè mar su le	12. la « doloire » sert à couper une « pressée » de

B : Marius Vignollet (2/3)

treuà.	marc (le tas de raisin qui a été pressé) sur le pressoir.
12. l malyô : on grou martsô è bwé kè sèr a tapò su leuz eutì a parsiyè l bwé pè nè pò abimò le manzh (è frén : è bwé dur). on petsou sijô a bwé. le bédòn a la koppa la pe lòrzh.	12. le maillet : un gros marteau en bois qui sert à taper sur les outils à percer le bois pour ne pas abîmer le manche (en frêne : en bois dur). un petit ciseau à bois. le bédane a la coupe (le tranchant) la plus large.
	cassette 39B, 21 octobre 1995, page 155
	QT p 60
14. l sabotiyè fabrekè dè sabô ou dè bwé dè sabô è neuya.	14. le sabotier fabrique des sabots ou des bois de sabots en noyer.
14. ô sè sèr d on plô. su chô plô è fiksò na bokla pè fiksò le beu du sòbr kè sèr a balyi la fourma du sabô : na gran lama avoué on kreushé u beu pè l amarò a la bokla du plô avoué na gran koppa è on manzh.	14. il se sert d'un plot (billot de bois). sur ce plot est fixé un anneau pour fixer le bout du sabre qui sert à donner la forme du sabot : une grande lame avec un crochet au bout pour l'amarrer à l'anneau du plot avec un grand tranchant et un manche.
14. i fou na rènètta pè fòrè la rèneura uteur du bwé dè sabô.	14. il faut (sic **ou**) une rainette pour faire la rainure autour du bois de sabot.
	sabots divers
chô k è teut è bwé y è l èsklô.	celui qui est tout en bois c'est l'« esclot ».
chô k a dè bwé è na lònyér (= na bèèda dè kwàr) dèvan y è le sabô è bwé. dè paly dzè, u fon pè évitò le frôtamè du piyè, ou dè sheusson.	celui qui a du bois et une lanière (= une bande de cuir) devant c'est le sabot en bois. (on mettait) de la paille dedans, au fond pour éviter le frottement du pied, ou des chaussons.
	QT p 1
1. le seulà sè lévè (sè lèvò). ô sè kushè (sè kushiyè). ô sè kushèra.	1. le soleil se lève (se lever). il se couche (se coucher). il se couchera.
2. le seulà brelyè (breliyè)… shòrfè dur, bruulè. èssolèlya. n èdrà.	2. le soleil brille (briller)… chauffe dur, brûle. ensoleillé. un endroit (*m* en patois).
	cassette 39B, 21 octobre 1995, page 156
	QT p 1
3. i fò shô. l seulà bruulè, i vò fòrè n orazh.	3. ça = il fait chaud. le soleil brûle, ça va faire un orage.
4. le bô tè. l môvé tè. i fò môvé tè su Yènna. l tè è léd, i vò bonbardò. la sècherès = sèchrès.	4. le beau temps. le mauvais temps. ça = il fait mauvais temps sur Yenne. le temps est vilain, ça va « bombarder » (tonner). la sécheresse (2 var).
5. on suè. swò. de suèy, de swòv, de swàrà.	5. on sue. suer. je sue, je suais, je suerai.
5. la sueu. kinta swò !	5. la sueur. quelle suée !
6. le seulà nyeublè le jeu. nyeublò.	6. le soleil trouble les yeux. troubler.
6. le seulà éblouà. ôr èt apré m éblouì. ô fò mò a le jeu.	6. le soleil éblouit. il est en train de m'éblouir. il fait mal aux yeux.
6. kant on guétè (= dyétè) kokèrè dè brelyan, i tirè leu jeu.	6. quand on regarde (2 var, 2e var dite 1 fois) quelque chose de brillant, ça « tire » les yeux (= ça éblouit).
6. la sèchrès.	6. la sécheresse.
7. vè ka dè nyôlè. l tè sè krevè (sè krevi). ô s ènyôlè, ô s è ènyolò = ènyeulò. na nyôla.	7. voici des nuages. le temps se couvre (se couvrir). il (le temps) s'ennuage, il s'est ennuagé (2 var). un nuage.
8. lè nyôlè blanshè kè sè trèène u fon dè la montany s apéle leu barlatiyè. i fò kemè na sinteura.	8. (schéma). les nuages blancs qui se traînent au fond (complètement au bas) de la montagne s'appellent les « barlatiers ». ça fait comme une ceinture (au bas de la montagne du Chat).
8. lè nyôlè kè son u sonzhon d la montany, on di : la montany a mètò son shapé.	8. les nuages qui sont au sommet de la montagne, on dit : la montagne a mis son chapeau.
8. na nyôla a gréla.	8. un nuage à grêle.
8. leu meueuton son dè petitè nyôlè kè sè trèèneu apré la plôzh (a flan dè montany).	8. (schéma). les moutons sont des petits nuages qui se traînent après la pluie (à flanc de montagne).
10. tè pomèlò è jénéral è dè kwrta deueurò.	10. temps pommelé en général est de courte durée.

B : Marius Vignollet (2/3)

11. le broulyòr èt épiyè. l broulyòr pissè. (pessiyè, ôr a pecha = pcha). on broulyòr épiyè kemè na seupa.	11. le brouillard est épais. le brouillard pisse. (pisser, il a pissé). un brouillard épais comme une soupe.
12. l tè s èbwrnà. le tè èt apré s èborni = s èbwrni.	12. le temps s'assombrit. le temps est en train de s'assombrir (2 var, litt. s'embrunir).
12. l tè s ènyeublè. s ènyeubli, le tè s èt ènyeubli.	12. le temps se trouble (se brouille). se troubler (se brouiller), le temps s'est troublé. remarques : 1. **i** finaux douteux. 2. le patoisant proposait de traduire **s ènyeubli** = s'assombrir, mais ceci semble erroné.
12. dè puré dè pà ← épiyè.	12. de la purée de pois ← épais.
	cassette 39B, 21 octobre 1995, page 157
	QT p 1
13. n éklarcha, dèz éklarché. vouà, y a fé kokèz éklarché.	13. une éclaircie, des éclaircies. aujourd'hui, ça a fait quelques éclaircies.
14. l tè s èt igò. l tè s iguè. l tè sè lévè.	14. le temps s'est arrangé. le temps s'arrange. le temps se « lève » : s'arrange.
7. kan l tè sè krevè, on di : l tè (= ô) s èbaroushè, sè kashè.	7. quand le temps se couvre, on dit : le temps (= il) « s'ébarouche », se cache.
	ébaroucher : couvrir pour cacher, protéger
s èbaroushiyè sè di èn ivèr kant on sè kashè dè la frà. ô s è ébaroutsa. èbaroushiyè i sè di kant on kashè na planta ou n arbust pè le protèzhiyè dè la zhèlò.	« s'ébaroucher » se dit en hiver quand on se cache du froid. il s'est « ébarouché ». « ébaroucher » ça se dit quand on cache une plante ou un arbuste pour le protéger de la gelée.
	cassette 40A, 21 octobre 1995, page 157
	date et heure
neu son le vint yon oktôbr, y è sink eurè dè l avéprenò.	nous sommes le 21 octobre, c'est 5 h de l'après-midi.
	« barouche » : épouvantail
n épouvantaly = na baroush = na madôna. la baroush fò peu a lez ijô.	un épouvantail = une « barouche » : une « madone ». la « barouche » fait peur aux oiseaux.
	QT p 1
14. le syèl è blu, ou klòr.	14. le ciel est bleu, ou clair.
15. n ark an syèl. l ark an syèl du matin n arétè pò le pèlrin.	15. un arc-en-ciel. l'arc-en-ciel du matin n'arrête pas le pèlerin.
	QT p 2
1. plou tou = tou k i plou ? i plou. na gotta dè plôzh.	1. pleut-il = est-ce qu'il pleut ? ça = il pleut. une goutte de pluie.
2. i vò pleuvà. la plôzh. y a pleuvu. i pleuyévè, i pleuvra, i pleuvre. i fou k i pleuvà, i feudreu k i pleuvàssè. on por dirè : è plevan.	2. ça va pleuvoir. la pluie. ça a plu. ça pleuvait, ça pleuvra, ça pleuvrait. il faut que ça pleuve, il faudrait que ça plût. on pourrait dire : en pleuvant.
3. y a fé na groussa radò. dè radò. n avèrsa.	3. ça a fait une grosse « radée » (grosse averse). des « radées ». une averse.
4. na chàcholò (kokè gottè). l broulyòr. i nyolassè (i pou étrè on brouyòr sé). nyolassiyè.	4. une ondée (quelques gouttes (de pluie)). le brouillard. ça fait du brouillard (ça peut être un brouillard sec). faire du brouillard.
4. dè ptita ptita plôzh kè durè : i pleuvôtè. pleuvotò. le brouyòr pissè.	4. de la petite petite pluie qui dure : ça pleuvote. pleuvoter. le brouillard pisse.
5. i korèspon a chàcholò, s èt a dirè dè petitèz avèrsè dè tèz è tè. i chàcholè.	5. ça correspond à faire des ondées, c'est-à-dire des petites averses de temps en temps. ça fait des petites averses.
	cassette 40A, 21 octobre 1995, page 158
	QT p 2
5. y a fé dè groussè pechè. na groussa pecha.	5. ça a fait des grosses pissées, une grosse pissée

B : Marius Vignollet (2/3)

	(grosse averse).
6. on vè sarvazh ← n ouvra fôrta (l ouvra y è l vè). n eurazh.	6. un vent sauvage ← un vent fort (le vent c'est le vent). un orage.
	petite averse avec soleil
na chò, dè ché ← na ptit avèrsa è mém tè kè le seulà.	une **chò**, des **ché** ← une petite averse en même temps que le soleil.
6. y a fé na krèvò = on sa d éga.	6. ça a fait une « crevée » (trombe d'eau) = un « sac d'eau ».
7. le tè mènassè (apré sè gòtò, sè krevi). i grélè, grélò.	7. le temps menace (en train de se gâter, se couvrir). ça grêle, grêler.
7. le grélon ← le grou è le petsou. le pti grélon = dè pèzò. la pèzò è just avan n avèrsa dè nà.	7. les grêlons ← les gros et les petits. les petits grêlons = des **pèzò** ? de la **pèzò** ? la **pèzò** (le grain de grésil ? l'averse de grains de grésil ?) est juste avant une averse de neige.
	« pejolin »
le pèjolin y è na varyètò dè pti pà sôvazh ≠ sarvazhe.	le « pejolin » c'est une variété de petit pois sauvage. **sôvazh** (sens propre, concret) ≠ **sarvazhe** (sens figuré, abstrait).
8. le tnér = le tenér. i tenè = tennè. tenò.	8. le tonnerre (2 var). ça tonne (2 var). tonner.
8. i bareudè = i bonbòrdè. bareudò = bonbardò.	8. ça « bareude » = ça « bombarde ». « bareuder » = « bombarder » : tonner sourdement et continûment au loin (orage éloigné). (« bombarder » déjà rencontré au sens plus général de tonner p 156)
9. n élyàde. y élyàdè (élyàdò).	9. un éclair. ça fait des éclairs (faire des éclairs).
10. l tnér è tonbò = l tenér a shé. ôr a tò fudrèya.	10. la foudre est tombée (litt. le tonnerre est tombé, 2 var). il a été foudroyé.
10. ô riskè dè sè fòrè fudrèyé. dè bétsè : katr mozhè kè s éton réfujya sô n òbr on étò twò pè le tnér.	10. il risque de se faire foudroyer. des bêtes : quatre génisses qui s'étaient réfugiées sous un arbre ont été tuées par la foudre (litt. par le tonnerre).
11. on gabô = na lyôka, dè lyôkè. on pti gabô : gran kemè na chéta. (deué chétè). on gran gabô : on golé pe gran (na tòbla).	11. une flaque d'eau (2 syn), des flaques d'eau. une petite flaque : (c'est) grand comme un assiette. (deux assiettes). une grande flaque : un trou plus grand (une table).
11. on gabôlye. gaboliyè. on pèteuzhè kan y è dzè la borba ≠ la bòrba.	11. on « gabouille ». « gabouiller » (brasser de l'eau ou de la boue). on patauge quand c'est dans la boue ≠ la barbe.
12. la borba. la borba grassa, sètta. (mèlandza a dè nà, on di dè gabôly). churamè yon…	12. la boue. la boue grasse, sèche. (mélangée à de la neige, on dit de la « gabouille »). sûrement un…
13. trèpò kemè on ra = trèpò km on ra. atè !	13. trempé comme (2 var) un rat. attends !
13. blé. trèpò kemè na bwya, kmè na seupa.	13. mouillé. trempé comme une lessive (comme une génisse ?), comme une soupe.
14. n ark an syèl.	14. un arc-en-ciel.
15. a la chouta dè la plôzh. sè mètr a la chouta = s achoutò. ô sè mètra a la chouta, ô s achoutara. on s achoutè avoué on paraplu. mèta-tè a la chouta ! achouta-tè !	15. à l'abri de la pluie. se mettre à l'abri = s'abriter. il se mettra à l'abri = il s'abritera. on s'abrite avec un parapluie. mets-toi à l'abri ! abrite-toi !
	cassette 40B, 18 novembre 1995, page 159
le dessande diz uit novèbre.	le samedi 18 novembre.
	le vocabulaire ci-dessous penture et tonneau a été demandé pour mieux comprendre un inventaire de 1763 à Saint-Maurice.
	vocabulaire pour penture
dèz èpòrè, n èpòra. y è la pyès è fèr kè fiksè la pouourta su le gon. lèz ansyènè èpòrè éton kloutrò avoué dè klou fordza a la man. è jénéral deué ou tràz èpòrè si la pourta étà granda. su teu se kè s uuvrè è sè frémè.	des « emparres », une « emparre » (une penture). c'est la pièce en fer qui fixe la porte sur le gond. les anciennes emparres étaient clouées avec des clous forgés à la main. en général 2 ou 3 emparres si la porte était grande. sur tout ce qui s'ouvre et se ferme.

B : Marius Vignollet (2/3)

	vocabulaire pour tonneau (avec schéma)
	en français le jable : 1. rainure vers l'extrémité de la douve. 2. partie de la douve dépassant le fond du tonneau.
on dòòviyè kè sarvyévè a leu fabrekan dè bôssè è dè dzarlè. i sarvyévè a fòrè la rèneura kè sèr a leuzhiyè le fon…. su lè deueuvè.	un « davier » ≈ david (un jabloir) qui servait aux fabricants de tonneaux et de gerles. ça servait à faire la rainure qui sert à loger le fond (du tonneau) sur les douves.
le dardèliyè sèr a feni na bôs ou na dzarla s èt a dirè a la rabotò. on janr dè rabô è demi ryon pè fni l intèryeur.	le « dardelier » sert à finir un tonneau ou une gerle c'est-à-dire à la raboter. un genre de rabot en demi-rond pour finir l'intérieur.
la dardèleueura y è la parti kè dépòssè l fon trà katr santimètre : la parti dè la deuva kè sè trouvè a l èkstèryeur du fon.	la « dardelure » c'est la partie qui dépasse le fond (de) 3 ou 4 cm : la partie de la douve qui se trouve à l'extérieur du fond.
	QT p 1-2
le solà sè lévè, le solà sè kushè. du koté kè l seulà sè lévè. on rèyon dè seulà, de vèy pò d ootr mô.	le soleil se lève, le soleil (sic **o**) se couche. du côté où le soleil (sic **eu**) se lève. un rayon de soleil, je ne vois pas d'autre mot.
na groussa radò, na tèpéta. na lavadza = na groussa groussa plôzh kè durè…	une grosse « radée » (grosse averse), une tempête, une « lavagée » = une grosse grosse pluie qui dure (et qui fait des dégâts).
	divers
le pezé èt on mèlanzh dè tèra grassa è dè graviyè ou dè pay kè sarvyévè a fòrè dè mààzon.	le pisé est un mélange de terre grasse (**a** assez bref) et de gravier ou de paille (ici erreur du patoisant) qui servait à faire des maisons.
èkartò, mèlanzhiyè kokerè = éfarfashiyè. éfarfacha.	écarter (disperser, éparpiller), mélanger quelque chose = « éfarfacher » (sic **sh**). « éfarfaché » (sic **ch**). (**sh** et **ch** illogiques, mais cf **sèshiyè, sèch**a p 172)
	noms des bœufs
i gardòvo leu non. kant on-n ashtòvè na pér dè bou on dèmandòvè teuzheu leueu non.	ils gardaient leurs noms. quand on achetait une paire de bœufs, on demandait toujours leurs noms.
	cassette 40B, 18 novembre 1995, page 160
	pelage et nom des bovins
bardèlò : k a deué koleur (a mwè). pò spéssyalamè. na bardéla (na vash). on bardèlò (on bou). Bardééla, Bardé.	« bardelé » : qui a deux couleurs (au moins). pas spécialement (pas de disposition particulière pour ces couleurs). une « bardèle » (une vache). un « bardelé » (un bœuf). Bardèle, **Bardé**.
bochardò y è on bou dè koleur nàr. on l apélè on bochòr. nèr è plè → Bochòr, la Bochòrda. na bochòrda. on dir on bardèlò.	« bouchardé » c'est un bœuf de couleur noire. on l'appelle un « bouchard ». noir en plein → Bouchard, la Boucharde. une « boucharde » (vache noire). on dirait un « bardelé » (bœuf à dominante noire, ici erreur probable).
	châtaigné (couleur châtaigne), suggéré par l'enquêteur, mais pas connu du patoisant.
fromè. y è na koleur griza è y è le non d on bou : Fromè… sè k ô sà gri ← par ègzèpl on tarin (y è l non d la bétse). ôr a la koleur freumè = gri léjéramè brun.	froment. c'est une couleur grise et c'est le nom d'un bœuf : Froment, (mais un bœuf peut avoir ce nom) sans qu'il soit gris ← par exemple un tarin (c'est le nom de la bête). il a la couleur froment = gris légèrement brun.
on galyòr y è na ras dè koleur blan è brun, l Abondans par ègzèpl. Galyòr : on non k on pojévè mèttrè a n inpourta kinta koleur. Galyòrda.	un « gaillard » c'est une race de couleur blanc et brun, l'Abondance par exemple. Gaillard (nom de bœuf) : un nom qu'on pouvait mettre à n'importe quelle couleur. Gaillarde (nom de vache).
on zhalyé, na zhalyèta. Zhalyé, Zhalyèta. èl étà blansh è oranj : deué koleur. zhalyètò : on dzévè dè na polaly k avà pluzyeur koleur k èl étà zhalyètò.	un « jaillet », une « jaillette ». Jaillet, Jaillette. elle était blanche et orange : deux couleurs (seulement deux, mais taches quelconques). « jailleté » : on disait d'une poule qui avait plusieurs couleurs (2 ou 3)

B : Marius Vignollet (2/3)

	qu'elle était jailletée.
Markì : l non d on bou (nè sinyifiyè pò na koleur). na vash : Markìza.	Marquis : le nom d'un bœuf (ne signifie pas une couleur). une vache : Marquise.
na bétse è borwa ← èl a prà son pà d ivèr. èl a la pyô…	une bête est « bourrue » (elle a un pelage épais et fourni) ← elle a pris son pelage (litt. poil) d'hiver. elle a la peau (le pelage)….
motèlò : y è na koleur blan è nàr, mé avoué dè petitè (ptitè) plakè… keumè la man. lè plakè son pe petsoutè kè n Abondans è myeu markò. na vash : Motééla. Moté.	« motelé » : c'est une couleur blanc et noir, mais avec des petites (2 var) plaques (grandes) comme la main (plaques blanc sur noir ou noir sur blanc). les plaques sont plus petites qu'une Abondance et mieux marquées. une vache : « Motèle ». **Moté**.
	cassette 41A, 18 novembre 1995, page 161
	pelage et nom des bovins
Moté ← on bou. blan è nàr, ptitè plakè. Zhalyé Moté. on-n évitòvè dè mèlanzhiyè on tarin è on bochòr.	**Moté** ← un bœuf. blanc et noir, petites plaques. Jaillet **Moté**. on évitait de mélanger un tarin et un « bouchard » (quand on appariait les bœufs).
on parpalyô, na parpalyôta. pluzyeur koleur : a mwè trà (le blan, l oranj è l nàr. y étà ròr mé iy ègzistòvè). ni bou ni vash, non !	un « parpaillot », une « parpaillote ». plusieurs couleurs : au moins trois (le blanc, l'orange et le noir. c'était rare mais ça existait). ni bœuf ni vache, non ! (pas de nom propre correspondant à ce mot).
la Fôvèt ← èl avà la rôba fôv (on di fôv pè na koleur).	la Fauvette ← elle avait la robe fauve (on dit fauve pour une couleur).
	divers
le bizé y è na souourta dè pinzhon : blu è blan è pe grou kè le pinzhon ordinér.	le biset c'est une sorte de pigeon : bleu et blanc et plus gros que le pigeon ordinaire.
	QT p 3
1. du koté du myézheu → i souflè (seuflò) ≠ i bizèyè (bizèyé) ← kan le vè vin du nôr ≈ nour, dè la biz. l ouvra.	1. du côté du midi → ça souffle (souffler) ≠ ça « bisèye » (« bisèyer » = faire la bise) ← quand le vent vient du nord (2 var), de la bise. le vent (mot général).
2. a la kòla (du vè) dè la frà, dè la plôzh. on sè mètè a la kòla.	2. à la « cale » (du vent) du froid, de la pluie (sic patoisant, mais erreur possible de sa part). on se met à l'abri (du vent).
2. l paran, u paran : è plè seulà.	2. le « paran » (côté exposé au soleil), au « paran » : en plein soleil.
	§ 3 : vents divers
3. l premiyè : la biz kè vin du nôr è k è trè fràda.	3. le premier : la bise qui vient du nord et qui est très froide.
3. la biz nàr kè vin du nour pe fôrta è pe fràda. dirèkchon Kulôs = Kul.	3. la bise noire qui vient du nord plus forte et plus froide. direction Culoz (2 var).
3. la biz botolyòrda kè souflè pèr a kou teuzheu du nôr, èl è pò régulyér kmè la biz. èl anonsè pretou la frà…	3. la bise **botolyòrda** qui souffle par à coups toujours du nord, elle n'est pas régulière comme la bise. elle annonce plutôt le froid (mais pas de pluie particulière).
3. la matnir kè souflè dè la dè du Sha (a l èst). èl souflè… l été.	3. la « matinière » qui souffle de la dent du Chat (à l'est). elle souffle (en général) l'été.
3. l faarou kè souflè du mon du Sha a l èst, kè vin du kol du Sha è k è frà. fôr è frà. èn ivèr.	3. le farou qui souffle du mont du Chat à l'est, qui vient du col du Chat et qui est froid. fort et froid. en hiver.
3. la travèrsa vin du koté dè Tràzè. èl è fràda, èl souflè a l ôto-n. èl anonsè la nà.	3. la « traverse » vient du côté de Traize. elle est froide, elle souffle à l'automne. elle annonce la neige (souvent).
	cassette 41A, 18 novembre 1995, page 162
	QT p 3
	§ 3 : vents divers et proverbes

B : Marius Vignollet (2/3)

3. l vè blan kè vin du sud, k è on vè shô kè souflè l été è k è siny dè plôzh.	3. le « vent blanc » qui vient du sud, qui est un vent chaud qui souffle l'été et qui est signe de pluie.
3. l fargan vin du sud è ôr anonsè la tèpéta…	3. le « fargan » (en général) vient du sud et il annonce la tempête (et la pluie).
3. la plôzh dè la biz môlyè jusk a la shemiz.	3. la pluie de la bise mouille jusqu'à la chemise.
3. la biz nàr souflè trà zheu è trà né. la biz normala n a pò dè durò préssiz.	3. la « bise noire » souffle trois jours et trois nuits. la bise normale n'a pas de durée précise.
3. si te sénè ton blò pè la biz te padré ta shemiz, si te le sénè pè le vè te padré ton freumè.	3. si tu sèmes ton blé par la bise tu perdras ta chemise, si tu le sèmes par le vent (ici probablement vent du sud) tu perdras ton froment.
7. on revori = on vorteulyon.	7. un tourbillon de vent capable d'emporter un « cuchon » de foin (2 syn).
7. gran vè : l ouragan.	7. grand vent : l'ouragan.
	petite bise
on bizolin = na bezououla = na bzoula. èl pou étrè kwrta ou lonzh.	une petite bise (2 syn et var). elle peut être courte ou longue.
8. le vè souflè su la nà = l aari ← vè frà kè souflè su la nà = l ari. l ououvra fò fmò la nà. i vò fòrè dè kounirè = kounyirè.	8. le vent souffle sur la neige = « l'ari » ← vent froid qui souffle sur la neige = « l'ari ». le vent fait fumer la neige. ça va faire des congères (2 var).
9. na kounyir, dè kounyirè. na shòòlò.	9. une congère, des congères. une « châlée » : une trace de pas sur la neige.
10. la nà. i vò nèvà.	10. la neige. ça va neiger.
11. i nà, y a nèvu, i nèvra.	11. ça neige, ça a neigé, ça neigera.
12. on bon paké (= patyé) dè nà = na kakò ≠ na nèvotò.	12. un bon paquet (2 var) de neige = une « caquée » ≠ une fine pellicule de neige.
13. i nèvôtè (nèvotò). i shò dè nà grassa. dè groussè faloushè (na faloush) ≠ na falyoush.	13. ça neigeote (neigeoter). ça tombe de la neige grasse (mouillée). des gros flocons (un flocon) ≠ une étincelle.
14. dè nà fin-na. on grou flokon dè nà. i tonbè dè tétè dè sha. i tonbè grou kemè dè tétè dè sha.	14. de la neige fine. un gros flocon de neige. ça tombe des gros flocons (litt. des têtes de chats). ça tombe gros comme des têtes de chats.
	chats
la shata, l mèron. on pti mèron. i sè di dè le grou avoué.	la chatte, le chat. un petit chat. ça se dit des gros aussi (**mèron** se dit aussi des gros chats.
14. dè pèzò y è dè flokon petsou è ryon…	14. des **pèzò** c'est des flocons petits et ronds…
	cassette 41B, 18 novembre 1995, page 163
	QT p 3
14. … è dur è kè tonbè just avan la nà. on di avoué dè gràzelyon = dè gràzlyon.	14. … et durs et qui tombe (*sing* sic) juste avant la neige. on dit aussi des « grésillons » (grains de grésil, 2 var).
15. dè nà blèta. i fò dè malôtè sô le sabô. la nà malôtè (malotò). la nà koulè a la sheusseura (kolò). la nà aglétè (aglètò).	15. de la neige mouillée. ça fait des mottes sous le sabots. la neige fait des mottes (faire de mottes sous les sabots). la neige colle à la chaussure (coller). la neige adhère (adhérer).
	QT p 4
1. fòrè la tras. fòrè la shòlò. dénèzhiyè. palò la nà.	1. faire la trace. faire la « châlée » : ouvrir le chemin dans la neige. déneiger (français patoisé). pelleter la neige.
2. fòrè la shòlò. ôr étà fabrekò avoué dè platsô dè frén è fourma dè triyangl = l chas nèj, terya pè dè bou. na travèèrsa k on shardzévè avoué dè groussè pyérè.	2. faire la « châlée » : ouvrir le chemin dans la neige. il (le traîneau, ancien chasse-neige) était fabriqué avec des plateaux (planches épaisses) de frêne en forme de triangle = le chasse-neige, tiré par des bœufs. une traverse qu'on chargeait avec des grosses pierres.
2. byè chu ! on mètòvè na grapa a la ranvèrsa è on fiksòvè na plansh dè shòkè flan. sà on grou plô ou na parsenna kè montòvè dèssu la grappa.	2. bien sûr ! (plus anciennement encore) on mettait une herse à la renverse et on fixait une planche de chaque côté. soit un gros plot (de bois) ou une

B : Marius Vignollet (2/3)

	personne qui montait dessus la herse.
3. n étrò̲va dèva̲n on trakte̲u̲r. na mora̲ly dè nà. le chas nèj bo̲u̲rè la nà dè shò̲kè flan dè la re̲u̲ta (pussò̲, ékartò̲).	3. une étrave devant un tracteur. une muraille de neige. le chasse-neige bourre la neige de chaque côté de la route (pousser, écarter).
1. on dère̲u̲ = on dèr prete̲u̲ : kodò̲ (?) la nà avoué̲ na pò̲la. (de vé kô̲drè la nà, d é kordu̲ la nà, de kodrà̲, de kordzé̲ve).	1. on dirait (2 var) plutôt : pousser sur le côté (**kodò̲** erroné, quoique répété) la neige avec une pelle. (je vais pousser de côté la neige, j'ai poussé de côté la neige, je pousserai de côté, je poussais de côté).
4. la kro̲u̲ta d la nà ← sè fo̲u̲rmè kant i fò frà è k èl zhélè (zhèlò̲̀). dè nà è pussa.	4. la croûte de la neige ← se forme quand il fait froid et qu'elle gèle (geler). de la neige en poudre.
4. dè melya̲s = dè mlyas = dè nà fondu̲ mèlandza̲ avoué̲ dè tè̲ra.	4. de la mélasse (2 var) = de la neige fondue mélangée avec de la terre.
5. l avala̲nch. na kolò̲ dè nà dzè on koulwa̲r.	5. l'avalanche (mot français, car ça n'arrive jamais). une coulée de neige dans un couloir (de descente du bois, ça arrive).
6. on pou di̲rè on kwsho̲n dè nà. pou utilija̲.	6. on peut dire un « cuchon » (un tas) de neige. (mot) peu utilisé.
7. na kolò̲ dè nà su le kevè̲r. pò sufizamè̲ dè nà pè mè̲ttrè dè bò̲rè.	7. un glissement de neige sur le toit. (ici il n'y a) pas suffisamment de neige pour mettre des barres.
8. dè shandà̲lè, na shandà̲la.	8. des chandelles, une chandelle (de glace au toit). (même mot pour chandelle d'éclairage).
9. na bo̲lla dè nà = na malô̲ta. i se ba̲te a kou dè bo̲lè dè nà. bolèyé̲ pou sè di̲rè.	9. une boule de neige (2 syn). ils se battent à coups de boules de neige. « boulèyer » (lancer des boules) peut se dire.
	cassette 41B, 18 novembre 1995, page 164
	QT p 4
10. on-n a le dà go̲uou̲by, lè man go̲uou̲bybè.	10. on a les doigts gourds, les mains gourdes.
10. leu dà bo̲u̲lyeu = bo̲u̲yeu = leu dà mè bo̲u̲lyeu. boulyi̲.	10. j'ai l'onglée (litt. les doigts bouillent (2 var) = les doigts me bouillent). bouillir.
	non enregistré, 18 novembre 1995, page 164
	vocabulaire demandé pour comprendre un inventaire de 1763 à Saint-Maurice.
leu klà, on klà : … on pti sizèli̲n.	les gluis, un glui : ∅ un petit seau.
on gobé̲ ← korko̲n k è pò byè rafnò̲ → na gobè̲tta.	un « gobet » ← quelqu'un qui n'est pas bien raffiné → une « gobette ».
l pané̲.	peut-être une plante à tiges très hautes, avec des graines au sommet plus petites que celles du blé.
l freumè̲, l Mwti̲n= l Mouti̲n.	le froment (blé tendre qui ne dégénérait pas), le Mottin (variété de blé plus récente aux grains de couleur brun foncé, 2 var).
	on sème du « blondin » pour obtenir du « mèclé ».
l mèklé̲.	le « mèclé » (on appelait ainsi à la récolte un méteil de blé et de seigle semés ensemble pour nourrir les bêtes).
l blondi̲n.	le « blondin » (on appelait ainsi au moment de la semaille le mélange d'une ancienne variété de blé et de seigle ou parfois de blé et d'orge d'automne).
n arsh a blò.	un genre de coffre en bois (mais le patoisant n'en est pas très sûr).
mééklé̲. d é fé dè mèklé̲ pè mèlanzhi̲yè avoué̲ dè karo̲ttè.	« mécler » : mélanger. j'ai fait du « méclé » (?) des « méclées » (?) pour mélanger avec des betteraves.
na shòrzh = on barrò̲.	une « charge » (1/2 gerle soit environ 50 L) = un barral. (quand on transportait le vin nouveau de la cuve pour le mettre en tonneau dans la cave, on marquait à la craie sur la cuve le nombe de charges

B : Marius Vignollet (2/3)

	ou de **barò**).
on tarra.	un « tara » (pot à vin).
na batir dè moulé. n òne, na sôma. la mwla.	un bât de mulet. un âne, une ânesse, la mule.
	toutes les grosses poutres « qui étaient en tête » étaient façonnées (comprendre : façonnées en leur extrémité).
	« 2 ou 3 des dictons d'autrefois » : dicton étant prononcé diton.
	non enregistré, 6 janvier 1996, page 165
	vocabulaire demandé pour comprendre un inventaire de 1763 à Saint-Maurice.
on kopé. on peshé.	un « copet » (un récipient en bois : petit vase, écuelle à soupe, grand bol). un bichet (unité de volume ≈ 2 L, mais valeur douteuse).
	froment du Piémont : probablement origine de notre propre froment.
on barò = na shòrzh. on tarra.	un barral = une « charge » (50 L soit une demi-gerle de 100 L). un « tara » (pot à vin de 1 L environ).
	autrefois on conservait les noix dans des petits sacs en toile ≈ 10 L. un « ras » : ce sac de 10 L ou une clayette.
on klà.	un glui (∅ 30 cm).
	cassette 41B, 6 janvier 1996, page 165
	date, heure, temps
neu son le ché janviyè diz nou sè katr vin sèzè. y è katr eurè dè l avéprenò. l tè s èt éklarsi. avan neuz avon le broulyòr. on s è vò…	nous sommes le 6 janvier 1996. c'est 4 h de l'après-midi. le temps s'est éclairci. avant nous avions le brouillard. on s'en va…
	divers
na bèlètta. on rvori = on revori = on folyé. dzè on prò kè vin d étrè sèya, y èpourtè le fè dzè le bwàsson.	une belette. un tourbillon de vent (2 syn ou var). dans un pré qui vient d'être fauché, ça emporte le foin dans les buissons.
	QT p 4
11. le redeu. i dézhélè (dézhèlò). i fon (fondrè, fondu).	11. le redoux. ça dégèle (dégeler). ça fond (fondre, fondu).
12. la nà a fondu pè plassè.	12. la neige a fondu par places.
13. la lyeuzh. sè kolò. ô sè koulè. na tras dè leuzh = lyeuzh. on vò sè kolò.	13. la luge. « se glisser » (glisser avec une luge pour s'amuser). il « se glisse ». une trace de luge (2 var, mais plutôt la 2e). on va se glisser.
5. na kolantsa = na ptit avalanch dè nà = na ptita kolò dè nà.	5. un glissement = une petite avalanche de neige = une petite coulée de neige.
9. na bolla dè nà = on maton ← teuzheu dè nà blètta : fô k èl sà sufizamè umida ou blèta. fòrè na bolla dè nà = matò. de vé matò (sarò dzè lè man la nà) pè fòrè na bola dè nà.	9. une boule de neige = un « maton » ← toujours de la neige mouillée : il faut qu'elle soit suffisamment humide ou mouillée. faire une boule de neige = « mater ». je vais « mater » (serrer dans les mains la neige) pour faire une boule de neige.
	cassette 42A, 6 janvier 1996, page 166
	date
neu son le… janviy ← ny a preu.	nous sommes le (six) janvier ← il y en a assez (litt. en a assez, sans *sujet*) : il est inutile de dire l'année.
	mater
matò na zheuéna béts k on veu drèssiyè.	mater une jeune bête qu'on veut dresser.
on pou matò on rivé = l aplati. matò le fèr i pou étrè pè l alonzhiyè, pè l ékartò ou pè le rivò.	on peut mater (= matir) un rivet = l'aplatir. mater le fer ça peut être pour l'allonger, pour l'écarter

B : Marius Vignollet (2/3)

	(l'étaler) ou pour le river.
	QT p 5
1. vè ka la frà. l tè sè refriyè. sè rfriyò = refriyò.	1. voici (**a** de **ka** normal) le froid. le temps se refroidit. se refroidir (litt. se rafraîchir, 2 var).
2. i fò frà. i fò byè frà, tré frà. on gran frà, on grou frà = na groussa frà (leu dou sè dzon).	2. ça = il fait froid. ça = il fait bien froid, très froid. un grand froid, un gros froid (*m* et *f* : 2 var, les deux se disent).
3. y a dè blan zhèlò. la blan zhèlò. teutè lè né y a yeu dè blan zhèlò.	3. il y a du blanc gel. le blanc gel. toutes les nuits il y a eu du blanc gel.
4. l zhevrin. y a zhevri. i jivrè.	4. le givre. ça a givré. ça givre (sic patois).
5. i zhélè (zhèlò). la glas. stiy an le blò a zhèlò.	5. ça gèle (geler). la glace. cette année le blé a gelé.
6. i koulè (kolò). y a dè vargla su la reuta. y a varglassi.	6. ça glisse (glisser). il y a du verglas sur la route. ça a verglassé.
7. le gos sè koulon. sè kolò. l petsou sè koulara. na kolò (?), na pista…	7. le gosses « se glissent ». « se glisser » (glisser pour s'amuser). le petit « se glissera ». une glissoire (mot patois douteux), une piste…
8. de grevoul dè frà (grevolò). de sà tranzi dè frà.	8. je tremble de froid (trembler, grelotter, frissonner,). je suis transi de froid.
8. na konjèstyon pulmonér. de sà konjèstyenò dè frà. le grevolé. on vò étrè malad.	8. une congestion pulmonaire. je suis congestionné de froid. la tremblote, les frissons. on va être malade.
9. le delon, le demòr, le demékre, le dezhou, le devèdr. le dessande, la demèzhe = la dmèzh.	9. le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi. le samedi, le dimanche (2 var).
12. la gran seman-na : le gran dezhou, le gran devèdr.	12. la semaine sainte : le jeudi saint, le vendredi saint. (pas de mot spécial pour samedi saint).
13. tou leu dezhou ô s è vò. ô s è vò le dezhou.	13. tous les jeudis (*pl*) il s'en va. il s'en va le jeudi (*sing*).
14 demòr kè vin. demòr passò.	14. mardi prochain (litt. qui vient). mardi passé.
15. na sman-na = na seman-na. sô oui zheu. sô kinzèna. kinzè zheu.	15. une semaine (2 var). sous 8 jours. sous quinzaine. 15 jours.
	divers
na groussa bolla dè nà, on roulô dè nà. on bonom dè nà. frandò na bolla dè nà.	une grosse boule de neige, un rouleau de neige. un bonhomme de neige. jeter une boule de neige.
adrà ≠ mòladrà = mangwarn. èl è mangwarna.	adroit ≠ maladroit = « mangouarne ». elle est mangouarne.
	cassette 42A, 6 janvier 1996, page 167
	QT 6
1. la lenna è lèz étàlè. n étàla.	1. la lune et les étoiles. une étoile.
2. lèz étàlè son klòrè, y è siny dè bô tè… èl brelye. le syèl è shardza d étàlè.	2. les étoiles sont claires (brillantes ? nettes ?), c'est signe de beau temps… elles brillent. le ciel est chargé d'étoiles.
3. l étàla du barzhiyè. le Sharé : la Petit Ours è la Grand Ours fon parti du Sharé. èl son pe lumineûzè, pe brelyantè. n étàla felanta.	3. l'étoile du berger. le Chariot : la Petite Ourse et la Grande Ourse font partie du Chariot. elles sont plus lumineuses, plus brillantes. une étoile filante.
	aurore boréale
n oror boréala : i rsèblè a n ark an syèl pe fourni (= fwrni) è è koleur. on zheu dè vôga a San Pou le vint sin janviyè a la tonbò d la né, trèt è yon ou trèt è dou… du koté dè Liyon. sartin dzéve : i vò neuz arvò na kalamitò, la guèra.	une aurore boréale : ça ressemble à un arc-en-ciel plus fourni (2 var) et en couleurs. un jour de vogue à Saint-Paul le 25 janvier à la tombée de la nuit, 31 ou 32 (1931 ou 1932)… du côté de Lyon. certains disaient : il va nous arriver une calamité, la guerre.
	prononciation
eûreûzamè, mòleureuzamè. ôr è eûreu, ôr è mòleureu.	heureusement, malheureusement. il est heureux, il est malheureux. (sic sons **eu, eû**).
6-7. la lena krà, y è le premiyè kartiyè. on krwassan. la plèèna lena. l dariyè kartiyè.	6-7. (schéma) la lune croît, c'est le premier quartier. un croissant. la pleine lune. le dernier quartier.
	dernier, dernière
ôr èt arvò le dariyè. la darnir. la darnir sharò, sman-na.	il est arrivé le dernier. la dernière. la dernière charrée, semaine.

B : Marius Vignollet (2/3)

6-7. la lena dékrà. dékràtrè. on fin dè lena. neu son è fin d lna. la lena krà. kràtrè.	6-7. la lune décroît. décroître. une fin (sic *m* patois) de lune. nous sommes en fin de lune (sic **lna**). la lune croît. croître.
6-7. la lena neuvèla kant èl sè rfourmè : la neuvèla kè vin. l ansyèna è fenya.	6-7. la lune nouvelle quand elle se reforme : la nouvelle qui vient. l'ancienne est finie. (donc la lune nouvelle c'est quand la lune réapparaît sous forme de mince croissant).
	cassette 42B, 6 janvier 1996, page 167
	QT 6
	§ 9 : croyances sur la lune
	9. ci-dessous contradiction : on ne sait plus si la lune tourne à la PL ou à la NL.
9. kan la lena tournè è bô trà zheur apré y a dè plôzh (i plou). s èt a dirè kan l tè è klòr è k on va la leuna konplèta = kan la neuvèla lena sè pòssè pè tè klòr on di k èl tourn è bô. dè nyôlè = dè nuazh.	9. quand la lune tourne en beau (par beau temps) trois jours après il y a de la pluie (ça pleut). c'est-à-dire quand le temps est clair et qu'on voit la lune complète = quand la nouvelle lune se passe par temps clair on dit qu'elle tourne en beau. des nuages (2 syn).
	cassette 42B, 6 janvier 1996, page 168
	QT 6
	§ 9 : croyances sur la lune
9. lèz ootrè fà, lez ansyin prétèdzéve k i nè falyévè pò sènò le blò ou le pà pè la leuna neuvèla : lè plantè fleurachévo è lè fleur tonbòvo : pwè dè frui.	9. autrefois, les anciens prétendaient qu'il ne fallait pas semer le blé ou les haricots par la lune nouvelle : les plantes fleurissaient et les fleurs tombaient : point de fruit.
9. lè tarteuflè, lè vyòlyè : on n è (= on-n è, on nè) tnyévè pò konts.	9. les pommes de terre, les vignes : on n'en (= on en) tenait pas compte.
	divers
dè bwé dè sarvich, dè sharfazh. poò.	du bois d'œuvre, de chauffage. tailler (la vigne) ← selon le patoisant le mot se prononce **poò**.
8. la lena a la krinolina = a sa korona, la lena è koronò.	8. la lune a un halo (litt. la lune a la crinoline = a sa couronne, la lune est couronnée).
8. la lena bà, y è siny dè môvé tè. la lena bèyévè. a viyè la lena kè bà, i vò pleuvà. lena kè bà, pwè dè solà.	8. la lune boit (a un halo), c'est signe de mauvais temps. la lune buvait. à voir la lune qui boit, ça va pleuvoir. lune qui boit, point de soleil.
11. le zheu. d é travalya teu le zheu. na bwna zheurnò dè travay = dè labeu. sartin dzon : trava.	11. le jour. j'ai travaillé tout le jour (*sing*). une bonne journée de travail (**a** normal) = de labeur. certains disent : travail (**a** normal).
12. vouà = ouà ← lè dou sè dzon (mà d ékriron dè deué fasson). dèman, yar.	12. aujourd'hui (2 var) ← les (**lè** erroné) deux se disent (moi j'écrirais de deux façons). demain. hier.
13. on zheu d u sà alò. apré dèman. avant yar, avant yar né.	13. un jour j'y suis allé. après-demain. avant-hier, avant-hier soir.
14. on zheu d u farà. le lèdèman. la vèlye d é fé…	14. un jour j' « y » ferai (je ferai ça). le lendemain. la veille j'ai fait…
15. bonzheu ! ròramè, pò seuvè → salu ! dzè oui zheu.	15. bonjour ! rarement, pas souvent → salut ! dans 8 jours.
	QT 7
1. le zheu sè lévè. la pwèta, le pwè du zheu. on di sà la pwèta du zheu, sà l pwè du zheu. de nè konyàs kè la pwèta du zheu.	1. le jour se lève. la pointe, le point du jour. on dit soit la pointe du jour, soit le point du jour. je ne connais que la pointe du jour (pour l'aube).
2. sta matin de sà okupò. d é travalya teuta la matnò.	2. ce matin (d'aujourd'hui) je suis occupé. j'ai travaillé toute la matinée.
3. sta matin y avà dè reuzò.	3. ce matin (d'aujourd'hui) il y avait de la rosée.
4. y è myézheu, on vò gotò. de gououte.	4. c'est midi, on va dîner. je dîne (repas de midi).
4. de fé on klopé. de fé la pouza, la syèsta. fòrè	4. je fais un « clopet » (un petit somme). je fais la

B : Marius Vignollet (2/3)

proonir. on di la ploonir ou la proonir.	pause, la sieste. faire la sieste. on dit la sieste (2 var).
5-8. le dèdzon (dédezon-nò = dédzon-nò) ← chéz eurè du matin.	5-8. le déjeuner (déjeuner *verbe* : 2 var) ← 6 h du matin.
5-8. l kòssa krouta ← nou eurè du matin.	5-8. le casse-croûte ← 9 h du matin.
	cassette 42B, 6 janvier 1996, page 169
	QT 7
5-8. l gotò a myézheu. gotò, on goutè.	5-8. le dîner à midi. dîner, on dîne.
5-8. l kòssa krouta dè sink eurè dè l avéprenò.	5-8. le casse-croûte de 5 h de l'après-midi.
5-8. l seupò : ètrè ouit è nou eurè dè la né. la seuppa.	5-8. le souper : entre 8 et 9 h du soir. la soupe.
9. on pti kòssa krouta. on gueulton = on festin (?), na ripaly.	9. un petit casse-croûte. un gueuleton = un festin (**e** erroné), une ripaille.
	divers
dè riipè = dè môvézè tèrè = dè bedòrè.	des « ripes » = des mauvaise terres (3 syn).
10. l avéprenò ou l tantou ← dè myézheu a la né. teutè lèz avéprenò ô vò sè promènò. apré myézheu de vé alò ramassò l fè.	10. l'après-midi ou le tantôt ← de midi au soir. toutes les après-midi il va se promener. après midi je vais aller ramasser le foin. (pas de mot spécial pour fin d'après midi).
11. la tonbanta né. neu van arètò dè laborò a la tonbanta né. a la tonbò dè la né ← ròramè. la né tonbè.	11. la nuit tombante (litt. la tombante nuit). nous allons arrêter de labourer à la nuit tombante. à la tombée de la nuit ← (ça se dit) rarement. la nuit tombe.
12. na né, deué né. i fò né nàr.	12. une nuit, deux nuits. il fait nuit noire.
13. bouna né ! sartin ansyin dzéve : bonsà ! ← i sè di plu, yeura.	13. bonne nuit ! certains anciens disaient : bonsoir ! ← ça ne se dit plus, maintenant.
14. sta né = sti sà. la né kè vin.	14. ce soir (2 syn). la nuit prochaine.
	cassette 43A, 20 avril 1996, page 169
	date, heure, temps
neu son le vin avri diz nou sè katre vin sèzè. y è katr eurè dè l avéprenò. on tè supèrb.	nous sommes le 20 avril 1996. c'est 4 h de l'après-midi. un temps superbe.
	QT 7
14. la né passò, la vèly. la né dè l avan vèly.	14. la nuit passée, la veille. la nuit de l'avant-veille.
15. a rviyè. a dèman. lè vèlyé, na vèlya. i son apré vèliyè, iz on vèlya.	15. au revoir. à demain. les veillées, une veillée. ils sont en train de veiller, ils ont veillé.
	non enregistré, 20 avril 1996, page 169
	houx et gammare
n égreuèl, dèz égreuèlè.	un houx, des houx.
dèz ékreuélè, n ékreuéla. dèz òkreuélè, n òkreuéla.	(schéma). des gammares, un gammare (2 var : 1ère var spontanée au débat, 2e var spontanée à la fin).
	cassette 43A, 20 avril 1996, page 170
	QT 8
1. n eura, deuéz eurè. na demi eura = na demy eura. (on fò pò d ètrè dou).	1. une heure, deux heures. une demi-heure (2 var). (on ne fait pas d'entre-deux).
2. on kòr d eura. sin minutè. na minuta.	2. un quart d'heure. 5 min. une minute.
3. le relôzhe sennè lèz eurè è lè demi. le rlôzh èt apré snò = senò.	3. l'horloge sonne les heures et les demies. l'horloge est en train de sonner (2 var, 2e var **e** bref).
4. ô môdara dzè n eura. ôr è modò y a n eura.	4. il partira dans une heure. il est parti il y a une heure.
5. n an, douz an. sè dépè a kwi on s adrèssè. si y èt = s iy èt on zheuéne : kint aj ò-te ! si y è = s iy è n	5. un an, deux ans. ça dépend à qui on s'adresse. si c'est un jeune : quel âge as-tu ? si c'est un ancien :

B : Marius Vignollet (2/3)

ansyin : voz ò kint aj ? kint aj ò-vo ? kint aj a ti ?	vous avez quel âge ? quel âge avez-vous (forme un peu douteuse) ? quel âge a-t-il ?
6. stiy an, y è na bwna sàzon pè le blò.	6. cette année, c'est une bonne année pour le blé.
7. na sàzon. lè katr sàzon.	7. une saison. les quatre saisons.
8-9. l printè, l été (le shô tè), l ôto-n (on di l arrir sàzon), l ivèr. y è teu se kè de konyàs.	8-9. le printemps, l'été (le chaud temps), l'automne (on dit l'arrière-saison), l'hiver. c'est tout ce que je connais.
8-9. on màssennè u shô tè ou èn été.	8-9. on moissonne au chaud temps ou en été.
8-9. on rètrè lè vashè a l ivèrna. on vò lèz ivarnò ← pò seuvè, ròramè. le grou ra nàr kè pòssè l ivèr u fon dè leu soliyè : ivarnò (?).	8-9. on rentre les vaches à l'hiverne. on va les hiverner ← pas souvent, rarement (mot rare). le gros rat noir qui passe l'hiver au fond des fenils : hiverner (patois douteux).
10. on mà, dou mà. chô mà ityeu = sti mà de vé plantò lè tarteuflè.	10. un mois, deux mois. ce mois ici = ce mois-ci (actuel) je vais planter les pommes de terre.
11-13. janviyè, fèvriyè, mòr, avri, mé, jwin, juilyé, ou, sèptèbr, oktôbr, novèbr, déssèbr.	11-13. janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.
14. la darir seman-na dè l an ou la premir seman-na dè l an.	14. la dernière semaine de l'année ou la première semaine de l'année.
	la Chandeleur : proverbes
a la Shandèleuza si on và le seulà, on-n a karèta zheu dè môvé.	à la Chandeleur si on voit le soleil, on a 40 jours de mauvais.
s i fò bô pè la Shandèleuza, le renò sôr sè penyò è tournè karèta zheu dzè sa tan-na.	s'il fait beau pour la Chandeleur, le renard sort se peigner et retourne 40 jours dans sa tanière.
15. n ormanya. on kalandriyè.	15. un almanach. un calendrier.
	proverbe et dicton
on provèrb a on rapour avoué le tè è lè sàzon ou lè koteummè ≠ on diton… on rapôr avoué lez évènamè è lè parsennè.	un proverbe a un rapport avec le temps et les saisons ou les coutumes ≠ un dicton (a) un rapport avec les événements et les personnes.
	cassette 43A, 20 avril 1996, page 171
	chute
na chuta, na kaskada. le biyè fò na chuta dè dou mètrè.	une chute (d'eau), une cascade. le ruisseau fait une chute de 2 m.
na shàta, se (?) di dè na parsena ou dè na chouza kè tonbè.	une chute, se (**e** erroné) dit d'une personne ou d'une chose qui tombe.
	QT p 5 : le froid
na frà dè shin, na frà dè leu, na frà dè kanòr. l kanòr nè krè pò la frà (krèdrè). i fò frà kemè dzè na glassir. ô s amwélè. s amwèlò.	un froid de chien, un froid de loup, un froid de canard. le canard ne craint pas le froid (craindre). il fait froid comme dans une glacière. il se recroqueville. se recroqueviller (à cause du froid).
	QT p 7
l avéprenò = l tantou. la matnò. or è venu sta matin, dzè la matnò. l matin = le matin. sta matin = la matnò = sti matin.	l'après-midi = le tantôt. la matinée. il est venu ce matin, dans la matinée. le matin. ce matin (*f*) = la matinée = ce matin (*m*).
on vò seupò. l seupò. la seupa.	on va souper. le souper. la soupe.
	QT p 96 : pain et four
na mich = on pti pan. d é medza dè pan dè trekya = trrekya. i rsèblè a na galèta. la pòta nè lévè pò. on pan pla.	une miche = un petit pain. j'ai mangé du pain de sarrasin (2 var). ça ressemble à une galette. la pâte ne lève pas. un pain plat.
na krépa. ôr è pla kemè na bardan-na ← n objé ou na chouza kè dà étrè plata. i s èn è fé, dè pan dè segla. mà de n é pò konyu.	une crêpe. il est plat comme une « bardane » ← un objet ou une chose qui doit être plate. il s'en est fait, du pain de seigle. moi je n'ai pas connu.
l forr. kmè na pipa i fou la kulotò. l ròkle, l ròble (l sègon). le pané : on gran manzh, on-n atatsévè a on beu on vyeu sa k on trèpòvè dzè l éga pè évitò dè le bwrlò. panò. on pònè.	le four. comme une pipe il faut la culotter. le racle, le rouable (le second). l'écouvillon du four : un grand manche, on attachait à un bout un vieux sac qu'on trempait dans l'eau pour éviter de le brûler. nettoyer. on nettoie.
	QT p 97 : pain et four

B : Marius Vignollet (2/3)

na tartina. dou pan kè teusheu fon on bàjô. i sè son teutsa, kolò, aglètò. la péla ou la gran pòla a èfornò. la ptita pòla pè défornò leu pan. byè pe petsouta.	une tartine. deux pains qui touchent font une baisure. ils se sont touchés, collés (2 syn). la grande pelle (2 syn) à enfourner. la petite pelle pour défourner les pains. bien plus petite.
le fourgon : na pèrsh kè sèr a rèmò le fwa a gôsh è a dràta. la pòla a bròza sèr a prèdrè lè bròzè u bôr du for pè lè mètrè dzè l sindriyè.	le fourgon : une perche qui sert à déplacer le feu à gauche et à droite. la pelle à braise sert à prendre les braises au bord du four pour les mettre dans le cendrier.
su na barôta avoué dè planshè è travèr pè teni le palyò.	sur une brouette avec des planches en travers pour tenir les « paillas » (grands panetons ronds en paille et côtes de noisetier).
	cassette 43A, 20 avril 1996, page 172
	QT p 97 : pain et four
la krouta (uteur) è la mi ou la mita (u mètè)	la croûte (autour) et la mie (2 syn, au milieu).
na krouta dè pan. on trenyon = on teurnyon. on di avoué on morchô dè pan ou on talyon = na transh.	un croûton (sic traduction du patoisant) de pain. un « trognon » (2 var, mais plutôt le 2e) = un quignon. on dit aussi un morceau de pain ou un « taillon » = une tranche.
apré avà sôrtu le pan, on fajévè kwérè dè manzh è dè pérou, dè pronmè pè fòrè sèshiyè. y a sècha.	après avoir sorti le pain, on faisait cuire des manches (d'outils) et des poires, des prunes pour faire sécher (sic **sh**). ça a séché (sic **ch**).
on fajévè kwérè avoué dèz éponyè. n épony = na tòrta. dèz épony dè papètè = dè krèma parfemò a la vanely. dèz éponyè dè pomè, dè pérou, dè pronmè, dè bour kwé sekrò, è dè lyi (d ouly dè neué). n épony dè lyi sà sekrò ou avoué dèz enyon. n enyon.	on faisait cuire aussi des pognes. une « pogne » = une tarte. des pognes de « papettes » = de crème parfumée à la vanille. des pognes de pommes, de poires, de prunes, de beurre cuit sucré, et de lie (d'huile de noix). une pogne de lie soit sucrée ou avec des oignons. un oignon.
	cassette 43B, 20 avril 1996, page 172
	partir : conjugaison non transcrite ici
ô l a rankontrò è modan.	il l'a rencontré en partant.
	arriver : *indicatif futur* non transcrit ici
	divers
lèz Égreuèlè… Padà, la Padàza. Bèlà. leu Bèlàzan. tsé Vyanà, la Vyanàza.	les **Égreuèlè** : (lieu-dit vers chez) Padey, la Padey. Belley (ville de l'Ain). les Belleysans. chez Vianey, la Vianey.
	cassette 43B, 20 avril 1996, page 173
	partir : conjugaison non transcrite ici
	scier : conjugaison non transcrite ici
de vé réssiyè l bwé. de mè sà kopò è réssan le bwé. neuz ayévon (= avon) récha ← leu dou pwon sè dirè.	je vais scier le bois. je me suis coupé en sciant le bois. nous avions (2 var) scié ← les deux peuvent se dire.
	cassette 43B, 20 avril 1996, page 174
	scier : conjugaison non transcrite ici
si d èn ayév plu de réssèron dè bwé. si y avà falu = s iy avà falu.	si je n'en avais plus je scierais du bois. s'il avait fallu.
	partir : conjugaison non transcrite ici
	vouloir : *indic imparf et plus que parf* non transcrits
	outils agricoles
lez eueuti k on travalyè a la man : la trè, l ròté, le zhòlyon, l begò (lè pwé), la pyòrda, la pòla, la pòla karò, la triyandi-n (lè dè), la trè korba (le	les outils avec lesquels on travaille à la main : le trident, le râteau, la faux, le « bigard » (les dents), la « piarde » (pioche à une pointe), la pelle, la bêche

B : Marius Vignollet (2/3)

fwrshon).	(litt. pelle carrée), la triandine (les dents), le trident recourbé (les fourchons = les dents).
on begò a deué pwè, a trà pwè, è a katr pwè (l èmanzheura, le talyè d on flan, lè pwè dè l otr).	un « bigard » à deux dents, à trois dents, et à quatre dents (l'emmanchure, le tranchant d'un côté, les dents de l'autre).
	cassette 43B, 20 avril 1996, page 175
	surtout outils et instruments agricoles
l ékosseu pè ékeurè le blò ou le pà. le petsou pà.	le fléau pour battre le blé ou les haricots. les petits pois.
la sharui, le braban, la grappa, le roulô, la fôcheûz, l barô (la plansh du barô), le sharé, la barôta.	la charrue, le brabant, la herse, le rouleau, la faucheuse, le tombereau (la planche (arrière) du tombereau), le char, la brouette.
na lèguèla pè triyè leu grouz òbre = leu balivô.	une « languelle » (qu'on plante dans le tronc) pour tirer les gros arbres = les baliveaux.
n òbre forshu, branshu. na foursh ≠ na kôsh : n eueuti kè sarvyévè kant on-n alòvè u bwé avan leu gozhon.	un arbre fourchu, branchu. une fourche (d'arbre) ≠ une « côche » : un outil qui servait quand on allait au bois avant les « gojons ». (pour le patoisant une côche est seulement ceci, pas une baguette fourchue).
(*tortoliyè*).	(*cornouiller*) ← selon Clocher.
	cassette 44A, 1 juin 1996, page 175
le premiyè jwin. i fò bô tè. le darniyè = l dariyè : leu dou sè dzon.	le premier juin. ça fait beau temps. le dernier (2 var) : les deux se disent.
	scier : *subjonctif présent* non transcrit
	QT p 121
1. la téta, l fron, l kròne. le sarvyô. la sarvèla. on di pretou lè sarvèlè ← pè na béts.	1. la tête, le front, le crâne. le cerveau (homme). la cervelle (homme ou bête). on dit plutôt les cervelles ← pour une bête.
2. l kou. l tor du kou. la poma d Òdan. le koshon (dariyè la téta).	2. le cou. le tour du cou. la pomme d'Adam. le « cochon » : la base de la tête et le cou (derrière la tête).
	cassette 44A, 1 juin 1996, page 176
	QT p 121
2. vulguéramè : la parti avan du kou, on di le kornyolon.	2. vulgairement : la partie avant du cou, on dit le « corniolon » (gosier, gorge).
3. leu cheveû, la tinyas, la borra. blon, nàr, chòtin, rossé. blonda, nàr, èl è bruna, rossètta.	3. les cheveux, la tignasse, la « bourre » (chevelure). blond, noir, châtain, « rosset » (roux). blonde, noire, elle est brune, « rossette » (rousse).
4. rossé ou reuzh, rossèta ou reuzh. gri, griza. zhalyé = ni blan ni nàr.	4. « rosset » (roux) ou rouge, « rossette » (rousse) ou rouge. gris, grise. « jaillet » = ni blanc ni noir (ne se dit pas pour une femme).
	jaillette
na zhalyèta pè na béts : na vash k a deué koleur : nàr è blan ou brun è blan.	une « jaillette » pour une bête : une vache qui a deux couleurs : noir et blanc ou brun et blanc.
4. ôr è sharbwnò = byè byè nàr. ôr a leu pà reuzhe : ôr è bwrlò.	4. il est « charbonné » = bien bien noir (pour les cheveux). il a les poils (cheveux) rouges : il est brûlé (comme quand ça commence à roussir).
4. freja. ô vò freziyè. boklò. na bokla dè cheveu.	4. frisé. il va friser. bouclé. une boucle de cheveux (sic **ch**).
4. ôr a leu pà ràd kmè na baguèta dè tanbor. ôr a leu cheveû gri ou leu pà gri.	4. il a les cheveux raides comme une baguette de tambour. il a les cheveux gris ou les « poils » gris.
4. déplemò = plemò. on di avoué pèlacha. on pou dirè ròpò. (pèlassiyè dè tarteuflè).	4. déplumé = plumé (ayant perdu tout ou partie de ses cheveux). on dit aussi pelé. on peut dire râpé. (peler les pommes de terre).

B : Marius Vignollet (2/3)

4. ôr a dè pà blan, ou gri.	4. il a des « poils » (cheveux) blancs, ou gris.
4. ôr a la leuna = la lena = la lenna (?). (de n é pò avoui dirè). èl è plemò.	4. il a la « lune » (3 var, **e** bref pour la 2e, var 3 douteuse) ← simple traduction de la suggestion de l'enquêteur. (je n'ai pas entendu dire). elle est « plumée ».
5. on jeu, leu dou jeu. la pôpir, lè deué pôpir, pôpyérè.	5. un œil, les deux yeux. la paupière, les deux paupières (2 var).
5. l blan du jeu, è l nàr ou l blu. ôr a le jeu blu, ou nàr, ou mòron, var (y è ròr).	5. le blanc de l'œil, et le noir ou le bleu. il a les yeux bleus, ou noirs, ou marron, verts (c'est rare).
6. n orjelé. ôr a le jeu tsiyeu = kakeu. le jeu kè kouleu. piskè y èn a dou = pisk y èn a dou = pisk i ny a dou.	6. un orgelet. il a les yeux chassieux (litt. chieux = caqueux). les yeux qui coulent. puiqu'il y en a deux (litt. puisque ça en a deux, 3 var).
6, 8. dè jeu bèkl : korkon k a leu jeu kè sè kreuàzeu. dè jeu bèkl è kakeu.	6, 8. des yeux qui louchent : quelqu'un qui a les yeux qui se croisent. des yeux qui louchent et qui ont la chassie.
7. leu sil, leu sursil.	7. les cils, les sourcils.
7. on bournye, èl è bournya. ôr è aveugl = avougl. èl è avougla.	7. un borgne, elle est borgne (sic **a** final). il est aveugle (2 var). elle est aveugle.
	cassette 44A, 1 juin 1996, page 177
	QT p 121
8. ô loushè (loushiyè). la vu bassa. fòrè on kou dè jeu. ôr a la kwrta vu.	8. il louche (loucher). la vue basse. faire un coup d'œil. il a la vue courte (litt. la courte vue).
9. guéta byè ! guéétò.	9. regarde bien ! regarder.
9. viyè. de vèy, d é vyu, de vèyév, de varà. i fô kè de vèyon.	9. voir. je vois, j'ai vu, je voyais, je verrai. il faut que je voie.
10. le nò. lè golèttè du nò. on chin. chinti. flòrò. ô flòrè.	10. le nez. les trous du nez. on sent. sentir. flairer. il flaire.
11. de chinte na bwna ôdeur dè seupa. sè moshiyè. ô s è motsa.	11. je sens une bonne odeur de soupe. se moucher. il s'est mouché.
12. la nyòra. on nyareu. ôr è nyareu. èl è nyareuza. on motseu. (*on moshu*).	12. la « niare » (la morve). un « niareux » (morveux). il est morveux. elle est morveuse. un mouchoir. (*un mouchoir*, du côté de Saint-Maurice).
13. dè dòrtrè : dè plakè k on và su lè bétsè è lè zhè. i pou étrè n inpourta yeu. na dòrtra. su lè vashè, su leu shin è leu sha.	13. des dartres : des plaques qu'on voit sur les bêtes et les gens. ça peut être n'importe où. une dartre (une plaque). sur les vaches, sur les chiens et les chats.
12. èroupyò = kant on-n è èrmò è k on-n a dè difikulté a parlò.	12. avec le nez encombré de roupie = quand on est enrhumé et qu'on a des difficultés à parler.
12. dè shandàlè u nò. na shandàla.	12. des chandelles au nez. une chandelle.
13. la bòòrba ≠ la borba. la moustòch. on dzévè dè moustòch a la Guilyôm : relèvò dè shòkè flan.	13. la barbe ≠ la boue (**òò** plus long que **o**). la moustache. on disait des moustaches à la Guillaume (empereur d'Allemagne) : relevées de chaque côté.
	chanson des poilus
	as-tu vu Guillaume sur son monoplan qui tirait des bombes, un obus éclate, Guillaume est foutu…
14. sè ròzò ou sè ròklò. on ròzeué ou on ketsô. dè kréma avoué on… i mè revin pò. ôr a on bekin = on bouk.	14. se raser ou se racler. un rasoir ou un couteau. de la crème avec un (blaireau). ça (le mot) ne me revient pas. il a un bouc (petite barbe).
	« bouc » et « loup »
l borr ou le bekin. maryò è bô ou y è le bokin. maryò è leu. on bokin.	le « bouc » (2 syn). marié en « bouc » ou c'est le « bouc » (se dit d'un gendre vivant chez ses beaux-parents ou sa femme). marié en « loup » (même chose). un « bouc ».
15. na zhwa, deué zheué. lè lòvrè = lè pôtè, na lòvra = na pôta. fòrè la pôta.	15. une joue, deux joues. les lèvres (2 syn), une lèvre (2 syn). faire la moue (litt. faire la lèvre).
	cassette 44B, 1 juin 1996, page 177

B : Marius Vignollet (2/3)

	divers
la fegueura = la fgueura ou l potę, l mejô. on di dè na parsena èl a môvę greuè.	la figure (2 syn ou var), le museau (figure). on dit d'une personne elle a « mauvais groin » (elle est de mauvaise humeur).
ôr è zhalyètò pè on go-n : dè tashè, na tash.	il est « jailleté » (plein de taches de rousseur) pour un gone : des taches, une tache.
	cassette 44B, 1 juin 1996, page 178
	QT p 122
1. l eureuly = l eûreuly, deuę (?) eûreulyè. ôr a l eûreuly fin-na. ôr è dur d eûreuly. bwrlanta.	1. l'oreille (2 var), deux (liaison oubliée ?) oreilles. il a l'oreille fine. il est dur d'oreille. brûlante.
2. seur = seurdin, seurda = seurdin-na. mwę, mwèta. seur è mwę, seurda è mwèta. la kras, dè kras dzè lè (?) eureulyè.	2. sourd, sourde (2 var). muet, muette. sourd et muet, sourde et muette. la crasse, de la crasse dans les (liaison oubliée ?) oreilles.
3. ékuta byè s k on tè di. akutò = ékutò. (ôr è seur kemè on tepin).	3. écoute bien ce qu'on te dit. écouter (2 var). (il est sourd comme un « teupin » = un pot).
4. ôr è trô leuè, ô nè pou pò avoujrè. dè boklè d eureuly = on pèdelyon = on pèdlyon. dè pèdlyon. (ô vò n avà).	4. il est trop loin, il ne peut pas entendre. des boucles d'oreille = un « pendillon » (pendant d'oreille, 2 var). des pendants d'oreille. (il va en avoir).
5. la bosh. ôr a l potę sòle.	5. la bouche. il a le « poté » (pourtour de la bouche ou toute la figure) sale.
	sale, saleté
y èt on sòl, on pwnę.	c'est un sale, un « punais » (individu qui pue).
na sòltò. on di dè danrę kè son passę : dè koférò, dè koférę ← si y èn a (= s iy èn a) bròvamè = si i ny a bròvamè.	une saleté. on dit de denrées (produits alimentaires) qui sont passées : de la saleté, des saletés ← s'il y en a beaucoup (litt. si ça en a bravement).
5. la lèga. la gourzhe. lèz amidòlè, n amidòla.	5. la langue. la gorge. les amygdales, une amygdale.
5. l palę, la mòsheuàr.	5. le palais, la mâchoire.
6. lè dè, na dè. lè dè dè dèvan. la dè du jeu ← ôr è pwètu, èl è pwètwa, èl son pwètuę. leu martsô, on martsô. la dè dè sajès.	6. les dents, une dent. les dents de devant. la canine supérieure (litt. la dent de l'œil) ← il est pointu, elle est pointue, elles sont pointues. les molaires, une molaire (litt. un marteau). la dent de sagesse.
7. na mòsheuàr, dè mòsheuàrè.	7. une mâchoire, des mâchoires.
7. on bé dè lyévra. ôr a dè dè dè shevô. ôr a l mèèton è fourma dè greula.	7. un bec de lièvre. il a des dents de cheval (dents du haut qui avancent). il a le menton en galoche (litt. en forme de grolle).
8. dè jèssivè, la jèssiva. le bé dè lyévra. le palę.	8. des gencives, la gencive. le bec de lièvre. le palais.
7. ròramè. lè nyanyè ou lè chalyotè. de vé mè fòrè arashiyè lè chalyotè.	7. rarement. les « gnagnes » ou les « chaillotes » (les dents). je vais me faire arracher les dents.
	mâchouiller
mòshelya. on gamin kè mòshelyè on morchô dè réglis. mòsheliyè.	mâchouillé (entamé sans finir). un gamin qui mâchouille un morceau de réglisse. mâchouiller.
9. ôr a na bèla vouę. shantò. na shanson. on chantr, na shanteueuza = shanteuza. on shanteu, na shanteueuza.	9. il a une belle voix. chanter. une chanson. un chantre, une chanteuse (à l'église, 2 var). un chanteur, une chanteuse (cas général).
	cassette 44B, 1 juin 1996, page 179
	QT p 122
10. parlò ou babèlò ← parlò pè rè dirè. ô pòrlè, ô babélè.	10. parler ou « babeler » ← parler pour ne rien dire. il parle, il « babèle ».
10. on bavòr = on babelyòr = on bablyòr.	10. un bavard = un « babillard » (2 var).
10. korkon kè pòrlè byè a na bwna babéla = a na bwna lèèga. kinta babéla ! na babéla.	10. quelqu'un qui parle beaucoup a une bon bagout = a une bonne langue. quelle « babèle » ! une babèle (homme ou femme).
11. ô nè fò kè babèlò, y è na babéla.	11. il ne fait que « babeler », c'est une babèle (un grand bavard).
12. èl bartavéleu (bartavèlò). dè babelyòrdè, dè	12. elles (les femmes) jacassent (jacasser). de

B : Marius Vignollet (2/3)

babélè.	« babillardes », des « babèles » (des grandes bavardes).
12. ròramè, i pou sè dirè : dè bartavélè, na bartavéla. atèdzé ! kint ijô ? la pardri (?).	12. rarement, ça peut se dire : des « bartavelles », une « bartavelle ». attendez ! quel oiseau ? la perdrix (mot patois douteux).
13. na koméra. dè balivèrnè. èl son apré komérò (dirè du mò du vezin). èl koméreu.	13. une commère. des balivernes. elles sont en train de cancaner (dire du mal du voisin). elles cancanent (litt. elles commèrent).
14. ô brètè (brètò). on brèteu, na brèteueuza. (on di brètò on sharé pè le fòrè teurnò ou shanzhiyè dè plas).	14. il béguaye (bégayer). un bègue, une bègue. (on dit manœuvrer par le timon un char pour le faire tourner ou changer de place).
14. èl a na voué égra, pwètwa (pwètoa).	14. elle a une voix aigre, pointue (2 var, **oa** selon le patoisant).
14. éssiklò. èl éssiiklè… è dè koulèra. la koulèra.	14. « sicler » (crier de façon perçante). elle « sicle » (hurle de façon perçante) et de colère. la colère.
	faire levier
fòrè égre = égr, y è sè sarvi dè na bòra pè seulèvò on grou pà avoué n apui.	faire « aigre » (2 var) = faire levier, c'est se servir d'une barre pour soulever un gros poids avec un appui.
15. ô pòrlè fransé, pateué. ô rondè (rondò ou ronsenò).	15. il parle français, patois. il grogne (grogner ou ronchonner).
15. on ronchon ≠ on ronyeu : kè shèèrshè dè ronyè ← ôr a mé dè malis. la malis : môvé.	15. un ronchon ≠ un « rogneux » : qui cherche des rognes ← il a plus de « malice » (méchanceté). la « malice » : mauvais.
15. na ronsena. na ron-na ← kè ron-nè sèz aré, teutadé. (la ronda). rondò : pè korkon kè ron-nè. ron-nò.	15. une « ronchonne ». un ronchon ← qui grogne sans arrêt, toujours. (la ronde : danse). grogner : pour quelqu'un qui grogne. grogner, ronchonner.
	patois de Francia Joubert, même jour
on kikèrô… apré kikò.	*un fornicateur (toujours) en train de forniquer*.
	cassette 44B, 1 juin 1996, page 180
	QT p 123
1. kriyò ou bwélò ← na mi pe fôr → ô bwélè, ô kriyè. on kri. le mèèton.	1. crier ou beugler (crier fort) ← un peu plus fort → il beugle, il crie. un cri. le menton.
2. ô lui a sarò la kornyoula. ôr a falyi l étranglò, l éteufò. te m étranglè, te m étououfè.	2. il lui a serré la gorge. il a failli l'étrangler, l'étouffer. tu m'étrangles, tu m'étouffes.
3. le felé. la mòrè sazh lui a byè kopò le flé (pè libérò la lèèga). chô (chela) kè l a kopò le felé n a pò volò seu dou sou !	3. le « filet » (le fil, le frein de la langue). la sage-femme (litt. mère sage) lui a bien coupé le filet (pour libérer la langue). celui (celle) qui lui (sic **l**) a coupé le filet n'a pas volé ses deux sous !
4. la poma d Òdan.	4. la pomme d'Adam.
	cassette 45A, 1 juin 1996, page 180
	« passé un temps » : à une certaine époque.
	date, heure
neu son le premiyè jwin, y è sink eurè dè l avéprenò.	nous sommes le premier juin, c'est 5 h de l'après-midi.
	divers
tutèyé. de le tutèy. vouvwayé = vovèyé. de le vovèy.	tutoyer. je le tutoie. vouvoyer (2 var). je le vouvoie.
	« celui qui brète : le bégayeur » : celui qui bégaie : le bègue.
	difficultés de prononciation
ôr a on cheveû su la lèga.	il a un cheveu sur la langue.
on barshu kè prononsè mò sartin-nè lètrè : le ès è le èr. ô lyeû dè dirè farsi ô di farchi, freja ô di feja : ôr oubliyè le èr. i vin seuvè dè lè dè, kant i mankè dè dè su le dèvan. on di d on gos k a pardu	un brèche-dent qui prononce mal certaines lettres : le s et le r. au lieu de dire farci il dit farchi, frisé il dit fisé : il oublie le r. ça vient souvent des dents, quand ça manque des dents sur le devant. on dit d'un gosse

B : Marius Vignollet (2/3)

sè dè : on barshu. na bèrsh ← on zhòlyon.	qui a perdu ses dents : un brèche-dent. une brèche ← (dans) une faux.
ô shushèyè (?). shôshèyé (?).	il zézaie. zézayer. (patois très influencé).
ôr a dè difikulté a s èksprimò normalamè, korèktamè.	il a des difficultés à s'exprimer normalement, correctement.
	QT p 123
4. na fôssèta, dè fôssètè.	4. une fossette, des fossettes.
4. le kou ou la kornyoula ← èkstéryeur. le kornyolon ← l intéryeur. d é mò u kornyeulon.	4. le cou ou la « cornioule » (la gorge) ← extérieur. le « corniolon » (le gosier) ← l'intérieur. j'ai mal au gosier (ou à la gorge).
5. on kolyé. lez ansyin dzévo on pèdlyon, dè pèdlyon.	5. un collier. les anciens disaient un « pendillon », des pendillons.
5. on teur dè kou ← è jénéral y è na shènèta èn ôr kè fò dou teur dè kou, deué fà l teur du kou.	5. un tour de cou ← en général c'est une chaînette en or qui fait deux tours de cou, deux fois le tour du cou.
	cassette 45A, 1 juin 1996, page 181
	QT p 123
5. on gwàtre. leu gwàtru, na gwàtrwa. on diton : on dzévè kè leu Barmàran éton dè gwàtru. na Barmàran-na. la Bòrma.	5. un goitre (**e** évanescent). les goitreux, une goitreuse. un on-dit (litt. un dit-on) : on disait que les Balmérans étaient des goitreux. une Balmérane. la Balme.
6. le tseké. étarnuò. ôr a étarnuò. n étarnuamè.	6. le hoquet. éternuer (**uò** en fondu enchaîné). il a éternué. un éternuement.
	tousser
bwssi. ô bwssè = ô boussè. boussi. ô boussalyè (boussaliyè). na kinta dè bous. la bous = la boussa. d é la bous = d é la boussa.	tousser. il tousse (2 var). tousser. il toussote (toussoter). une quinte de toux. la toux (2 var). j'ai la toux (2 var).
la femir dè la sigarètta mè fò tessi.	la fumée de la cigarette me fait tousser (dans ce cas on dit plutôt **tessi**).
	fumée épaisse
on-n èt èfmò. i femè. si y è = s iy è na femir épèssa, on di na tan-nir. i pou sè dirè : i fò na tan-nir.	on est enfumé. ça fume. si c'est une fumée épaisse, on dit une « tanière » (la fumée épaisse elle-même). ça peut se dire : ça fait une « tanière ».
7. (le koshon). lèz épalè, n épala. sè dèmanshiyè l épala.	7. (le « cochon » : l'arrière du cou plus la nuque). les épaules, une épaule. se déboîter (lit. se démancher, mais patois douteux) l'épaule.
7. lè rè (i vò du kou a lè fèssè). kant on-n a mò a lè rè, on-n a la renir. d é mò su l koshon.	7. les « reins » : le dos (ça va du cou aux fesses). quand on a mal aux « reins », on a la **renir**. j'ai mal sur l'arrière du cou (pas de mot spécial).
	poitrine
l èstoma ou le petr ← d la kornyoula si vo volyé u vètrè. la seupa m a rèstò su le petr.	la poitrine (« l'estomac » ou le **petr**) ← de la gorge si vous voulez au ventre. la soupe m'a resté (m'est restée) sur « l'estomac ».
7. sô le brò. l àssèla ← i sè di ròramè. lè glandè ou le ganguelyon = ganglyon.	7. sous le bras. l'aisselle ← ça se dit rarement. les glandes ou les ganglions (2 var).
8. lè koutè ou leu fwshon, na kouta.	8. les côtes (2 syn). une côte.
	arc secondaire de panier
on fwshon : l armateura kè tin le paniyè ètrè la monteura.	(schéma). un arc secondaire de l'armature du panier : l'armature qui tient le panier entre la monture. (comprendre : un des arcs placés entre la partie horizontale supérieure de l'armature et la partie inférieure en demi-cercle de l'anse).
8. la kolona vèrtébròla. on di sè pè na béts → l éshena (d on meueuton, dè na tsèvra = na kabra, dè na vash).	8. la colonne vertébrale. on dit ça pour une bête → l'échine (d'un mouton, d'une chèvre = une « cabre », d'une vache).
8. on kou dè piyè u ku = u tyu.	8. un coup de pied au cul (2 var).
	cassette 45A, 1 juin 1996, page 182

B : Marius Vignollet (2/3)

	QT p 123
9. na kwés, lè kwéssè. lè fèssè ou le fèssiyè. na fès. lè mournè.	9. une cuisse, les cuisses. les fesses ou le fessier. une fesse. les fesses (mot patois toujours au *pl*).
	douille de faux
na mourna : na bokla pè fiksò le zhòlyon u feushiyè.	une **mourna** : une douille (litt. anneau) pour fixer la faux au manche (de faux).
10. l trou du ku. pètò. ô pétè. pe seuvè → na vèssa = on pé.	10. le trou du cul (c'est du français). péter. il pète. plus souvent → une vesse = un pet.
10. vouzi (ô vouzà) = vèssò = fòrè na vèssa. ô vèssè. ôr a vèssò, i putrèyè (putrèyé). i chin môvé = i chin pò bon.	10. vesser (il vesse) = vesser = faire une vesse. il vesse. il a vessé, ça pue (puer). ça sent mauvais = ça ne sent pas bon.
11. tsiyè. ôr a tsiya. ôr a beueuzò, ô beueuzè.	11. chier. il a chié. il a « bousé » (hommes et bêtes, grossier pour les gens), il « bouse ».
11. ô t alò = ôr èt alò kakò. on di avoué korkon kè voz èbétè : te mè fò kakò. ô kòkè.	11. il est allé (2 var) caquer (faire caca, moins grossier, se dit surtout pour les enfants). on dit aussi quelqu'un qui vous embête : tu me fais caquer. il caque.
11. on, l kakatér.	11. un, les cabinets (d'aisance).
11. avà la chyas, la fwi fwi, avà la kòka vit.	11. avoir la chiasse, la diarrhée, avoir la « caque vite » (chiasse).
11. rafwàriyè ← i pou sè dirè dè na béts k a la chyas ou dè na béts k è sòla. on di : èl è rafwàrya : plèna dè beueuza.	11. conchier (souiller avec des excréments) ← ça peut se dire d'une bête qui a la chiasse ou d'une bête qui est sale. on dit : elle est conchiée : pleine de bouse.
11. èl guedoulè (na parsenna ou na béts). guedolò. na béts kè guedoulè si èl sè kushè dzè, èl è (èl dèvin) rafwàrya.	11. elle a une diarrhée très liquide (une personne ou une bête). avoir une diarrhée très liquide. une bête qui a une diarrhée très liquide si elle se couche dedans, elle est (elle devient) conchiée.
12. psiyè = pessiyè. pcha = pecha. ôr a urinò.	12. pisser (2 var, plutôt la 1ère). pissé (2 var). il a uriné.
12. l urina, la pis.	12. l'urine, la pisse.
	non enregistré, 1 juin 1996, page 182
11. na mèrda.	11. une merde.
10. na parsenna kè s è retnu dè pètò pèèdan lontè, èl vouzà è i chin tré môvé = èl vèssè môvé.	10. une personne qui s'est retenue de péter pendant longtemps, elle vesse et ça sent très mauvais = elle vesse mauvais (mauvaisement).
10. y èbokenne. èboknò = èbokenò = èfutrò. y èfuutrè.	10. ça pue. puer (2 var) = empester. ça empeste.
	divers
la nèèna. l gran.	la grand-mère. le grand-père.
	cassette 45B, 29 juin 1996, page 183
	divers
neu son le vint nou jwin. apré la plôzh è la frà. lè fènàzon son fni. le lèvan è le kuushan.	nous sommes le 29 juin. après la pluie et le froid. les fenaisons sont finies. le levant et le couchant.
	être en rut
shareudò. la shin-na du vzin shareudè = èl èt è chaleur = èl ménè leu shin.	« chareuder » : être en chaleur pour une chienne. la chienne du voisin est en chaleur (2 syn) = elle « mène » (attire à elle) les chiens.
pè na vash on di : èl shassè = èl dèmandè l vyô. shassiyè.	pour une vache on dit : elle « chasse » = elle demande le taureau (litt. le veau). « chasser » (être en chaleur pour une vache).
èl myarenneu, èl myarennè = èl èt è chaleur. pè na shatta : myarenò = myarnò.	elles sont, elle est en chaleur (2 syn). pour une chatte : être en chaleur (2 var).
èk kabrôtè = èl dèmandè le borr. kabrotò.	elle « cabrote » = elle (la chèvre) demande le bouc. « cabroter » : être en chaleur (pour une chèvre).
	divers

B : Marius Vignollet (2/3)

na foujér, dè foujérè. on leuriyè. de nè konyàs pò. la razh dè foujérè : on la sussòvè (sussò).	une fougère, des fougères. un laurier (de jardin). je ne connais pas. la racine de fougères : on la suçait (sucer).
sè ròzò. on ròzeûé. l blérô.	se raser. un rasoir. le blaireau.
dégron-nò dè pà. égron-nò dè blò, dè segla. l blò dégron-nè kant ôr è trô meur.	égrener des haricots. égrener du blé, du seigle. le blé s'égrène quand il est trop mûr.
vwàriyè. de vé vwàriyè n épi pè viyè la grosseur dè leu gran. vwàrya.	froisser (un épi entre les mains pour faire sortir les grains). je vais froisser un épi pour voir la grosseur des grains. froissé.
vouzi = vwzi y è pètò sè brui, deussemè. ipokrit. pètò y è vèssò (on brui lèzhiyè) fôr. pet étrè pètassiyè.	vesser (2 var) c'est péter sans bruit, doucement. hypocrite. péter c'est vesser (un bruit léger) fort. (péter de façon répétée se dit) peut-être « pétasser ».
na varzh ← mô normal. le shin lévè la plôta pè psiyè. la pis = le pessà = le psà.	une verge ← mot normal (pour la verge de l'homme). le chien lève la patte pour pisser. la pisse = le pissat (2 var).
le shin krevè la shin-na. ô réstè aglètò.	le chien couvre (saille) la chienne. il reste collé (à la chienne).
rotò. ô rôtè. on-n a fé na rotò.	roter. il rote. on a fait un rot.
	cassette 45B, 29 juin 1996, page 184
	QT p 123
13. on brò. leu dou brò. le kod. la pwnya.	13. un bras, le deux bras. le coude. le poignet (sic).
14. le pwin. leu dà. la man. la pôma d la man.	14. le poing. les doigts. la main. la paume de la main.
15. on manshé. drà, gôsh. na manshètta. dràta, gôsh. la dràta è la gôsh.	15. un manchot. droit, gauche. une manchote. droite, gauche. la droite et la gauche.
	QT p 124
1. ôr è adrà (dè sè man). adràta. on por dirè ôr è adrà dè sa man. mòladrà, mòladràta.	1. il est adroit (de ses mains). adroite. on pourrait dire il est adroit de sa main. maladroit, maladroite.
1. léste = ôr èt adrà è rapid : ô travalyè byè è vit.	1. leste = il est adroit et rapide : il travaille bien et vite.
1. mòladrà : kè fò teut a l èvèr ou kè mankè teu, teu s k ô vize (viziyè) = mangwarne, mangwarna. on mangwarne, na mangwarna.	1. maladroit : qui fait tout à l'envers ou qui manque tout, tout ce qu'il vise (viser) = « mangouarne » (*m*), « mangouarne » (*f*). un mangouarne, une mangouarne.
2. l pous, l indèks, le majeur, l annulér (?) (la baga), l orikulér = le petsou dà.	2. le pouce, l'index, le majeur (**a** assez bref), l'annulaire (**nn** erroné) (la bague), l'auriculaire = le petit doigt.
3. l ongla, lèz onglè. i sè di ròramè è parlan dè lez artà : on di lez onglon.	3. l'ongle, les ongles. ça se dit rarement en parlant des orteils : on dit les « onglons ».
3. lè niilyè : lè bossè ètrè leu dà. na nilye.	3. les « nilles » : les bosses entre les doigts. une « nille ».
4. on kasson. dèz anpoulè ou dè klôkè. n anpoul, na klôka. na groussa anpoul on di na zeufla (dzè la man).	4. un « casson » (un cal). des ampoules ou des cloques. une ampoule, une cloque. une grosse ampoule, on dit une **zeufla** (dans la main).
4. on gôshiyè ou on begotiyè = on bgotiyè. na begotir, na gôtsér. on dràtiyè, na dràtir. ôr è gôshiyè, ôr è dràtiyè.	4. un gaucher (2 syn ou var). une gauchère (2 syn). un droitier, une droitière. il est gaucher, il est droitier.
5. le keur tapè, kwnyè dzè l èstoma. tapò, kwniyè.	5. le cœur bat dans la poitrine (litt. tape, cogne dans « l'estomac »). taper, cogner.
6. leu tèté dè na fèna. l beu dè leu tèté. l èstoma (èggzaktamè…). le vètrè. vèètru, vèètrwa.	6. les seins d'une femme. le bout des seins. l'estomac (exactement comme en français, ici pour le sens). le ventre. ventru, ventrue.
	cassette 45B, 29 juin 1996, page 185
	QT p 124
6. èl son vètreué.	6. elles sont ventrues.
6. ôr è on pansu = ôr è pansu. èl è panswa, èl son	6. il est un pansu = il est pansu. elle est pansue, elles

B : Marius Vignollet (2/3)

panseué.	sont pansues.
6. ôr a na groussa byan-na. on byan-nu (on grou vètrè). ôr è byan-nu, èl è byan-nwa. byan-neué.	6. il a une grosse bedaine. un individu bedonnant (un gros ventre). il est bedonnant, elle est bedonnante. bedonnantes.
6. na groussa byas = on grou vètrè kè tonbè su la sinteura. ôr è byassu. byasswa, byasseué.	6. une grosse bedaine qui déborde comme une besace (comme un sac) = un gros ventre qui tombe sur la ceinture. il est beaucoup trop bedonnant. beaucoup trop bedonnante, bedonnantes.
7. la plôta, lè plôtè pisk i y èn a (= iy èn a) deué ← pè n om → la zhanba. na plôta ← pè na vash, pè on shevô.	7. la patte, les pattes puisqu'il y en a (= ça en a) deux ← pour un homme → la jambe. une patte ← pour une vache, pour un cheval.
7. le zhèneu, leu zhèneu. la rotula.	7. le genou, les genoux. la rotule.
8. le molé = le mollé. la shevelye. on piyè, leu dou piyè. (leu zharé). le talon.	8. le mollet (2 var). la cheville. un pied, les deux pieds. (les jarrets). le talon.
9. ékròzò. on-n ékròzè. aplati. leuz artà = leuz arpyon, n artà = n arpyon.	9. écraser. on écrase. aplatir. les orteils (2 syn). un orteil (2 syn).
10. on kasson sô le piyè. on jeu dè pèdri.	10. un « casson » (un durillon) sous le pied. un œil-de-perdrix.
	cassette 46A, 29 juin 1996, page 185
	QT p 124
10. leuz agassin, n agassin ← y è dè doleur sô la planta dè leu piyè. dèz agassin ressèbleu a dè kranpè.	10. les « agassins », un « agassin » ← c'est des douleurs sous la plante des pieds. des agassins ressemblent à des crampes.
10. marshiyè. de mòrshe = de mòrsh. ôr a martsa. de martséve.	10. marcher. je marche (2 var). il a marché. je marchais.
10-11. bwàtò. on détrabwàtò bwàtè dè nèssans ou a teuzheu bwàtò (y è na parsena k a na déformachon, y è diférè). na détrabwàtò. bwàtò : ô bwàtè d aksidè.	10-11. boiter. un « détraboité » (boiteux congénital) boite de naissance ou a toujours boité (c'est une personne qui a une déformation, c'est différent). une « détraboitée » (boiteuse congénitale). boiter : il boite d'accident.
	un « avaro »
i m èt arvò n avarô : d é kolò è de mè sà fé n ètôrsa. dèz avarô.	il m'est arrivé un « avaro » (un accident) : j'ai glissé et je me suis fait une entorse. des avaros.
11-12. on bwàteu, na bwàteuza. on piyè bô.	11-12. un boiteux, une boiteuse. un pied bot.
	cassette 46A, 29 juin 1996, page 186
	QT p 124
12. na kana ou dè békelyè. na békelye. le fèt d avà on piyè bô provokè on dézékilibr è fò bwàtò. on-n è détrabwàtò don dézékilibrò.	12. une canne ou des béquilles. une béquille. le fait d'avoir un pied bot provoque un déséquilibre et fait boiter. on est « détraboité » (boiteux congénital) donc déséquilibré.
13. la pyô, lè pyô. le tin klòr. bronzò. le tin fonsò.	13. la peau, les peaux. le teint clair. bronzé. le teint foncé.
13. lez afrikin son sharbwnò : byè nàr.	13. les africains sont « charbonnés » : bien noirs.
13. na nàr ← n afrikéna. nàr dè pyô.	13. une noire ← une africaine. noire de peau.
	cheveux noirs
on-n apélè on nàrin koorkon k a le cheveû byè nàr.	on appelle un **nàrin** quelqu'un qui a les cheveux bien noirs.
14. le lonbri = l anbwrr. dou lonbri = douz anbwr. la varzh (polimè), la kwa. la forma.	14. le nombril (2 syn). deux nombrils (2 syn). la verge (poliment), la queue (verge de l'homme). le vagin.
15. na bos. on bossu, na bosswa. dè bossu, dè bosseué. na bwrla = na grousa bos. on-n apélè on boslyon na parsena k a na ptita bos : byè vououtò. de vèy pò. ôr è bossu, èl è bosswa.	15. une bosse. un bossu, une bossue. des bossus, des bossues. une grosse bosse (2 syn). on appelle un « bossillon » une personne qui a une petite bosse : bien voûté. je ne vois pas. il est bossu, elle est bossue.
15. on di ôr è regreni. na regrenya, on regreni. è	15. on dit il est ratatiné. une femme ratatinée, un

B : Marius Vignollet (2/3)

jénéral y è na vyàly parsena. ékreni.	homme ratatiné. en général c'est une vieille personne. rabougri (pour un homme).
	malingre
maltru : le gos dè la Fi-n è maltru : ôr è malingr… malingra.	malingre : le gosse de la Fine est malingre : il est malingre, (elle est) malingre.
on maltru pè n om, on malètru ← leu dou sè dzon. na malètrwa pè na fèna, na maltrwa ← i pou sè dirè. dè malètru, dè malètreué. chla fely è malètrwa.	un malingre pour un homme, un malingre ← les deux (avec ou sans **è**) se disent. une malingre pour une femme, une malingre ← ça peut se dire. des malingres (*m*), des malingres (*f*). cette fille est malingre.
	nabot, nain
chô petsô è on vré nanbolyon : or è tèlamè petsou. on di y èt on nanbolyon k i sà on garson ou na fely.	ce petit est un vrai « nabot » : il est tellement petit. on dit c'est un « nabot » que ce soit un garçon ou une fille. (dans ce § « nabot » = nain, en parlant d'un enfant).
on-n avà dzè le velazh na parsenna k étà petsouta…	on avait dans le village une personne qui était petite…
	cassette 46A, 29 juin 1996, page 187
	nain
… on l apèlòvè la nanta. on nan ← ròramè.	… on l'appelait la naine. un nain ← rarement.
	homme grand et maigre
on gran dépèèdu ← korkon dè byè gran, pretou mégr.	un grand dépendu ← quelqu'un de bien grand, plutôt maigre.
on gran dékapadzô ← i vin du mô dékroshiyè leu dzô.	un grand dépendeur d'andouilles (litt. grand décroche diots) ← ça vient du mot décrocher les diots.
	les diots
on dzô, dè dzô : kant on twòvè le kan on fajévè dè dzô k i falyévè mezhiyè rapidamè pas k i sè konsarvòvo pò. la diférès avoué la sôssis k on fajévè sèshiyè.	un diot, des diots : quand on tuait le cochon on faisait des diots qu'il fallait manger rapidement parce qu'ils ne se conservaient pas. la différence avec la saucisse qu'on faisait sécher.
	divers
sè ronzhiyè lèz onglè.	se ronger les ongles.
ôr a na groussa byas : y èt on byassu.	il a une grosse bedaine qui déborde et retombe : c'est quelqu'un qui a une grosse bedaine débordante et retombante.
	QT p 125
1. èl è plèèna. èl vò akushiyè, petsotò. èl a akutsa. la mòrè sazh.	1. elle est enceinte (litt. pleine). elle va accoucher, faire un petit. elle a accouché. la sage-femme.
	vache pleine
na vash kant èl è plèna y è k èl a le vyô. pè na vash on di vélò.	un vache quand elle est pleine c'est qu'elle a le veau. pour une vache on dit vêler.
2. ô vò nàtrè. si vo parlò dè n èèfan né dè kokè tè : ôr è né, ôr è nàssu. èl è né, èl è nàssu.	2. il va naître. si vous parlez d'un enfant né de (= depuis) quelque temps : il est né (2 var), elle est née (2 var).
3. le petsô ou le maltru. on nàsson. on bô popon, on gran popon.	3. le petit (2 syn, **maltru** signifiant ici très petit par l'âge). un nouveau né. un beau poupon (bébé), un grand bébé.
3. dè bàs, on bàs. dè bàssè, na bàs.	3. des jumeaux, un jumeau. des jumelles, une jumelle.
3. y èt on mò né = on môr né (venu u mond môr) ← leu dou sè dzon.	3. c'est un mal né (erreur possible du patoisant) = un mort né (venu au monde mort) ← les deux se disent.
	divers
le mòné y è se kè fò la vash apré avà vélò.	la délivrance c'est ce que fait la vache après avoir vêlé : l'enveloppe du veau.
on-n apélè la mònètta y è la frekacha k è konpozò dè morchô dè vyanda sònyan du kan. y a ryèn a viyè avoué le mòné.	on appelle la **mònètta** (interprétation de l'enquêteur : mal nette) c'est la friture qui est composée de morceaux de viande saignants du cochon. ça n'a rien

B : Marius Vignollet (2/3)

	à voir avec le **mònè**.
4. brressiyè. on l a brrecha. le bri. on bri a redzô.	4. bercer. on l'a bercé (le bébé). le berceau. un berceau à rideau.
5. on bri avoué dè soulè. la soula.	5. (shéma). un berceau avec des patins (comme pour une luge, mais incurvés). un patin.
6. shanzhiyè ou le lanzhiyè. on ptsô.	6. changer ou le langer (le bébé). un petit (un bébé).
	cassette 46B, 29 juin 1996, page 188
	divers
on kolouvre. la kolouvra. on treulyeu.	un « colouvre » (une femme méchante). la couleuvre (animal). celui qui tient un pressoir à vin ou à huile.
ô n è di mé, mè n è pèèssè pò mwè = ô nè di mé, mè nè pèèssè pò mwè ← leu monde = lè zhè dzévo d on bwrrné kè nè di pò se k ô pèssè. na bwrnèta.	il n'en dit pas plus, mais n'en pense pas moins (2 transcriptions possibles) ← les gens (2 syn) disaient (ceci) d'un sournois qui ne dit pas ce qu'il pense. une sournoise (*f* rare).
na sèly. la nèèna, l gran. la marèna.	une seille (petit baquet en bois). la grand-mère, le grand-père. la marraine.
n ootra èksprèchon : avà lè tartavèlè.	une autre expression : avoir la colique.
	QT p 125
6. èmalyotò. on ptsô èmalyotò. malyotò = lanzhiyè. démalyotò = lèvò sè lanjè.	6. emmailloter. un petit emmailloté. emmailloter = langer. démailloter = enlever ses langes.
7. lè pwètè = lè kushè. on dzévè avoué le drapô. (na tyush. de vé mè tyushiyè). on vyeu teurshon plèya è katr pè reteni la pis.	7. les pointes = les couches. on disait aussi le drapeau. (un lit. je vais me coucher). un vieux torchon plié en quatre pour retenir la pisse.
8. lè lanzhè. na bèèda. na lanzh.	8. les langes. une bande. un lange.
9. na kevèrta (du bri). pè èpashiyè lè mououshè on mètòvè on vwal fin.	9. une couverture (du berceau). pour empêcher les mouches on mettait un voile fin.
10. la bavèta = la bavètta. ô myon-nè ← deussemè. myon-nò. kriyò. ô kriyè fôr = ô bwélè. bwélò.	10. la bavette (2 var). il geint ← doucement. geindre : se plaindre doucement. crier. il crie fort = il gueule. gueuler.
11. on lu balyè a tètò. balyi a tètò = fòrè tètò. le tètè. y arivè : na tèla èl a dè groussè (bèlè) possè.	11. on lui donne à téter. donner à téter = faire téter. le sein. ça arrive (de parler ainsi) : une telle, elle a des grosses (belles) « posses » (des gros, beaux seins).
	cassette 46B, 29 juin 1996, page 189
	QT p 125
11. (a na vash on di na pos). le beu du tèté.	11. (à une vache on dit une tétine). le bout (**eu** bref) du sein.
12. balyi a tètò. u bibron = biberon ou la tètarèla → partì è kaoutchou su l bibron.	12. donner à téter. au biberon (2 var) ou (à) la **tètarèla** → partie en caoutchouc sur le biberon. (donc **tètarèla** = biberon, tétine de biberon).
13. la tètò. ôr è satisfé, kontè, eureu. ôr a le vètrè plè. i pou sè dirè : ôr a yeu son sou.	13. la tétée. il (le bébé) est satisfait, content, heureux. il a le ventre plein. ça peut se dire : il a eu son soûl.
14. ô rè son bibron. rèdrè. déguyeulò = dégueulò. na rmontò dè lassé (?).	14. il rend (vomit, recrache) son biberon. rendre. dégueuler (2 var, 1ère var la plus fréquente). une remontée de lait (expression douteuse).
	divers
kateliyè. on l a katelya = katlya.	chatouiller. on l'a chatouillé (2 var).
boussi. na tou grassa. rangoliyè. ôr a rangolya. on ròl.	tousser, avoir la toux. une toux grasse. râler (pour un mourant). il a râlé. un râle.
15. la fontanèla su la téta d on petsô è tré tré frajila ≠ la krouta du lassé : normal, atèdrè k i passà, i falyévè suteu pò y èlèvò.	15. la fontanelle sur la tête d'un petit est très très fragile ≠ la croûte du lait : (c'est) normal, (il faut) attendre que ça passe, il ne fallait surtout pas « y » enlever.
	QT p 126
1. lè kolikè, la chyas.	1. les coliques, la chiasse.
1. l ômò : le gos dè la Maari a l ômò = lè	2. l'épilepsie (litt. le haut mal) : le gosse de la Marie

B : Marius Vignollet (2/3)

konvarchon ← i sè di pè lè bétsè avoué, è pè lez èèfan : y a pò d aj.	a le « haut mal » = les convulsions ← ça se dit pour les bêtes aussi, et pour les enfants : il n'y a pas d'âge.
	divers
le pòrè, la mòrè è teu lez èèfan.	le père, la mère et tous les enfants.
2. la fyévra du lassé étà provokò pè la krouta du lassé. sè di avoué dè na fèna kè balyè a tètò, pwé kè prè…	2. la fièvre du lait était provoquée par la croûte du lait. (ça) se dit aussi d'une femme qui donne à téter, puis qui prend (la "mammite").
1. la dyaré varda. la fwi fwi kant ô… klòr. la guedeuly : klòr kmè d éga.	1. la diarrhée verte. la **fwi fwi** quand il (fait) clair (quand l'enfant a une diarrhée peu consistante). la **guedeuly** : (c'est) clair comme de l'eau.
2. le gos pèlassè (pèlassiyè) : … è teu le kôr.	2. le gosse pèle (peler) : (la peau part par plaques) et tout le corps.
	cassette 46B, 29 juin 1996, page 190
	QT p 126
2. la kokluch. la tubèrkulôz. la reuzhoula. la varissèl. la skarlati-n.	2. la coqueluche. la tuberculose. la rougeole. la varicelle. la scarlatine.
4. ô mòrshè seulé. marshiyè. ôr a martsa. de martsévè (?). de mòrshéràa. i fou kè de marshon. i falyévè kè de marshon. è marshan.	4. il marche tout seul. marcher. il a marché. je marchais (**è** final erroné). je marcherai. il faut que je marche. il fallait que je marche. en marchant.
4. byè chu… mè alô l non ! churamè.	4. bien sûr, (quelque chose pour aider l'enfant à marcher) mais alors le nom ! sûrement.
5. ô babelyè. babliyè = babeliyè.	5. il babille. babiller (dans le berceau, 2 var).
5. zhargounò : ôr éssèyè dè parlò : on gos kè pòrlè è k on pou pò konprèdrè.	5. « jargonner » : il essaye de parler : un gosse qui parle et qu'on ne peut pas comprendre.
5. ô krà. kràtrè. kràssu.	5. il grandit. grandir (litt. croître). grandi.
6. on garson, na felye.	6. un garçon, une fille.
7. on popon : jusk a douz an.	7. un poupon (un bébé) : jusqu'à 2 ans.
8. on gos : dè douz an a sèt ou ouit an. on go-n ← i sè di dè tèz è tè.	8. un gosse : de deux ans à sept ou huit ans. un gone ← ça se dit de temps en temps (ce mot étant plutôt lyonnais).
	marmaille
na marmòlye = la nyò y è l èssèbl dè tou lez èfan dè na gran famely.	une marmaille = la « gna » c'est l'ensemble de tous les enfants d'une grande famille.
	paroles de Francia Joubert, 29 juin 1996
	« il les ouvre » : il ouvre (la porte) aux poules.
i klanshè. klanshiyè.	ça « clanche ». « clancher » : baisser doucement, en parlant de la santé.
	cassette 47A, 7 septembre 1996, page 191 : commentaire de dessins patois
	pour les r un peu roulés, j'ai noté tantôt **rr** tantôt **r**…
neu son le sèt sèptèbr. dè leu déssin du konkour.	nous sommes le 7 septembre. (on va parler) des dessins du concours.
	tombereau
le premiyè dèsnò è on barô. on barrô. y a d abô la bèna = la bènna. a l avan dè la bèna y a la tringla pè la fiksò u temon.	le premier dessiné est un tombereau. un tombereau. il y a d'abord la benne (2 var). à l'avant de la benne il y a la tringle pour la fixer au timon.
y a deué reué. na rwa. la plansh a vwàdò le barrô, la bèna.	ça a = il y a deux roues. une roue. la planche (qui sert) à vider le tombereau, la benne.
	cuvier à lessive
on seuzhe. le dékrirè. na pounya dè shòkè flan. dou sarkl. on sarkl. a l intèryeur le lechu. su l fon, d on koté, la bonda pè triyè le lechu.	un cuveau (cuvier à lessive). le décrire. une anse de chaque côté. deux cercles. un cercle. à l'intérieur le « lissieu ». sur le fond, d'un côté, la bonde pour tirer le lissieu.
	gerle et gerlon
na dzarla. ke konprè dou kornon è dou sarkl. leu	une « gerle ». qui comprend deux « cornons » et deux

B : Marius Vignollet (2/3)

golé dzè l kornon sèrve a passò on pò pè la transportò.	cercles. les trous dans les cornons servent à passer un pal (barre de bois longue et solide) pour la transporter.
le dzarlon è parèly a la dzarla mé pe petsou. pe fassil a transportò, pas kè mwè pèzan.	le « gerlon » (petite gerle) est pareil à la gerle mais plus petit. plus facile à transporter, parce que moins lourd.
	tonneau et tonnelet
na bôs konprè na bonda u sonzhon dè la bôs, na bonda a l avan, è yon ou dou guelyon. la bôs è pozò su on ponté, avoué deué kòlè. na kòla.	un tonneau comprend une bonde au sommet du tonneau, une bonde à l'avant, et un ou deux « guillons » (faussets). le tonneau est posé sur un « pontet » (un chantier), avec deux cales. une cale.
la bossèta : èl a katr peti sèrkl è na manely pè la portò. y è na ptita bôs : anviron sin litr.	le tonnelet : il a quatre petits cercles et une anse pour le porter. c'est un petit tonneau : environ 5 L.
	chaudière
na chôdzér a deué manelyè, on gran kevékl, on fwayé su katr plôtè (na plôta), è su l koté na sôrtsa pè la femir, a l avan na pourta pè mètrè le bwé. le teyô.	une chaudière a deux anses, un grand couvercle, un foyer sur quatre pieds (un pied), et sur le côté une sortie pour la fumée, à l'avant une porte pour mettre le bois. le tuyau.
	poêle
on pàl a trà golé. chô pàl a on golé a l avan è dou golé a l ariyè. ôr a trà plôtè. na sôrtsa a femir avoué son teyô, a l avan la pourta pè mètrè l bwé. on kevékl : trà rondèlè è trà kevékl.	un poêle a 3 trous. ce poêle a un trou à l'avant et deux trous à l'arrière. il a 3 pieds. une sortie à fumée avec son tuyau, à l'avant la porte pour mettre le bois. un couvercle : 3 rondelles et 3 couvercles.
	cassette 47A, 7 septembre 1996, page 192 : commentaire de dessins patois
	« crouéju », lampe Pigeon, lanterne à bougie
lè lanpè.	les lampes.
on krwàzé : na bransh korba pè le transportò. le manzh. u sonzhon na bokla pè l akreshiyè (pè pèèdrè). u fon on janr d ékwèla pè mètr l ouly è na mèch pè l alemò. on l akretsévè a la shemenò.	un « crouéju » : une branche courbe pour le transporter. le manche. au sommet un anneau pour l'accrocher (pour pendre). au fond un genre d'écuelle pur mettre l'huile et une mèche pour l'allumer. on l'accrochait à la cheminée.
la lanpa Pijon : y a l kôr dè lanpa yeu on mètè le pétreul, dèssu na bobèch avoué on vàr. su l koté na manèta = na manely pè le transportò.	la lampe Pigeon : il y a le corps de lampe où on met le pétrole, dessus une bobèche avec un verre. sur le côté une « manette » = une anse pour le (*m* surprenant) transporter.
la lantèrna a bouji dè fourma kòréza avoué katr karrô, na pourta, on pourta bouji, na bouji è na manely pè l transportò.	la lanterne à bougie de forme carrée avec quatre carreaux (vitres), une porte, un porte-bougie, une bougie et une anse pour le (*m* surprenant) transporter.
	chauffe-lit
on shofalé ou on sheudzeu. y a on réssipyan pè mètrè lè bròzè. katr tringlè dè protèkchon è on manzh. pè sharfò la kush.	un chauffe-lit (2 syn). ça a = il y a un récipient pour mettre les braises. quatre tringles de protection et un manche. pour chauffer le lit.
	serpette, faucille, serpe, « goyarde »
dèz euti kopan.	des outils coupants.
la gwéta avoué na lama korbò, sintrò. on manzh è na mouourna.	la serpette avec une lame courbée, cintrée. un manche et une douille.
le volan kè sarvyévè a kopò l blò. méma fourma mé pe gran. on s è sarvyévè pè èbreutò = kopò le beu dè la sarmèta = le brô. pè ramassò lè zheuvèlè.	le « volant » (la faucille) qui servait à couper le blé. même forme mais plus grand (que la serpette). on s'en servait pour couper les « bros » = couper le bout du sarment = le « bro ». (on s'en servait aussi) pour ramasser les javelles.
le gwà italyin : na lama dràta avoué on kreushé u sonzhon. on manzh è kwàr è on kreushé pè le mètrè a la sinteura.	le « goua » (serpe) italien : une lame droite avec un crochet au sommet. un manche en cuir et un crochet pour le mettre à la ceinture.
le gwà bràssan avoué na lama pe lòrzh è on peti kreushé u sonzhon è on manzh è bwé.	le « goua » bressan avec une lame plus large et un petit crochet au sommet et un manche en bois.

B : Marius Vignollet (2/3)

na golyòrda a la fourma dè na gran gwéta avoué on gran manzh pè kopò lèz épenè. suteu pè kopò lèz épenè ou pè élagò le bwàsson èn ôteur.	une « goyarde » a la forme d'une grande serpette avec un grand manche pour couper les épines (arbustes épineux). (on s'en sert) surtout pour couper les épines ou pour élaguer les buissons en hauteur.
	cassette 47A, 7 septembre 1996, page 193 : commentaire de dessins patois
lè bourirè.	les barattes.
la bourir dràta dè fourma ryonda. trà sarkl (on sarkl). u sonzhon on kevékl è bwé, parcha u mèètè pè passò le bòton avoué na rondèla u beun = u beu, è bwé kè sèr a battrè la krèma pè fòr le bour. l bòton = l manzh. le piston = na rondèla u beu du bòton.	la baratte droite de forme ronde. trois cercles (un cercle). au sommet un couvercle en bois, percé au milieu pour passer le bâton avec une rondelle au bout (2 var), en bois qui sert à battre la crème pour faire le beurre. le bâton = le manche. le piston = une rondelle au bout du bâton.
la bourir ryonda è konpozò dè na parti ryonda montò su katr plôtè. dèssu on kevékle. du koté drà na manivèla è a l intèryeur n aks avoué dè palètè pè tapò la krèma. kat piyè. on piyè. ityeu y è pe normal dè dirè piyè.	la baratte ronde est composée d'une partie ronde montée sur quatre pieds. dessus (il y a) un couvercle (**e** final faible). du côté droit une manivelle et à l'intérieur un axe avec des palettes pour battre (litt. taper) la crème. quatre pieds. un pied. ici c'est plus normal de dire pied.
la bourir a ché pan. èl è konpozò dè ché pan montò su on shevalé. dèssu n ouvarteura ryonda avoué on kevékle muni dè na bòra è fèr è na vis dè farmeteura = farmteura. a l intèryeur na plansh a katr golé pè batrè la krèma.	la baratte à six pans. elle est composée de six pans montés sur un chevalet. dessus (il y a) une ouverture ronde avec un couvercle muni d'une barre en fer et une vis de fermeture (2 var). à l'intérieur une planche à quatre trous pour battre la crème.
na manivèla fiksò u santr dè la bourir. lè bèdè dè tôla sèrve dè zheuè p évitò la fuita du likid. i sèr a kokèrè. pò tèlamè.	une manivelle fixée au centre de la baratte. les bandes de tôle servent de joints pour éviter la fuite du liquide. ça sert à quelque chose. pas tellement.
	faux et accessoires
le zhòlyon ou la dòly. y a la kopa, la kououta è le talon. le feushiyè kodò. chô feushiyè è kodò a douz èdrà pè évitò dè trô sè béssiyè pè sèyé.	la faux (2 syn). ça a = il y a le tranchant, la « côte » et le talon. le manche (de faux) coudé. ce manche est coudé à deux endroits pour éviter de trop se baisser pour faucher.
le feushiyè drà kè konpourtè na maneły, na pwnya = na pounya a l ariyè, è a l avan na kopa è byé pè balyi l ètrò u zhòlyon = zhòyon.	le manche (de faux) droit qui comporte une manette, une poignée (2 var) à l'arrière, et à l'avant une coupe en biais pour donner l'entrée à la faux (pour permettre au talon d'entrer plus facilement dans la douille).
y a la mourna è le kwin kè sèrve a fiksò le zhòlyon u feushiyè.	il y a la douille et le coin qui servent à fixer la faux (= la lame) au manche.
lez eueuti pè èshaplò son l èklèm è le martsô a èshaplò. dzè l prò ou su on moshon. y a le martsô pwètu è le martsô a téta ryonda.	les outils pour battre la faux sont l'enclumette et le marteau à battre la faux. (on peut la battre) dans le pré ou sur un « mochon » (un plot). il y a le marteau pointu et le marteau à tête ronde.
	cassette 47B, 7 septembre 1996, page 194 : commentaire de dessins patois
	panier coquin, pailla, corbeille pointue
le paniyè.	le panier.
le paniyè koukin a la fourma dè na valiza avoué on kevékl, na maneły, è na korrà pè le portò a l épala. pè sharèyé leuz wâ. n wâ.	le panier « coquin » a la forme d'une valise avec un couvercle, une anse, et une courroie pour le porter à l'épaule. pour transporter les œufs. un œuf.
le palyò è fé avoué dè paly dè segla è dè koutè d òleuniyè. le palyò sèr a mètrè la pòta pè fòrè le pan.	le « pailla » est fait avec de la paille de seigle et des « côtes » de noisetier. la pailla sert à mettre la pâte pour faire le pain.
leu krebelyon sarvyéveu a mètrè lè tarteuflè a pèlassiyè ou a mètrè leuz wa, a kouliyè lez wâ. le	les « corbeillons » servaient à mettre les pommes de terre à éplucher ou à mettre les œufs, à ramasser (litt.

B : Marius Vignollet (2/3)

kwlyi. d é kwlyi dèz wa, de vé kwliyè dèz wa. dè fourma ovala.	cueillir) les œufs. les ramasser. j'ai ramassé des œufs, je vais ramasser des œufs. de forme ovale.
	bronzin et marmite
on bronzin è fonta avoué deuéz eurelyè è na manely pè le portò. trà piyè è on kevékl. na partsa s'èflòvè dzè le golé du pàl.	un « bronzin » (marmite ? chaudron ?) en fonte avec deux poignées (litt. oreilles) et une anse pour le porter. trois pieds et un couvercle. une partie s'enfilait dans le trou du poêle.
la marmita. y èn a churamè d ootrè. dè fourma ryonda, èl sè pozòvè su la rondèla du pàl avoué deuéz eurelyè. na manely. on kevékl. la pwnya du kevékl. teut è fonta.	la marmite. il y en a sûrement d'autres. de forme ronde, elle se posait sur la rondelle du poêle avec deux poignées. une anse. un couvercle. la poignée du couvercle. tout en fonte.
	crémaillère
le kemòkle = le kemòkl sèr a akreushiyè la marmita dzè la shemenò. èl è konpozò dè na bòra è fonta avoué d on flan on kreushé è dè l ootr na bokla pè fiksò a la shemnò.	la crémaillère (2 var) sert à accrocher la marmite dans la cheminée. elle (*f* surprenant) est composée d'une barre en fonte avec d'un côté un crochet et de l'autre un anneau pour fixer à la cheminée.
dèssô katr a sin boklè è u fon on kreushé pè pèdrè la marmita. la sheuàs.	dessous (il y a) 4 à 5 anneaux et au fond un crochet pour pendre la marmite. le noir de fumée (sur le fond de la marmite) .
	outils de sabotier
leuz eueuti du sabotiyè : le plô avoué na bokla, le sòbr fiksò a la bokla kè sèr a parò l èkstèryeur dè leu sabô è bwé. la taravèla sèr a parsiyè l intèryeur du sabô.	les outils du sabotier : le plot avec un anneau, le sabre fixé à l'anneau qui sert à parer l'extérieur (couper ce qui est inutile sur le bord) des sabots en bois. la tarière sert à percer l'intérieur du sabot.
la gozh kè sèr a kreûzò è a feni l intèryeur du sabô. la rènèta kè sèr a fòrè la rèneura uteur du bwé dè sabô avoué na tij è kwàr = n èpeny è kwàr. pè fiksò la monteura (= ou l èpeny).	la gouge qui sert à creuser et à finir l'intérieur du sabot. la rainette qui sert à faire la rainure autour du bois de sabot avec une tige en cuir = une empeigne en cuir. pour fixer la monture (= ou l'empeigne).
le ketsô pareu kè sèr a feni le teur du bwé dè sabô, su l flan.	la plane (litt. couteau pareur) qui sert à finir le tour (le pourtour) du bois de sabot, sur le côté.
	cassette 47B, 7 septembre 1996, page 195
	« avan » et osier
dèz avan. l avan è l oziyè nè son pò parèly : l avan è on petit òbr kè fò dè branshè kè sèrve a atashiyè la veny (= ou la vyòlye) è a atashiyè leu fagô.	des « avans ». l' « avan » et l'osier ne sont pas pareils : l'avan est un petit arbre qui fait des branches qui servent à attacher la vigne (2 syn) et à attacher les fagots.
l oziyè pussè è bwàsson dzè lè tèrè umidè è sèr a fòrè dè paniyè, dè krebelyè è mém a èpaliyè lè sèlè. kultivò tou dou.	l'osier pousse en buissons dans les terres humides et sert à faire des paniers, des corbeilles et même à empailler les chaises. (ils sont) cultivés tous deux.
	commentaire de dessins patois
	« casse-cou » et caisse à terre
le kòzakô è fé èn oziyè ou è koutè. ô sèr a transportò la tèra, a remontò la tèra. ôr a la fourma du paniyè koukin avoué deué brédè è kwàr pè portò su lè rè (na korà). lè koutè.	le « casse-cou » (hotte pour porter la terre) est fait en osier ou en « côtes » (de noisetier). il sert à transporter la terre, à remonter la terre. il a la forme du panier « coquin » avec deux brides en cuir pour porter sur les reins (une courroie). les « côtes ».
le bènòté sèr a remontò la tèra mé ôr è fé è bwé avoué dou bra kè pourteu su lez épalè è kè sèrveu a le teni d aplon. na kés è bwé kè sèr a mètrè la tèra. su l avan on kwssin fé dè sa pè évitò dè blèssiyè su le kou (ôr a tò blècha).	le **bènòté** (caisse munie de deux bras) sert à remonter la terre mais il est fait en bois avec deux bras qui portent sur les épaules et qui servent à le tenir d'aplomb. une caisse en bois qui sert à mettre la terre. sur l'avant un coussin fait de sacs pour éviter de blesser sur le cou (il a été blessé).
	sulfateuse
la brinda sèr a sulfatò. èl è formò d on bidon sintrò avoué deué korà don yeuna avoué on kreushé. dèssu on kevékl.	la « brinde » sert à sulfater. elle est formée d'un bidon cintré avec deux courroies dont une avec un crochet. dessus (il y a) un couvercle.
a koté du kevékle la purzh, è u fon on teuyô (è	à côté du couvercle (**e** final évanescent) la purge, et

B : Marius Vignollet (2/3)

kaoutchou). u beun du teyô on tub è kwivr è on jé sinpl ou deubl. la grely pè évitò lè sòltè dè boushiyè le jé.	au fond un tuyau (en coutchouc). au bout du tuyau un tube en cuivre et un jet simple ou double. la grille pour éviter aux saletés (litt. les saletés) de boucher le jet.
	soufflet
le seuflé a na partsa féta è bwé, na partsa è kwàr : le seuflé. on teuyô, u beu n antonwar pla è a l ariyè deué pwnyé pè akchenò le seuflé, è su le koté on tub avoué on kevékl pè mètrè le seufr.	le soufflet a une partie faite en bois, une partie en cuir : le soufflet. un tuyau, au bout un entonnoir plat et à l'arrière deux poignées pour actionner le soufflet, et sur le côté un tube avec un couvercle pour mettre le soufre.
pè seufrò lè vyòlyè kontra la sindra. su l koté n ouvarteura avoué na greuly pè aspirò l èr.	pour soufrer les vignes contre la cendre (l'oïdium). sur le côté une ouverture avec une grille pour aspirer l'air.
	cassette 47B, 7 septembre 1996, page 196 : commentaire de dessins patois
	houe, pioche et racloir
leu begò. a trà pwè, a deué pwè, è a katre pwè = kat pwè. la pekèta = la pkèta n a pò dè pwè mé na partsa kopanta è na partsa pwètwa = pwètoa.	les « bigards ». à trois dents, à deux dents, et à quatre (2 var) dents. la pioche de jardin (petite pioche, 2 var) n'a pas de dents mais une partie coupante et une partie pointue (2 var).
la ròklèta è féta dè na partsa kodò avoué on gran manzh.	la « raclette » (racloir) est faite d'une partie coudée avec un grand manche.
le begò è formò dè pwètè, dè n èmanzheura è d on talyè = la krééta. (lè pwètè ou lè dè dè na trè, ou na triyandi-n).	le « bigard » est formé de dents, d'une emmanchure et d'un tranchant = la « crête ». (les « pointes » ou les dents d'un trident, ou une triandine).
de vé ékwènò = èlèvò la kwènna. de vé balyi on kou dè kréta ou dè talyè.	je vais « écouenner » = enlever la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées). je vais donner un coup de « crête » ou de tranchant (partie coupante non pointue du bigard ou de la pioche).
	petit van (van à bras)
le pti van è fé avoué dè koutè (èn òleuniyè). le pti van è pe lòrzh è profon du koté du vaneu. avoué deué maneulyè è sèr a vanò le blò ou leu pà. on vanè.	le petit van (van à bras) est fait avec des « côtes » (en noisetier). le petit van est plus large et profond du côté du vanneur. avec deux anses et sert à vanner le blé ou les haricots. on vanne.
le fon. l dèvan. le bôr è deublò. voz ò : le teur è fé… na monteura èn òleuniyè kè sèr a ranforsò le van.	le fond. le devant. le bord est doublé. vous avez : le tour est fait… une monture en noisetier qui sert à renforcer le van.
	grand van (tarare)
le gran van sèr a vanò le blò, le pà, è granda kantitò. na plôta. ôr è formò d on bòti è bwé avoué katr piyè (on pou dirè plôtè), on plan inklinò, on van formò dè palètè è bwé pè seuflò le shapl vé l avan.	le grand van (le tarare) sert à vanner le blé, les haricots, en grande quantité. un pied (litt. une patte). il est formé d'un bâti en bois avec quatre pieds (on peut dire pattes), un plan incliné, un van formé de palettes en bois pour souffler le « chaple » (les débris de paille) vers l'avant.
lè palètè a vè. èl son akchenò pè na manivèla.	les palettes à vent. elles sont actionnées par une manivelle.
su le bòti on gran anbocheu pè mètrè leu gran, a l avan na pourta kè koulissè pè fòrè tonbò le gran a vanò è su l koté na trin-ingla kè sèkeu lè grelyè pè fòrè tonbò leu déché, lè môvézè gran-nè.	sur le bâti un grand entonnoir pour mettre les (sic **leu**) grains, à l'avant une porte qui coulisse pour faire tomber les grains à vanner et sur le côté une tringle qui secoue les grilles pour faire tomber les déchets, les mauvaises (sic **zè** final) graines.
	cassette 48A, 7 septembre 1996, page 197 : commentaire de dessins patois
	grand van (tarare)

B : Marius Vignollet (2/3)

sô le koulwâr a gran sè trouvè la grely a petit gran ou a môvéz gran-nè. le rézèrvwâr ou l anbocheu, y è parèly. (y è pò ubledza k i sà le vré non).	sous le couloir à grains se trouve la grille à petits grains ou à mauvaises (sic **z** final) graines. le réservoir ou l'entonnoir, c'est pareil. (ce n'est pas obligé que ce soit le vrai nom).
	charrue
la sharui y a katr vinz an. y a d abô l avan trè kè sè konpouzè dè deué reué è bwé, on temon avoué u beu on teuré k on rémè a dràta ou a gôsh, na shèna k on-n akrôshè u zheu dè leu bou.	la charrue il y a 80 ans. il y a d'abord l'avant-train qui se compose de deux roues en bois, un timon avec au bout un **teuré** qu'on déplace à droite ou à gauche, une chaîne qu'on accroche au joug des bœufs.
na shemiz avoué trà kreushé, deué trafetè (na trafeta) è tràz éshankreurè dzè la shemiz kè sèrv a déplassi la pèrsh pè kopò pe grou ou mwè grou ← leu kreushé dè kopa. (le plema du sharé y è diférè). l avan trè ou le barotin.	une chemise avec trois crochets, deux tiges métalliques (une tige métallique) et trois échancrures dans la chemise qui servent à déplacer l'age pour couper plus gros ou moins gros ← les crochets de coupe (3 crochets). (le « plema » du char c'est différent). l'avant-train ou le « barotin ».
apré la sharui kè konprè la pèrsh. l ariyè sè konpouzè dè la pèrsh yeu è fiksò lè kournè, le bòti è fèr kè tin la pòla, le fèr kè konprè le talon è la pwèta è le réglazh d ékòrtamè dè la pòla, le vis dè tèrazh kè rééglè la pwèta, la kutrò è le teurneu.	après (il y a) la charrue qui comprend l'age. l'arrière se compose de l'age où sont (sic *sing* patois) fixés les mancherons, le bâti en fer qui tient le versoir, le fer qui compend le talon et la pointe et le réglage d'écartement du versoir, la vis de « terrage » (profondeur de labour) qui règle la pointe, le coutre et le **teurneu**.
na bokla dè profondeur konpozò dè na bokla k on-n avansè ou rekulè pè na shevely su la pèrsh k a pluzyeur golé. (le lègaré de l é avoui dirè : i dà étrè le teuré).	un anneau de profondeur composé d'un anneau qu'on avance ou recule par une cheville sur l'age qui a plusieurs trous. (le **lègaré** je l'ai entendu dire : ça doit être le **teuré**).
lè trafetè sèrveu a seulèvò l avan dè la pèrsh è plassan na planshèta su lè deué trafetè pè le transpôr.	les tiges métalliques servent à soulever l'avant de l'age en plaçant une planchette sur les deux tiges métalliques pour le transport.
	char à bois
le sharé a bwé è konpozò dè katr reué. na rwa. deué petsoutè a l avan è deué pe grandè a l ariyè. na lonzh kè vò dè l ariyè a l avan. a l avan on parvoliyè = on plema kè sèr a brakò (= brètò) le sharé. on brèttè.	le char à bois est composé de quatre roues. une roue. deux petites à l'avant et deux plus grandes à l'arrière. une « longe » (flèche du char) qui va de l'arrière à l'avant. à l'avant un « parvolier » = un « plema » qui sert à braquer (2 syn) le char. on braque.
	cassette 48A, 7 septembre 1996, page 198 : commentaire de dessins patois
	char à bois
a l avan dou bra kè fikseu le temon. on bra. le temon è parcha dè pluzyeur golé pè mètrè lè shevelyè kè sèrveu a ashapò a le bou.	a l'avant deux bras qui fixent le timon. un bras. le timon est percé de plusieurs trous pour mettre les chevilles qui servent à atteler aux bœufs.
a l ariyè na shemiz fiks, dou bra kè sèrve a teni le frin konpozò dè patin è bwé ou è fèr, akchenò pè na mékanik è fèr (ou è bwé, leu patin).	à l'arrière une chemise fixe, deux bras qui servent à tenir le frein composé de patins en bois ou en fer, actionné par une « mécanique » (frein du char) en fer (ou en bois, les patins).
su la shemiz dou shardzeu tenu pè dè regô (è fèr) : y è deué (mém katr) pwètè kè sèrve a teni le shardzeu pè le bwé è l èrs pè le fè. leu regô sè planteu dzè la shemiz pè teni le shardzeu. u beu dè lè shemizè dèvan è dariyè.	sur la chemise deux chargeurs tenus par des « regos » (en fer) : c'est deux (même quatre) pointes qui servent à tenir les « chargeurs » pour le bois et le plancher du char pour le foin. les regos se plantent dans la chemise pour tenir les chargeurs. au bout des chemises devant et derrière.
pè teni le bwé y a katr kôshè : deué a l avan è deué a l ariyè (na kôsh) : èl son fétè dè na bòra dè bwé avoué na bransh ou na shevely è bwé kè pourteu su la lonzh è s apoyeu su le shardzeu. s apoyé. la kôsh èl è léjèramè kodò.	pour tenir le bois il y a quatre « côches » : deux à l'avant et deux à l'arrière (une « côche ») : elles sont faites d'une barre de bois avec une branche ou une cheville en bois, (elles) qui portent sur la « longe » et s'appuient sur les chargeurs. s'appuyer. la côche elle est légèrement coudée.
lè reué son fétè è bwé avoué dè ré (on ré) è èl son	les roues sont faites en bois avec des rayons (un

B : Marius Vignollet (2/3)

farò è fèr. le boton è sarklò è fèr : y è le santr dè la rwa kè tin le ré. la bwàta a àssi.	rayon) et elles sont ferrées en fer. le moyeu est cerclé en fer : c'est le centre de la roue qui tient les rayons. la boîte à essieu (tube en acier placé au milieu du moyeu et enserrant l'essieu).
le buzhon è na groussa shevely kè travèrsè le plema è kè sèr a démontò le sharé. a l avan y a la shemiz fiksò su l àssi è le plema kè sèr a brakò le sharé.	la cheville ouvrière est une grosse cheville qui traverse le « plema » et qui sert à démonter le char. à l'avant il y a la chemise fixée sur l'essieu et le « plema » qui sert à braquer le char.
	divers
	le patoisant continue à parler ordinairement patois avec plusieurs personnes : voisin, frère, sœur.
	après le sytème « rego » et « côche » il a connu les « gojons ».
	le char à berceau (représenté dans un autre dessin) est tel qu'il l'a vu à Gerbaix chez le père de Jean-Marie Vaillat.
	cassette 48A, 15 septembre 1996, page 199
	date et heure
neu son le kinzè sèptèbr. y è katr eurè dè l avéprenò. lèz avéprené.	nous sommes le 15 septembre. c'est 4 h de l'après-midi. les après-midi.
	divers
on supôr.	un support.
	le « bro » est aussi le bourgeon (de vigne).
dè bòrè. le brô : y è le ramô dè vyòlyè dè la sàzon, kè pou fòrè jusk a on mètrè. kant on-n èlévè le rramô kè n on pò dè ràzin, on-n ébrôtè. ébreutò.	des barres. le « bro » : c'est le rameau de vignes de l'année, qui peut faire jusqu'à 1 m. quand on enlève les rameaux qui n'ont pas de raisin, on « ébrote ». « ébroter » : enlever les rameaux improductifs de la vigne.
la tôla. l èklèm du marshò. la fourzh. fourzhiyè. ôr a fordza.	la tôle. l'enclume du forgeron (litt. du maréchal). la forge. forger. il a forgé.
na pourta. na petsouta pourta ou on porton : u sonzhon dè n éshaliyè kè vò u galata. la golètta kè sèr a balyi le fè a lè bétsè s apélè on porton.	une porte. une petite porte ou un « porton » : au sommet d'un escalier qui va au galetas. l'ouverture qui sert à donner le foin aux bêtes s'appelle un « porton ».
na fenyétra. na petsouta fenyétra.	une fenêtre. une petite fenêtre (le mot « fenêtron » n'existe pas).
	commentaire de dessins patois
	fruitier
on frétiyè è konpozò dè katre montan avoué dè bòrè kè sèrveu a pozò dè grelyè è bwé, fétè è litsô dè bwé, dispozò èn étajérè. y è varyòbl : anviron dou mètrè sinkanta dè yò.	un fruitier est composé de quatre montants avec des barres qui servent à poser des grilles en bois, faites en liteaux de bois, disposées en étagères. c'est variable : environ 2 m 50 (cm) de haut.
	« arbilles »
lèz arbelyè. on di teuzheu lèz arbelyè pas k iy a (= i y a) douz arson. n arbely è konpozò dè douz arson. ètrè shòkè, on grelyazh è kourdè.	les « arbilles ». on dit toujours les arbilles parce que ça a (= il y a) deux arceaux. une arbille est composée de deux arceaux. entre les arceaux (litt. entre chaque), un grillage en cordes.
u sonzhon dè n arson na kourdèlèta kè sèr a atashiyè leu douz arson rèpli. n arbelya, dèz arblyé. di su di.	au sommet d'un arceau une cordelette qui sert à attacher les deux arceaux remplis. une « arbillée » (contenu des arbilles), des « arbillées ». 10 (cm) sur 10 (dimension des mailles du grillage en cordes)
	brouette
u suivè : la barôta è féta dè dou bra, deué plôtè, deué planshè dè shòkè flan kè sè démonton. a l avan dè leu bra na rwa è bwé. on bèdazh è fèr.	au suivant : la brouette est faite de deux bras, deux pattes, deux planches de chaque côté qui se démontent. à l'avant des bras une roue en bois. un bandage en fer.
leu ré è lez ètrè. on di n ètrè kant y èn a yon. dèz	les rayons et les arcs de jante. on dit un arc de jante

B : Marius Vignollet (2/3)

ètrè. (na vash, lè vashè. n épena, lèz épenè). lez ètrè son kodò, korb, lon. na barrotò. dè barotè.	quand il y en a un. des arcs de jante. (une vache, les vaches. une épine, les épines). les arcs de jante sont coudés, courbes, longs (donc **ètrè** *m*). une brouettée, des brouettées.
	cassette 48B, 15 septembre 1996, page 200
	commentaire de dessins patois
lez eueuti du krevyeu a pay.	les outils du couvreur de chaume (litt. couvreur à paille).
le kreushé ou shevalé : è fé dè dou montan è katr mòrshè, è u sonzhon on kreushé kè sè plantè dzè le kevèr. è chel = chl eueuti sèr u krevyeu pè sè tni.	le crochet ou chevalet : est fait de deux montants et quatre marches et au sommet un crochet qui se plante dans le toit. et cet (2 var) outil sert au couvreur pour se tenir.
la palèta : na plansh è bwé… fé dè rèneurè kè sèrveu a égaliziyè la paly (ôr a égalija) : a pou pré la grandeur dè na rakètta dè ténis.	la « palette » : une planche en bois (où on a) fait des rainures qui servent à égaliser la paille (il a égalisé) : à peu près la grandeur d'une raquette de tennis.
le ketsô gwéta è konpozò d on manzh è dè na lama korba kè sèr a kopò leu ryodon. chô ketsô gwéta sè frémè. le ryodon è fé d avan nàr.	le couteau serpette est composé d'un manche et d'une lame courbe qui sert à couper les « riodons ». ce couteau serpette se ferme. le « riodon » est fait d' « avan » noir.
	« avan »
l avan zhôn kè sèr a atashiyè lè vyòlyè è l avan nàr kè sèr a fòrè dè ryodon è dè lyurè pè le fagô ← spéssyalamè pè atashiyè lè pèrshè su le kevèr. na lyura.	(il y a) l' « avan » jaune qui sert à attacher les vignes et l'avan noir qui sert à faire des « riodons » et des « liures » pour les fagots ← spécialement pour attacher les perches sur le toit. une liure (un lien en bois).
l avantiyè è l òbr (l arbust) kè fournà l avan. l avan nàr pussè u mém èdrà kè l avan zhôn : dzè on tarin umid, na tèra.	l' « avantier » est l'arbre (l'arbuste) qui fournit l' « avan ». l'avan noir pousse au même endroit que l'avan jaune : dans un terrain humide, une terre.
	commentaire de dessins patois
	joug double
le zheu deubl è talya dzè on morchô dè bwé léjéramè sintrò u mètè, è dè shòkè (shokè) flan na kopa kè sè pouzè a l ariyè dè lè kournè dè leu bou (la fourma du kou ou l koshon).	le joug double est taillé dans un morceau de bois légèrement cintré au milieu, et de chaque (2 var) côté une « coupe » (une échancrure ?) qui se pose à l'arrière des cornes des bœufs (la forme du cou ou la nuque (?)).
dè shòkè flan na zhououkla kè sèr a fiksò le zheu a la téta dè leu bou. a l ariyè trà kreushé kè sèrveu a mètrè la shòrzh ou demi shòrzh su l on ou l otr dè leu bou. (dè neuya).	de chaque côté une « joucle » qui sert à fixer le joug à la tête des bœufs. à l'arrière trois crochets qui servent à mettre la charge ou demi-charge sur l'un ou l'autre des bœufs. (du noyer).
	joug de cou
le zhavakô è fé dè na bòra dè bwé (dè neuya) sintrò a leu dou beu = beun. a shòkè beu na kolan-na féta dè kourda.	le joug de cou est fait d'une barre de bois (de noyer) cintrée aux deux bouts (**eu** = **eun** légèrement nasalisé). à chaque bout une **kolan-na** (cordelette du joug de cou) faite de corde.
u mèètè la bokla féta dè na tringla kè travèrsè le zhavakô, dè trà boklè è na granda bokla pè l temon.	au milieu la ferrure (litt. l'anneau, mais il s'agit d'un mot malheureux) faite d'une tringle qui traverse le joug de cou, de trois (petits) anneaux et un grand anneau pour le timon.
	divers
la man : dzè na kobla shòkè bou a sa man : dràtiyè ou gôshiyè. y è difissil dè le démanèyé	la « main » (le côté, le fait pour un bœuf d'être droitier ou gaucher) : dans un attelage chaque bœuf a sa main : droitier ou gaucher. c'est difficile de les changer de main (changer de côté, intervertir).
	le droitier marche sur le bord droit de la route.
	cassette 48B, 15 septembre 1996, page 201 : commentaire de dessins patois

B : Marius Vignollet (2/3)

	arbustes et baies sauvages
lez arbust sôvazh : le meuriyè kè fournà (fourni) le meurin…	les arbustes sauvages : le mûrier (erreur du patoisant) qui fournit (fournir) les « mûrins »…
… grou kemè n òbrepin = n òbrpin. y è na ronzh.	… (arbuste) gros comme un **òbrepin** (2 var). c'est une ronce.
le tramarin è na ronzh kè fournà na grapa kemè le meueurin, mé leu gran son pe grou è pe klòr. y èn a mwè.	le « tramarin » est une ronce qui fournit une grappe come le mûrin, mais les grains sont plus gros et plus clairs. il y en a moins.
le pérou San Martin kè fournà dè petsou pérou reuzh kè pwon sè mezhiyè kant iz on zhèlò.	la poire (en fait le poirier !) Saint Martin qui fournit des petites poires rouges qui peuvent se manger quand elles ont gelé.
le pèleussiyè fournàsseu dè pèleussè kè sèrveu a fòrè dè likeur apré k iz on zhèlò. mezhiyè dè pèleussè avan la zhèlò balyè la dèchu. y è le frui → na pèleussa, dè pèleussè.	les prunelliers fournissent des prunelles qui servent à faire de la liqueur après qu'ils (ces petits fruits) ont gelé. manger des prunelles avant la gelée donne l'âpreté dans la bouche. c'est le fruit → une prunelle, des prunelles.
le grataku y è n épena kè fò dè rouzè è apré dèz églantinè = dèz églantenè ou grataku ← leu dou sè dzon. n églantena. la fleur i na rouza, y è na rouza sôvazh.	le gratte-cul (ici églantier) c'est une épine (arbuste épineux) qui fait des roses et après des « églantines » (2 var) ou gratte-culs (ici cynorhodons) ← les deux se disent. une « églantine » (pour le patoisant ce n'est pas la fleur mais le fruit). la fleur c'est une rose, c'est une rose sauvage.
le teurteuliyè pussè dzè le bwàsson. ô sèr suteu a fòrè dè lyurè pask ô plèyè fassilamè è nè kòssè pò. ô fò on frui è grapa, reuzh, kè dèvin nàr kant ôr è meur è pou sè mezhiyè. le savnyon è la méma planta.	le « tortolier » pousse dans les buissons. il sert surtout à faire des liures parce qu'il plie facilement et ne casse pas. il fait un fruit en grappe, rouge, qui devient noir quand il est mûr et peut se manger. le « savenion » est la même plante (très probable, mais pas certain à 100 %).
	char à berceau
le sharé a bri. d é vu on sharé a bri a Zharbé, tsé Valya. y è on sharé fé dè n avan trè a l avan, dè deué gran reué a l ariyè è le planshiyè è fé dè dou porteu yeu son fiksò katr ranché kè teneu lè ridèlè dè shòkè flan.	le char à berceau. j'ai vu un char à berceau à Gerbaix, chez Vaillat. c'est un char fait d'un avant-train à l'avant, de deux grandes roues à l'arrière et le plancher est fait de deux « porteurs » où sont fixés quatre « ranchets » qui tiennent les ridelles de chaque côté.
a shòkè beun n étsèla è a l ariyè u beu dè leu porteu on teur avoué deué manzhevèllè (na manzhevèla). on temon a l avan pè ashapò leu bou. na ridèla.	à chaque bout une échelle et à l'arrière au bout des « porteurs » un treuil avec deux « mangevelles » (une mangevelle). un timon à l'avant pour atteler les bœufs. une ridelle.
y a lè korbè kè fourmeu le planshiyè. y a on planshiyè avoué dè ptitè (?) intèrvòlè. n intèrvòla. na korba.	il y a les « courbes » (traverses légèrement cintrées) qui forment le plancher (il s'agit donc d'un plancher à claire-voie). il y a un plancher avec des petits (liaison oubliée ?) intervalles. un intervalle. une « courbe ».
	cassette 48B, 15 septembre 1996, page 202 : commentaire de dessins patois
	char à berceau
la lonzh = la lonzhe. le bra a l avan è le bra a l ariyè kè teneu la mékanik è leu patin. on patin.	la « longe » (2 var) : la flèche du char. les bras à l'avant et les bras à l'arrière qui tiennent la « mécanique » et les patins. un patin.
leu ré. on ré. la rwa ariyè. le boton. la rwa avan.	les rayons. un rayon. la roue arrière. le moyeu. la roue avant.
	coupe-paille
le koupa paly a la fourma d on shevalé : su le yô on koulwâr è bwé pè pozò la paly a kopò. a dràta na plansh artikulò è u beun on zhòlyon kè sèr a	le coupe-paille a la forme d'un chevalet : sur le haut un couloir en bois pour poser la paille à couper. à droite une planche articulée et au bout une faux qui

B : Marius Vignollet (2/3)

kopò la pay = la paly. n aks. na butò. katre piyè.	sert à couper la paille (2 var). un axe. une butée. quatre pieds.
	fléau
l ékosseu sèr a étyeurè = ékeurè la segla, le pà è leu triyolé. ôr è fé d on manzh dè on mètrè sinkanta anviron = a pou pré. u sonzhon è fiksò la vàroula, janr dè shevely è bwé kè sèr a teni la korà kè tin la vardza (difissil a treuvò) dè l ékosseu. douz ékosseu, deué vardzé.	le fléau sert à battre (2 var) le seigle, les haricots et les trèfles. il est fait d'un manche de 1 m 50 environ = à peu près. au sommet est fixée la virole, genre de cheville en bois qui sert à tenir la courroie qui tient le battant ((un mot) difficile à trouver) du fléau. deux fléaux, deux battants.
la vardza è féta si possibl è pomiyè sôvazh ou è pwtiyè renò. le poutiyè renò : y èt on peti (= petit) arbust ètrè dou è trà mètrè dè yô. ôr a l avètazh dè nè jamé sè fèdrè. vrémè on pou l utiliziyè pèèdan dèz an. on l a utilija.	le battant (du fléau) est fait si possible en pommier sauvage ou en putier « renard » (merisier à grappes ?). le putier « renard » : c'est un petit (liaison facultative) arbuste entre 2 et 3 mètres (**è** assez bref) de haut. il a l'avantage de ne jamais se fendre. vraiment on peut l'utiliser pendant des années. on l'a utilisé.
	râteau « courbe »
le ròté korb è fé d on manzh : anviron dou mètrè è a l èkstrémitò na bòra (la travèrsa du ròté) avoué… è parcha (parsiyè) pè fiksò na ouitèna dè pwé è bwé.	le râteau « courbe » est fait d'un manche : environ 2 m et à l'extrémité une barre (la traverse du râteau) avec (?) aussi (?)… et percée (percer) pour fixer une huitaine de dents en bois.
la bòra è fiksò è dyagonal kè parmà dè ròtèlò dè deué man. su le koté na planshèta dè bwé kè sèr dè ranfôr (on janr dè petsou litsô).	la barre est fixée en diagonale (ce) qui permet de râteler de deux mains. sur le côté une planchette de bois qui sert de renfort (un genre de petit liteau).
	cassette 49A, 15 septembre 1996, page 203
	commentaire de dessins patois
	râteau droit
le ròté drà è fé d on manzh : anviron dou mètrè, dè na travèrsa orizontala avoué dè pwé fiksò sô la travèrsa, deué patè dè ranfôr pè le konsolidò. na ròtèlò. on-n a kassò na pwè, dè pwé ← pluzyeur.	le râteau droit est fait d'un manche : environ 2 m, d'une traverse horizontale (perpendiculaire au manche) avec des dents fixées sous la traverse, deux pattes de renfort pour le consolider. une râtelée (contenu du râteau). on a cassé une dent, des dents ← plusieurs.
	rouleau en bois
le roulô è bwé sèr a roulò leu prò apré avà dézharbwnò è u printè a roulò leu blò pè sarò la tèra su le zheuéne plan dè blò pè le fòrè rasnò.	le rouleau en bois sert à rouler les prés après avoir défait les taupinières et au printemps à rouler les blés pour tasser la terre sur les jeunes plants de blé pour les faire raciner.
ôr è fé dè dou silindr plè è bwé parcha u mètè pè mètrè l aks. dessu on bòti fé dè deué bòrè è fèr è a shòkè beu on triyangl fiksò a l aks ou àssi. u bòti è fiksò dou bra kè teneu le temon. shòkè silindr è sarò pè on bèdazh pè èpashiyè le silindr dè fèdrè. ôr a èpatsa.	il est fait de deux cylindres pleins en bois percés au milieu pour mettre l'axe. dessus (il y a) un bâti fait de deux barres en fer et à chaque bout un triangle fixé à l'axe ou essieu. au bâti est fixé (sic *sing*) deux bras qui tiennent le timon. chaque cylindre est serré par un bandage pour empêcher le cylindre de fendre. il a empêché.
u temon pluzyeur golé son parcha pè avansiyè ou rekwlò l ashapeura selon kè la kobla sà féta dè dou zheuén bou ou dè dou grou bou. on lez avansè ou on le rekulè selon leu taly. on-n a avancha.	au timon plusieurs trous sont percés pour avancer ou reculer l' « achapure » (dispositif d'attelage) selon que l'attelage (la paire de bœufs ?) soit fait de deux jeunes bœufs ou de deux gros bœufs. on les avance ou on les recule selon leur taille. on a avancé.
dè frén pè l temon è le bra. si possibl le silindr son fé avoué d warm. lez warm. y arvòvè k on shardzévè le roulô dè groussè pyérè platè atatsa avoué na petita kourda.	du frêne pour le timon et les bras. si possible les cylindres sont faits avec de l'orme. les ormes. ça = il arrivait qu'on chargeait le rouleau de grosses pierres plates attachées avec une petite corde.
	« pierre bise »
la pyéra biz dè koleur blu, bleua. trè dura, è difissil a kassò, on s è sarvyévè pè fòrè dè kevèrtè	la « pierre bise » de couleur bleue (2 var). très dure, et difficile à casser. on s'en servait pour faire des

B : Marius Vignollet (2/3)

dè pourta.	linteaux de porte.
y èn a yeuna kè sè trouvè dzè la pèta dè la Shinelò. pe gran k la tòbla : trà mètrè dè lon è dou mètrè dè lòrzh, trèta santimètrè d épèsseur. chla pyéra sarvyévè dè refuj a on vyeu solitér u débu du syékl.	il y en a une qui se trouve dans la pente de la Chanella. plus grand que la table : 3 m de long et 2 m de large, 30 cm d'épaisseur. cette pierre servait de refuge à un vieux solitaire au début du siècle (du 20e siècle)
	cassette 49A, 15 septembre 1996, page 204
	pierre à cupules
y èguzistè dzè l kanton dè vyàlyè pyérè konportan na fourma demi sirkulér talya apèlò pyérè kupulérè (è pateué) è spéssyalamè su la kemena dè Belyèma.	il existe dans le canton des vieilles pierres comportant une forme demi-circulaire taillée appelées pierres cupulaires (en patois – en fait français patoisé) et spécialement sur la commune de Billième.
	diverses sortes de pierres ou terrains
lè platè su le bôr dè le kevèr : dè molassè (na molas).	les plates (les dalles) sur le bord des toits : des mollasses (une mollasse).
lè molassè sè talyéveu fassilamè è on nè (= on-n è) trouvè su lè kevèrtè dè pourtè kè konpourteu la data dè konstrukchon dè la màzon : diz ui sè… swassant ouit ou swassant di, ché (… pretou swassant di… katr vin di…).	les mollasses se taillaient facilement et on en trouve sur les linteaux de portes qui comportent la date de construction de la maison : dix huit cent… soixante huit ou soixante-dix, six (on dit plutôt soixante dix… quatre-vingt-dix).
y è pò dè grèyon. le grèyon. na pyéra blansh ≠ on kòlyou reuzh.	ce n'est pas du granit. le granit. une pierre blanche ≠ un caillou rouge.
de vèy se kè vo volyé dirè (= dir) : dè lòbyè suteu s i s agi dè môvézè tèrè (garni dè pyérè, kafi dè pyérè don inkultivòblè), su l grèyon ou garni dè groussè pyérè ou onko dè bedòrè (na bdòra). on di avoué : chô prò è garni dè plattè.	je vois ce que vous voulez dire (2 var) : des « labyes » surtout s'il s'agit de mauvaises terres (garnies de pierres, remplies de pierres donc incultivables), sur le granit ou garnies de grosses pierres ou encore des mauvais terrains (un mauvais terrain). on dit aussi : ce pré est garni de « plates ».
	donc « labyes » ne désigne pas les pierres elles-mêmes mais les terrains pierreux.
y a la pyéra a shò kè sarvyévè a fòrè la shò dzè le for a shò. le for a shò éton kreûzò a flan dè moraliyè dè pyérè blanshè.	il y a la pierre à chaux qui servait à faire la chaux dans les fours à chaux. les fours à chaux étaient creusés à côté de « muraillers » de pierres blanches.
lè pyérè a sò : la pyéra a sò a l inkonvènyan dè suintò è pèrmananss è èl pouzeu dè grou problème kan on pin n apartemè ou su dè papiyè pin. pindrè.	les « pierres à sel » : la pierre à sel (pierre calcaire renfermant des cristaux brillants comme des grains de gros sel) a l'inconvénient de suinter en permanence et elles posent des gros problèmes quand on peint un appartement ou sur du papier peint. peindre.
è formò dè… on janr dè kristô brelyan su on fon kalkér. èl sué. èl è apré swò. on di la pyéra a sò suè : i vò pleuvà.	(la pierre à sel) est formée de… un genre de cristaux brillants sur un fond calcaire. elle sue (sic **é**). elle est en train de suer. on dit la pierre à sel sue (sic **è**) : ça va pleuvoir.
	accidents de relief
d abô y a leu koulwâr, y a lè sèglè (on janr dè santiyè) : y è dè passazh naturèl kè son utilija partikulyéramè pè le sangliyé. kè sui la dénivèlachon du tarin.	d'abord il y a les couloirs (de descente du bois), il y a les sangles (un genre de sentier) : c'est des passages naturels qui sont utilisés particulièrement par les sangliers. qui suit la dénivellation du terrain.
lè fètè, dè falyè. y a avoué leu potasson : y è dè peti reushò (on reushò) pwètu dè sinkanta santimètrè a on mètrè. y è dè frakchon dè reushò kè depòsseu le nivô.	les fentes, des failles (entre les rochers). il y a aussi les « potassons » : c'est des petits rochers (un rocher) pointus de 50 cm à 1 m (de hauteur). c'est des fractions de rochers qui dépassent le niveau.
	cassette 49A, 15 septembre 1996, page 205
	accidents de relief
on di par èguzèpl dè golé dzè la tèra : dè gwan-nè	on dit par exemple des trous dans la terre : des

B : Marius Vignollet (2/3)

kè pwon alò dè katr mètrè a sinkanta mètrè, ou pwà (on pwà)… ou orizontô dzè lè rôshè.	« gouan-nes » (ici trous verticaux) qui peuvent aller de 4 m à 50 m, ou puits (un puits)… ou horizontaux dans les roches.
tsè nou de n è (= de nè) konyàs pò, mé a la Shapèla y a se k on-n apélè na krèvò : le tarin umid s afèssè ou koulè. on biyè.	chez nous je n'en (= j'en) connais pas, mais à la Chapelle Saint-Martin il y a ce qu'on appelle une « crevée » (affaissement ou glissement de terrain) : le terrain humide s'affaisse ou glisse. un petit ruisseau (sic traduction).
	QT p 126
8. on petsô : dè… jusk a… è dèssô dè sink an.	8. un petit = un petiot : de… jusqu'à… en dessous de 5 ans (confus).
	9. pas de mot pour adolescent.
10. on zheuéne, na zheuéna. na bèda dè zheuén. on zheuén om, na zheuéna fely.	10. un jeune, une jeune. une bande de jeunes. un jeune homme, une jeune fille.
11. on brassàré. ôr è intenòbl. on pou pò le drèssiyè ou métrèyé. ôr è tarabòtse. on tarabòts, na tarabòtsa. on l a drècha, métrèya.	11. un enfant qui brasse beaucoup (un touche-à-tout). il est intenable. on ne peut pas le dresser ou maîtriser. il est agité, turbulent. un garçon turbulent, une fille turbulente. on l'a dressé, maîtrisé.
	non enregistré, 15 septembre 1996, page 205
	divers
le dzòble : seuflé. le tezeniyè ≠ le fwrrgon. l étrà.	(schéma). le diable : soufflet (tube terminé en fourche). le tisonnier (pour la maison) ≠ le fourgon (pour le four à pain). le travail des bœufs.
la pyòrda : èl a on koté kopan è on koté pwètu alô kè la pkèta = pekèta. la pyòrda. la zhètrò pyòrda.	(2 schémas). la « piarde » (≈ pic de terrassier) : elle a un côté coupant et un côté pointu alors que la pioche de jardin (2 var) (a un côté pointu moins effilé). la « piarde ». la hache « piarde ».
on frétiyè. la frétir.	un fruitier (de fruitière). la fruitière (fromagerie).
on planté è on véré.	un « plantet » (barre de bois plantée verticalement entre les « rans » d'un char de bois) et un « viret » (barre de bois qu'on fait tourner autour du plantet pour tendre les cordes enserrant le chargement).
on ran = na planta. on ran pè lè ptitè plantè. on balivô pè leu grouz òbr.	un « ran » = une « plante » (fût d'arbre gros comme le bras). un « ran » pour les petits fûts (d'arbres). un baliveau pour les gros arbres.
	cassette 49B, 5 octobre 1996, page 206
	date, heure
neu son le sin oktôbr. y è katr eurè dè l avéprenò.	nous sommes le 5 octobre. c'est 4 h de l'après-midi.
	QT p 126
12. lez èfan sè chamalyeu, sè chipôteu, sè dispwteu. lez èfan son apré sè chamaliyè, sè chipotò, sè dispwtò.	12. les enfants se chamaillent, se chipotent, se disputent. les enfants sont en train de se chamailler, se chipoter, se disputer.
12. ôr è dégordi. dégourdza, dégourdzé… churamè yon, mé i fou le treuvò.	12. il est dégourdi. dégourdie, dégourdies… (un nom, il en y a) sûrement un, mais il faut le trouver.
12. kabochòr, kabochòrda = kintòr, kintòrda.	12. cabochard, cabocharde = têtu, têtue.
12. ô fò na varratò, dè varraté. on vara : on mòl dè kan.	12. il fait un caprice, des caprices. un verrat : un mâle de cochon. (pas de rapport évident entre les deux mots).
13. n èplòtr ou na morniflò = na jifla. on l a jiflò. de tè fot na jifla, na mornifla ou n èplòtr.	13. un « emplâtre » ou une « morniflée » = une gifle. on l'a giflé. je te fous une gifle, une mornifle ou un emplâtre.
	divers
potsèlò ≠ potsolò. ô potsòlè.	s'embrasser (pour des amoureux) ≠ déborder (pour un pot au feu en train de cuire). il déborde (**ò** inattendu, mais semble exister).

B : Marius Vignollet (2/3)

13. na fèssò. on-n èt apré le fèssò.	13. une fessée. on est en train de le fesser.
13. na bwna korèkchon ou na bwna volò, sèkoya. dè volé, dè sèkoyé.	13. une bonne correction ou une bonne volée, secouée. des volées, des secouées.
13. n avèènò, na tan-nò, na vortolya. sèkeurè l èèfan è le dispwtan. na bleudrò. on di avoué na rousta	13. une avoinée, une tannée, une « tortillée » (dans les 3 cas, correction appuyée avec des coups). secouer l'enfant en le disputant. une « bleudrée » (une bonne avoinée). on dit aussi une rouste.
	divers
ô neuz a roulò, rousti kokè fran.	il nous a roulés, « roustis » quelques francs.
14. ôr a fé on mankamè = ôr a fôtò. ôr a fé na bétiz.	14. il a fait un manquement = il a fauté. il a fait une bêtise.
14. ôr è onteu. onteuza. ôr a yeu ont è vargony. la ont, la vargony.	14. il est honteux. honteuse. il a eu honte et vergogne. la honte, la vergogne.
14. i pou sè dirè. na parsena sansibl on di èl è vargonyeueuza. ôr è vargonyeu. timid, èl è timida.	14. ça peut se dire. une personne sensible, on dit elle est « vergogneuse ». il est « vergogneux » (à la fois timide et sensible). timide (*m*), elle est timide.
15. on leu parlòvè du revenan, dè la dama blansh, du leu, dè la maji nàr…	15. on leur parlait (aux enfants) du revenant, de la dame blanche, du loup, de la magie noire…
	faire bouillir les clous
… kè zhètòvo on sôr, pè le chassiyè i falyévè fòrè boulyi dè klou, roulya si possibl. y a ègzistò. dzè on vyeu bron-onzin.	(ceux) qui jetaient un sort, pour les chasser il fallait faire bouillir des clous, rouillés si possible. ça a existé. dans un vieux « bronzin » (vieille marmite).
	cassette 49B, 5 octobre 1996, page 207
	QT p 126
15. pò byè dzè ntron kwin ← l sarvan. pè lè fétè dè Neuyé on dzévè a lez èèfan : si t é pò sazh, y è le rà Rôdè ou le pòrè fwètòr kè von veni dzè la shemenò.	15. pas bien dans notre coin ← le servan. pour les fêtes de Noël on disait aux enfants : si tu n'es pas sage, c'est le roi Hérode ou le père fouettard qui vont venir dans la cheminée.
	faire bouillir les clous
pèdan kè le klou éton apré boulyi la premir parsena kè passòvè étà le zhèteu dè sôr. y a lontè le premiyè kè s è prézèètò étà l èkwèrò…	pendant que les clous étaient en train de bouillir la première personne qui passait était le jeteur de sort. il y a longtemps le premier qui s'est présenté était le curé.
	divers
on zheu sinpl (on s è sarvyévè pè passò dzè lè rà dè tarteuflè ou dè karotè), è l zheu deubl.	un joug simple (on s'en servait pour passer dans les raies de pommes de terre ou de betteraves), et le joug double.
on vèr a sué. on leu balyévè dè fôlyè dè meuriyè. on meuriyè.	un ver à soie. on leur donnait des feuilles de mûrier. un mûrier.
	prunelliers et aubépines
	pour le patoisant, l'épine noire et **l obrepin** sont l'aubépine tandis que le poirier Saint Martin n'a pas d'autre nom ; mais les descriptions données ci-dessous montrent que l'épine noire et **l obrepin** sont le prunellier tandis que le poirier Saint Martin est l'aubépine (mais contradictions avec pp 120-121, 257).
	la traduction ci-après est conforme aux descriptions – mais pas à l'étymologie telle qu'on pourrait la supposer.
l épena nàr = l obrepin. n òbr. or è garni d épenè èvremeuzè, alôr kè le périyè Sin Martin n a pò d épenè. n épena nàr. kant y èn a on bwàsson on di dèz oobrepin.	l'épine noire = le prunellier (**o** de **ob** : longueur normale). un arbre. il est garni d'épines envenimées, alors que le poirier Saint Martin (l'aubépine) n'a pas d'épines. une épine noire (= un prunellier). quand il y en a un buisson on dit des prunelliers (**o** de **ob** long).
	divers
lè pwé. deué pwé, na poua ← pè on ròté. dè pwè.	les dents. deux dents, une dent ← pour un râteau. des

B : Marius Vignollet (2/3)

le dou sè dzon. d é deué pwé dè kassò. d é apwètò lè pwè dè mon ròté.	dents. les deux (**é**, **è**) se disent. j'ai deux dents de cassées. j'ai appointé les dents de mon râteau.
è gran ôteur, èn ôteur. l ôteur, lèz ôteur.	en grande hauteur, en hauteur. la hauteur, les hauteurs.
lè sèèglè ← y a pò dè sans : i pou étrè è travèr ou è longueur. on janr dè passazh suivi suteu pè le sangliyé. leu pista.	les « sangles » ← il n'y a pas de sens : ça peut être en travers ou en longueur (ça peut être en travers par rapport à la pente ou suivre la pente). un genre de passage suivi surtout par les sangliers. leur piste.
on potasson → pluzyeur grosseur : i vò dè trèta santimètrè a on mètrè dè ôteur. y a na montany kè s apélè la Shòrva.	un « potasson » (rocher pointu) → plusieurs grosseurs : ça va de 30 cm à 1 m de hauteur. il y a une montagne qui s'appele la Charvaz.
le gwà bràssan. bràssan-na. la Bràs.	le « goua » (serpe) bressan. bressane. la Bresse.
l Bujé. ansyènamè on dzévè : è Frans ou dè lé Rou-n. on di le Bujist.	le Bugey. anciennement on disait : en France ou au delà du Rhône (litt. de là Rhône). on dit les Bugistes.
	vache gonflée
èl gonflè. kan na vash étà gonfla on la parchévè avoué on trokòr. i chintsévè byè môvé. avalò dè…	elle gonfle. quand une vache était « gonfle » (gonflée) on la perçait avec un trocart. ça sentait bien mauvais. (elle avait) avalé de…
	cassette 49B, 5 octobre 1996, page 208
	vache gonflée
kan na béts krèvòvè dè gonflò, on la sònyòvè è on la débitòvè è on la vèdzévè a leu vzin. on passòvè dzè lè màzon pè avarti dè la vèta. pè idò ou seulazhiyè la parsena teu le monde prènyévè na pèzò.	quand une bête crevait de gonfler, on la saignait et on la débitait et on la vendait aux voisins. on passait dans les maisons pour avertir de la vente. pour aider (sic **i**) ou soulager la personne tout le monde prenait une « pesée » (un certain poids de viande).
y èt arvò k on-n ashtòvè na pèzò pè rèdrè sarvich, mé on nè la mdzévè pò a kôza dè l ôdeur. i tà pò mezhòbl.	c'est arrivé qu'on achetait une pesée pour rendre service, mais on ne la mangeait pas à cause de l'odeur. ce n'était pas mangeable.
	porte de grange
deué gran pourtè è na petsouta pourta u mèètè.	deux grandes portes et une petite porte au milieu.
	cassette 50A, 5 octobre 1996, page 208
	porte de grange
le vòlé ôr è fiksò a la moraly. y a le kreushé kè s èbwàtè dzè la bokla fiksò a la pourta.	le valet est fixé à la muraille. il y a le crochet qui s'emboîte dans l'anneau fixé à la porte.
on di n èègon dzè la moraly pè tni la fareura. on di le gon, leu gon ou l ègon, lez ègon.	un dit un gond dans la muraille pour tenir la ferrure. on dit le gond, les gonds (2 var).
	singulier et pluriel
n ijô, dèz ijô. na madôna, dè madônè = na baroushe, dè baroushè. on portaly, dè portaly = portay.	un oiseau, des oiseaux. un épouvantail, des épouvantails (2 syn). un portail, des portails (2 var).
on kintô. chla pér dè bou fò diz ui kintô (s èt a dirè nou sè kilô).	un « quintal » (50 kg). cette paire de bœufs fait 18 « quintaux » (c'est-à-dire 900 kg).
le marshò. y avà dou marshò. on zheurnò. chô shan fò trà zheurnò. ô férè (?) dè shevô. on shevô. on teuré, dou teuré.	le maréchal-ferrant. il y avait deux maréchaux-ferrants. un « journal » (environ 1/3 ha). ce champ fait 3 journaux. il ferre (**é** douteux) des chevaux. un cheval. un taureau, deux taureaux.
	QT p 127
1. lez èèfan zheuyeu, son apré zheuyé. dè jeû, on jeû. na partsa.	1.les enfant jouent, sont en train de jouer. des jeux, un jeu. une partie.
2. a kach kach. sè kashiyè. na kashèta. ôr èt alò mezhiyè dè chôkolò è kashèta.	2. à cache-cache. se cacher. une cachette. il est allé manger du chocolat en cachette.
3. a kolin malyòr. a cha partsa (pè chô jeû). seuta meueuton = seutameueuton. on sha ← na béts. cha partsa ← pè l jeû.	3. à colin-maillard. à chat perché (on dit **cha** pour ce jeu). saute-mouton (2 var). un chat ← une bête. chat perché ← pour le jeu.
4. la marrèla. on morchô dè breka (= brekka) ou	4. la marelle. un morceau de brique (2 var) ou de

B : Marius Vignollet (2/3)

dè tseula.	tuile.
	cassette 50A, 5 octobre 1996, page 209
	QT p 127
4. na fyòrda. on-n èroulòvè na fissèla uteur è on frandòvè la fyòrda è tenan la fissèla pè la bokla.	4. une toupie. on enroulait une ficelle autour et on lançait la toupie en tenant la ficelle par la boucle.
4. on seblé è na pyourlèta → i fò on brui seur. on frén… le déssavò pas kè… u printè kan le frén son è sòva.	4. un sifflet et une « piourlette » (un cornet pour faire du bruit) → ça fait un bruit sourd. un frêne… (il fallait) le « desséver » (tourner l'écorce autour du bois pour la séparer et en faire un sifflet) parce que… au printemps quand les frênes sont en sève.
	pistolets à eau et à bouchon
on pètàré è fé avoué on seu. on-n èlévè la myorla è on fò on piston è bwé è on fò dè bòlè avoué dè shenèv ou dè papiyè journal k on molyévè. kant on pussòvè le piston la bòla fajévè on pé.	un lance-boulette est fait avec un sureau. on onlève la moelle et on fait un piston en bois et on fait des balles avec du chanvre ou du papier journal qu'on mouillait. quand on poussait le piston la balle faisait un pet (un petite explosion).
on di on tèl y èt on pètàré pas k ô pétè fôr è seuvè. on dèr na pèteuza.	on dit un tel c'est un **pètàré** (péteur fréquent) parce qu'il pète fort et souvent. on dirait une péteuse.
avoué le mém euti, le pètàré, ô lyeu dè mètrè na bòla on le rèpliyévè d éga.	avec le même outil, le lance-boulette, au lieu de mettre une balle on le remplissait d'eau.
4. la pyourlèta è féta è pyô dè frén dékopò è spiralè, on lèz èroulòvè è kmèssan pè on peti golé pè feni kemè n antonouâr.	4. la « piourlette » est faite en « peau » (écorce fine) de frêne découpée en spirales, on les enroulait (les spirales) en commençant par un petit trou pour finir comme un entonnoir.
4. on mètòvè (du petsou beu) na pyourlèta féta avoué la pyô dè na petita bransh dè frén k on-n aplatsévè.	4. on mettait (du petit bout = au petit bout du cornet) une « piourlette » faite avec la « peau » d'une petite branche de frêne qu'on aplatissait.
	4. la « piourlette » est l'embout du cornet, et par extension le cornet lui-même.
4. on dzévè pyourlò kant on seuflòvè su on brin d érba ètrè le dou pous.	4. on disait « piourler » quand on soufflait sur un brin d'herbe entre les deux pouces.
5. zheuyé a lè goubelyè. na goubely.	5. jouer aux billes. une bille.
5. lèz agatè, n agata ou on jeu dè bou (lè groussè è vàr). l agata è pe petsouta kè le jeu dè bou. la pyéra (è pyéra) : normala. la goubely è tèra (pe petsouta).	5. les agates, une agate ou un « œil de bœuf » (les grosses en verre). l'agate est plus petite que l'œil de bœuf. la pierre (en pierre) : normale. la « gobille » (bille) en terre (plus petite).
5. on zheuyévè u golé, u triyangl, u ròlye = ròly. la porsuita, l sarpè.	5.on jouait au pot (litt. au trou), au triangle, au rail (2 var). la poursuite, le serpent.
6. fòrè na fòrsa. on farseu = on blagueu (leu dou von èchon). na farseuza.	6. faire une farce. un farceur = un blagueur (les deux vont ensemble). une farceuse.
6. rirè. on riyévè, on-n a byè riyu.	6. rire. on riait, on a bien ri.
7. rirè zhôn, rirè fô. ô ri a gourzh déplèya. rirè dzè sa bòrba. ôr a éklatò dè rirè.	7. rire jaune, rire faux. il rit à gorge déployée. rire dans sa barbe. il a éclaté de rire.
	cassette 50A, 5 octobre 1996, page 210
	QT p 127
8. la peu. ôr a peu. pwàreu, pwàreuza, pwàreuzè.	8. la peur. il a peur. peureux, peureuse, peureuses.
9. i l a surprà. surseutò. ô surseutè. ôr a yeu on sursô.	9. ça l'a surpris. sursauter. il sursaute. il a eu un sursaut.
9. ôr è guyé = gué, èl è guètta. èl son guètè.	9. il est gai (2 var), elle est gaie. elles sont gaies.
10. la kupérèta : fòrè la kupérèta. on trepôtè. trepotò. tapò le piyè.	10. la « cuplette » (culbute) : faire la cuplette. on piétine. piétiner, battre la semelle. taper le pied.
11. kori. d é koru. de kor, de koryév, de korà. i fou pò kè de koron. na korsa.	11. courir. j'ai couru. je cours, je courais, je courrai. il ne faut pas que je coure. une course.
11. seueutò kemè on meuton. on sô.	11. sauter comme un mouton. un saut.
11. i fou s élansiyè. prèdrè sen élan. ô s èt élancha.	11. il faut s'élancer. prendre son élan. il s'est élancé.

B : Marius Vignollet (2/3)

s èmandò. i sè son èmandò. prèdrè sen èmanda y è s élansiyè.	s'élancer. il se sont élancés. prendre son élan c'est s'élancer.
12. ô vò a l ékoula. ôr aprè a lirè è a ékrirè.	12. il va à l'école. il apprend à lire et à écrire.
13. le métrè (d ékoula). la métra (d ékoula). on krèyon.	13. le maître (d'école). la maîtresse (d'école). un crayon.
14. na pleuma. l èkriyè. l èkr. on livr. on kayé. l alfabé.	14. une plume. l'encrier. l'encre. un livre. un cahier. l'alphabet.
15. ô sò kontò. ô nè sò ni lirè ni ékrirè, y è n òn.	15. il sait compter. il ne sait ni lire ni écrire, c'est un âne.
15. lè katr opérachon : la divijon, la soustrakchon, l adichon è la multiplikachon.	15. les quatre opérations : la division, la soustraction, l'addition et la multiplication.
	devoir et leçon
on fajévè se dèvà. on dèvà. na lchon, dè lchon.	on faisait ses devoirs. un devoir. une leçon, des leçons.
	non enregistré, 5 octobre 1996, page 210
	divers
dè babélè.	des « babèles » (bavards ou bavardes impénitents).
i sè son èpyatò. s èpyatò dzè dè zharbwi y è s èvortoliyè, s èvorteuliyè. i sè son èvorteulya.	ils se sont pris les pieds (dans un obstacle). se prendre les pieds dans des clématites c'est s'entortiller (les pieds, 2 var). il se sont entortillés (les pieds).
dè godé. on vò éborò. le borron.	des godets (de roue à auge). on va ôter les bogues. les bogues (de châtaignes).
s arbashiyè, i sè son arbatsa.	« s'arbacher » (se buter les pieds contre une pierre ou une motte de terre en marchant ou courant et tomber) ils se sont « arbachés ».
n ardwaz ← a l ékoula. n ardeuéz… le tablô nàr. na kré. leu ban. on pupitr ou la tòbla.	une ardoise ← à l'école. une ardoise (sur le toit). le tableau noir. une craie. les bancs. un pupitre ou la table.
la blouza ≠ na bleudra ← tré tréz ansyin, unikamè pè leu gran.	la blouse (pour l'école) ≠ une **bleudra** (blouse pour adulte) ← très très ancien, uniquement pour les grands. (**bleudra** n'était dit que par des personnes très âgées, et ce n'était porté que par des grandes personnes).
sè bleudrò.	se « bleudrer » : se battre (aucun rapport avec le mot **bleudra**, selon le patoisant).
	non enregistré, 5 octobre 1996, page 211
	divers
ôr a prà n avortò, dèz avorté. s èpyazhiyè.	il a pris une « avortée », des « avortées » (en parlant de quelqu'un qui court, s'accroche les pieds contre un obstacle et fait une chute brutale). « s'empiéger » : se prendre les pieds dans un obstacle.
na myèzh dè treulyon. par tyeu, par lé. pòna-tè ! sè panò. ô sè pònè, ô s è panò. on gouta seulé.	une « miège » de tourteau de noix (le carré de résidu après pressurage sur le pressoir à huile). par ici, par là. essuie-toi ! s'essuyer. il s'essuie, il s'est essuyé. un égoïste (litt. un dîne seul).
pussò = teurò. on l a teurò. u beu du temon du barotin y a on teureu kè sèr a teurò le temon a gôsh ou a dràta.	pousser = « teurer » (pousser quelque chose qui gêne). on l'a poussé (ce qui gênait). au bout du timon du « barotin » (train avant de la charrue ancienne) il y a un **teureu** qui sert à pousser le timon à gauche ou à droite.
	cassette 50B, 9 novembre 1996, page 211
	divers
kin zheu èt on ? neu son le nou novèbr : y è la San	quel jour est-on ? nous sommes le 9 novembre : c'est

B : Marius Vignollet (2/3)

Martin, la gran fir a Bèlà è u Pon. leu Bèlàzan, na Bèlàzan-na. leu Pontwâ è lè Pontwâzè.	la Saint-Martin, la grande foire à Belley et au Pont. les Belleysans, une Belleysane. les Pontois et les Pontoises.
na kolantsa dè nà : on janr dè ptit avalanch. kolanshiyè rsèblè a kolò. par èguzèple sè kolò su la nà sè di avoué kolanshiyè. leu dou pwon sè dirè : sè kolanshiyè = sè kolò.	un glissement de neige : un genre de petite avalanche. **kolanshiyè** (glisser) ressemble à **kolò** (glisser). par exemple se glisser sur la neige se dit aussi **kolanshiyè**. les deux peuvent se dire : se glisser (2 syn).
èdikapò. ôr è byè akija : y è korkon k è byè malad ou byè andikapò.	handicapé. il est bien « aquijé » : c'est quelqu'un qui est bien malade ou bien handicapé.
ôr è dégwrdi, èl è dégwrdza, èl son dégourdzé.	il est dégourdi, elle est dégourdie, elles sont dégourdies.
on parti : lèz ootrè fà on dzévè leu blan è leu reuzh. na partsa dè kòrtè, dè partsé.	un parti (politique) : autrefois on disait les blancs et les rouges. une partie de cartes, des parties.
on dzévè : sakri fou ! sakri teupin ! sakri bènà ! y avà : bwrlô = korkon k ètà (= kè tà) béts. on bourlô.	on disait : sacré fou ! sacré teupin ! sacré benêt ! il y avait : idiot = quelqu'un qui était bête. un idiot.
le preumiyè, la premir = preumir. lè premirè. l dariyè, la darnir. lè darniirè.	le premier, la première (2 var). les premières. le dernier, la dernière. les dernières.
	cassette 50B, 9 novembre 1996, page 212
	divers
la fmir = la femir, lè femiirè. la lemir, lè lemirè.	la fumée (2 var), les fumées. la lumière, les lumières.
la trèèna : y a deué sourtè : la trèna a on koblon è la trèna a dou koblon. a kokèrè pré.	la traîne (de bois) : il y a deux sortes : la traîne à un « coblon » et la traîne à deux « coblons ». à quelque chose près.
	êtres fantastiques et sorcellerie
leu krèyeu. on krèyeu, na krèyeuza. i tà na parsena kè krèyévè teutè lè fyanfyournè du janr : la dama blansh, l sarvan, è le zhèteu dè sôr.	les crédules. un crédule, une crédule. c'était une personne qui croyait toutes les sornettes (balivernes) du genre : la dame blanche, le servan, et les jeteurs de sort.
on rakontòvè kè sartin-nè parsenè pè la maji pojévo fòrè krèvò dè bétsè, mètrè l fwâ, (suteu) ou rèdrè malad dè parsenè.	on racontait que certaines personnes par la magie pouvaient faire crever des bêtes, mettre le feu, (surtout) ou rendre malades des personnes.
i konèchévo la maji : i tà dè livr dè konvarchon. lez ansyin dzévo : iz on lu, vu sè dzè lè konvarchon.	ils connaissaient la magie : c'était des livres de **konvarchon** (conversion ? convulsion ?). les anciens disaient : ils ont lu, vu ça dans les **konvarchon**.
y avà le rà Rôdè kè pwnchévè leuz èèfan.	il y avait le roi Hérode qui punissait les enfants.
on seursiyè, na sorsir. la sorsèlàri. la supèrtichon.	un sorcier, une sorcière. la sorcellerie. la superstition.
	QT p 125
3. dè bàs, on bàs. dè bàssè, na bàssa.	3. des jumeaux, un jumeau. des jumelles, une jumelle.
4. le bressiyè. on l a brecha pè l èdremi. y avà dè shanson pè èdremi leuz èèfan è fransé, pò è pateué.	4. le bercer. on l'a bercé pour l'endormir. il y avait des chansons pour endormir les enfants en français, pas en patois.
	QT p 126
	5. tous les verbes ci-dessous signifient gazouiller (pour un bébé).
5. ô babelyè. babeliyè ou marmonò. ô marmônè. atèdzé ! ô jargwnè. jargwnò.	5. il (le bébé) babille. babiller ou « marmonner ». il « marmonne ». attendez ! il « jargonne ». « jargonner »
	« pider »
i pideu. pidò. pidò y è sheuàzi chô kè kemèssè le premiyè. i pou étrè la kourta pay, i pou étrè on piyè dèvan l ootr jusk a na mòrka.	il pident. pider. pider c'est choisir celui qui commence le premier. ça peut être la courte-paille, ça peut être un pied devant l'autre jusqu'à une marque.
i sè di avoué dè lè bétsè. d on teuré kè chin na vash è chaleur, on di : ô piidè. pidò.	ça se dit aussi des bêtes. d'un taureau qui sent une vache en chaleur, on dit : il pide. pider.
	naître

B : Marius Vignollet (2/3)

la fourma. ôr è né, nàssu. èl è nàssu. par èzèpl n èfan k a on mà on di : ôr è nàssu dàpwé on mà. si ôr è dè kokèz eurè ou kokè zheu on di : ôr è né. nàssu sinyifir le passò.	le sexe de la femme. il est né (2 syn). elle est née. par exemple un enfant qui a un mois on dit : il est **nàssu** (né) depuis un mois. s'il est de quelques heures ou quelques jours on dit : il est **né**. **nàssu** signifierait le passé (donc on dit **nàssu** si ce n'est pas récent).
	cassette 50B, 9 novembre 1996, page 213
	tarière
na taryér (dè taryérè) = na taravèla. y è n eueuti kè sèr a parsiyè dè gran golé : on ròtèliyè, n étsèla ou le kornon dè na dzarla.	une tarière (des tarières) = une « taravelle ». c'est un outil qui sert à percer des grands trous : un râtelier, une échelle ou les « cornons » (grandes douves) d'une gerle.
	QT p 128
1. ôr è malad, pò byè… è môvéz éta. èl è malada, èl son maladè. ôr a na rekwlò, dè rkwlé.	1. il est malade, pas bien. (il est) en mauvais état. elle est malade, elles sont malades. il a une « reculée » (une maladie), des « reculées .
1. ôr è fategò. ôr è gripò. na maladi, dè maladi. na maladi gròva. ôr è byè akija. èl son akijé.	1. il est fatigué. il est grippé. une maladie, des maladies. une maladie grave. il est bien « aquijé ». elles sont « aquijées ».
2. ôr è gàri, èl è garya. èl son garyé.	2. il est guéri (sic **à**), elle est guérie (sic **a**). elles sont guéries.
2. rekinkò, remètò. ô s è rmètò dè sa maladi, dè sa griipa.	2. requinqué, remis. il s'est remis de sa maladie, de sa grippe.
2. na bwna san-antò, na môvéz santò.	2. une bonne santé, une mauvaise santé.
3. on trènàré. trènàré vi pe lontè kè seutàré. on di na plènyàrèta, on plènyàré : on malad imajinér, kè sè krà malad è kè n y è pò.	3. un individu maladif. maladif vit plus longtemps que vif (litt. traîneur vit plus lontemps que sauteur). on dit une geignarde, un geignard : un malade imaginaire, qui se croit malade et qui n'y est pas (qui n'est pas ça, qui n'est pas dans la maladie).
3. l èvya dè dégueulò, dè rèèdrè.	3. l'envie de dégueuler, de rendre (ce qu'on a dans l'estomac).
3. la migran-na ou la tanbourna : on-n a l inprèchon d avà on tanbor dzè la téta. on mò dè téta. d é mò a la téta. la renir : d é mò a lè rè.	3. la migraine ou la **tanbourna** : on a l'impression d'avoir un tambour dans la tête. un mal de tête. j'ai mal à la tête. le mal de reins (ou de dos) : j'ai mal aux « reins ».
4. ôr a prà on friyè = ôr a prà frà. ô grevoulè. grevolò. ôr a la grevolèta = le grevolé (leu dou sè dzon). dè fyévra, la fyévra.	4. il a pris un coup de froid (litt. un frais) = il a pris froid. il grelotte. grelotter. il a le frisson (les deux se disent : *m* et *f*). de la fièvre, la fièvre.
5. boussi. de bous. de bouchév. de boussàrà. i fou kè de bousson, i falyévè kè de bwsson. si de pochév de boussàron. ôr a boussi. ôr a kratsa le san è bwssan.	5. tousser. je tousse. je toussais. je tousserai. il faut que je tousse, il fallait que je tousse. si je pouvais je tousserais. il a toussé. il a craché le sang en toussant.
	cassette 50B, 9 novembre 1996, page 214
	QT p 128
5. la bous. dè glèr, na glèr. teussi = boussi. na tou sèta, na tou grassa.	5. la toux. de la glaire, une glaire. tousser (2 syn). une toux sèche, une toux grasse.
3. rangoliyè sè di dè korkon k èt apré dégueulò. ôr a rangolya.	3. « rangouiller » se dit de quelqu'un qui est en train de dégueuler. il a « rangouillé ».
6. on reum. èremò, ô vò s èrmò. ôr è ènyeuflò : la téta plèna kè l nò koulè.	6. un rhume. enrhumé, il va s'enrhumer. il a le nez plein et débordant : la tête pleine dont le nez coule.
	cassette 51A, 9 novembre 1996, page 214
	QT p 128
6. dè nyòra. y èt on nyaru, èl è nyarwa ← de pès. na shandàla u nò.	6. de la morve. c'est un morveux, elle est morveuse ← je pense. une chandelle au nez.

B : Marius Vignollet (2/3)

6. on prè le pou. sartin dzon le pou, d ootre le peu.	6. on prend le pouls. certains disent le **pou**, d'autres le **peu**.
7. ô s è fé on teur dè rè. sè fòrè on teur dè rè.	7. il s'est fait un tour de reins. se faire un tour de rein.
7. èl prènyeu mò. ô t apré s évanouì.	7. elles prennent mal. il est en train de s'évanouir.
7. na leurdan-na : y è n évanouismè kwr, rapid. on repò trô kopyeû pou ètrènò na leurdan-na. l vèrtij pou provokò na leurdan-na : na parsena kè pèr l ékilibr.	7. une **leurdan-na** : c'est un évanouissement court, rapide. un repas trop copieux peut entraîner une **leurdan-na**. le vertige (au sens médical) peut provoquer une **leurdan-na** : une personne qui perd l'équilibre.
8. la gala. i mè démezhè (mè démezhiyè. i m a démdza = démedza). de mè grat (gratò). na démezhàzon = na gratò = na grata.	8. la gale. ça me démange (me démanger. ça m'a démangé (2 var)). je me gratte (gratter). une démangeaison (2 syn ou var).
9. on furonkl ou on mò blan ou on mò èvremò.	9. un furoncle ou un mal blanc ou un mal infecté (litt. envenimé).
9. le pu. y èt aprés èvremò. i s èvremè. l absé s è vwàdò. on dir na mòrka.	9. le pus. c'est en train de s'infecter (litt. s'envenimer). ça s'infecte (**e** assez bref). l'abcès s'est vidé. on dirait une marque (en parlant de ce qui reste après un furoncle).
10. na kopeura kè nè sè frémè pò. sè frèmò. on kasson = dè pyô mourta.	10. une coupure qui ne se ferme pas. se fermer. un « casson » (cal, durillon) = de la peau morte.
10. la tras, la mòrka. ôr a dè bwrlè su l poté. ôr a tò motsa.	10. la trace, la marque (en parlant de la cicatrice). il a des bosses sur la figure (par suite de coups). il a été frappé (litt. mouché).
	cassette 51A, 9 novembre 1996, page 215
	QT p 128
11. le màdèssin : ô fò n ordonans. dè médikamè, on médikamè. on remèd. na fôly. on di na konseurta… vò tsé le màdèssin.	11. le médecin : il fait une ordonnance. des médicaments, un médicament. un remède. une feuille. on dit une consultation (quand on) va chez le médecin.
12. kwi kè vè dè médikamè : le farmassyin ou l apotikér (u débu du syékl).	12. qui est-ce qui (litt. qui qui) vend des médicaments : le pharmacien ou l'apothicaire (au début du siècle).
11-12. na drôga. de vé kri dè drôguè. na pochon. na môvéz pochon, èl a môvé gou.	11-12. une drogue (un médicament). je vais chercher des drogues. une potion. une mauvaise potion. elle a mauvais goût.
13. sè vôdrè le piyè, sè fòrè n ètôrsa. na fouleura. on s è foulò l piyè.	13. se « vordre » (se tordre) le pied, se faire une entorse. une foulure. on s'est foulé le pied.
14. sè démontò l épala = sè démangwarnò. atèdzé ! sè démanèyé l épala. s i s aji du zhèneu on di sè débwàtò le zhèneu. ôr a shé è ô s è démangwarnò le kod.	14. se démonter l'épaule (2 syn). attendez ! se démettre (se déboîter) l'épaule. s'il s'agit du genou on dit se déboîter le genou. il est tombé et il s'est déboîté le coude.
	divers
démanèyé sè di avoué kan on shanzhè dè bou a na kobla ou k on pòssè leu (?) dràtiyè a gôsh. on lez a démanèya.	« démanèyer » se dit aussi quand on change des bœufs à un attelage ou qu'on passe le (*pl* patois erroné) droitier à gauche. on les a changés de main (= de côté).
on di dépaliyè kant on rètrè le kardon k éton èpalya.	on dit dépailler quand on rentre les cardons qui étaient empaillés.
14. tsé le rabelyeu = rablyeu.	14. chez le rhabilleur (rebouteux).
15. ô la remètè è plas è ô vo fò portò l bra èn échòrpa. on-n alòvè a Veryeu le Gran tsé Métrè Glôd, du koté dè Lépin tsé Kwr è Dupôr ≈ Dupour.	15. il la remet en place (l'épaule) et il vous fait porter le bras en écharpe. on allait à Virieu le Grand (dans l'Ain) chez Maître Claude, du côté de Lépin le Lac chez Court et Duport (2 var).
	QT p 129
1. ôr è pardu. le màdèssin l a kondanò = ôr è kondanò.	1. il est perdu. le médecin l'a condamné = il est condamné.
1. ôr è dzè lè nyôlè. ô divaguè, ô déliirè. délirò,	1. il est dans les nuages. il divague, il délire. délirer,

B : Marius Vignollet (2/3)

divagò.	divaguer.
2. l agôni. d é avoui sè on vyazh (= na fà) na vyàly fèna dirè : léché-mè fòrè men agônis. ôr èt éssoflò. ô ròlè (ròlò). on ròl.	2. l'agonie. j'ai entendu ça une fois (2 syn) une vieille femme dire : laissez-moi faire mon agonie. il est essoufflé. il râle (râler). un râle.
	cassette 51A, 9 novembre 1996, page 216
	QT p 129
3. on moribon. ôr èt a la vèly dè la môr. ô vò mwri. son darniyè seufl.	3. un moribond. il est à la veille de la mort. il va mourir. son dernier souffle.
4. ôr è môr, èl è mourta. mouourtè.	4. il est mort, elle est morte. mortes.
4. on senè le klar. on klar, dè klòr.	4. on sonne le glas. un glas, des glas.
5. on-n alòvè vèliyè le môr. la vèlya mortuér. alò fòrè na vezeta a la famely.	5. on allait veiller le mort. la veillée mortuaire. aller faire une visite à la famille.
	§ 6 : enterrement, divers usages
6. n ètaramè. lèz ootrè fà, on-n alòvè kri le môr (≈ mour) tsè lui è on fajévè on kortéj jusk a l égliz è le kour (≈ kôr) étà portò pè dè vezin su on brankòr avoué è téta l èfan dè keur kè portòvè la kreué suivi dè l èkorò (= l èkwèrò) è leu chantr.	6. un enterrement. autrefois, on allait chercher le mort (2 var) chez lui et on faisait un cortège jusqu'à l'église et le corps (2 var) était porté par des voisins sur un brancard avec en tête l'enfant de chœur qui portait la croix suivi du curé (2 var) et les chantres.
6. lez èfan dè keur avon na rôba nàr è on surpli blan.	6. les enfants de chœur avaient une robe noire et un surplis blanc.
6. è apré le semetsàr. katr parsenè du mém aj ou a pou pré tenyéveu leu katr kwin du dra. apré y avà… on l mètòv è tèra è le fossèyeu reboutsévè la tonba.	6. et après (il y avait) le cimetière. quatre personnes du même âge ou à peu près tenaient les quatre coin du drap. après il y avait… on le mettait en terre et le fossoyeur rebouchait la tombe.
6. a l égliz on fajévè le teur du ban (mortuér). avoué le goupelyon on balyévè l éga bènàta (dè pan bèni). pèdan le teur du ban lè parsenè mètòvo dè sou dzè na krebely, dzè le platsô.	6. à l'église on faisait le tour du banc (mortuaire) = le tour du cercueil. avec le goupillon on donnait l'eau bénite (du pain béni). pendant le tour du banc les personnes mettaient des sous dans une corbeille, dans le plateau.
11. le drâ du mour. la byér. la fossa è l golé, è la tonba y è se kè réstè su la tèra. le fossèyeu.	11. le drap du mort. la bière. la fosse est le trou, et la tombe c'est ce qui reste sur la terre. le fossoyeur.
12. n ètaramè. on l a ètarò dezhou. on l ètèrè. pè lè bétsè on di èkrotò. on l èkrôtè. le katr kwin du dra.	12. un enterrement. on l'a enterré jeudi. on l'enterre. pour les bêtes on dit « encrotter ». on l'encrotte (on enterre la bête) les quatre coins du drap.
13. ôr èt è deuà. ô pourtè l deuà. la fin du deuà.	13. il est en deuil. il porte le deuil. la fin du deuil.
	cassette 51B, 9 novembre 1996, page 216
	QT p 129
13. kan na famelye pozòvè le deuà, èl ketòvè le nàr è s abelyévè è gri ou è vyolé : è demi deuà.	13. quand une famille (**e** final évanescent) posait (finissait) le deuil, elle quittait le noir et s'habillait en gris ou en violet : en demi-deuil.
	cassette 51B, 9 novembre 1996, page 217
	QT p 129
14. n orflin. on gos sè pòrè. (on pupily dè la nachon).	14. un orphelin. un gosse sans père. (un pupille de la nation).
14. on vèv, na vèva, dè vèvè. dè vèv ← pè lez om. ôr è vèv, èl è vèva, èl son vèvè.	14. un veuf, une veuve, des veuves. des veufs ← pour les hommes. il est veuf, elle est veuve, elles sont veuves.
15. la mèssa dè kinzèna. apré y avà la mèssa dè miz a l anuèl s èt a dirè tou lez an. on dzévè la mèssa. la mèssa dè miz a l anuèl.	15. la messe de quizaine. après il y avait la messe de mise à l'annuel, c'est-à-dire tous les ans. on disait la messe. la messe de mise à l'annuel.
	divers sur mort
on moran, na moranta. on korbilyòr, dàpwé l débu du syékl.	un mourant, une mourante. un corbillard, depuis le début du siècle (du 20e siècle).

B : Marius Vignollet (2/3)

	cassette 51B, 22 janvier 1997, page 217
	divers
neu son le vint è yon janviyè diz nou sè katre vin di sèt.	nous sommes le 21 janvier 1997.
na supèrtichon.	une superstition.
na boushri, l boushiyè. na bolonzheri. l épisri. na vyèlyàri. na soltò = na koférò. churamè. na mètéri.	une boucherie, le boucher. une boulangerie. l'épicerie. une vieillerie. une saleté (2 syn). sûrement. une menterie = un mensonge.
	maladies
la reuzhoula. lez eurèlyon. l non mè rvin pò, la varissèla. on shô è frà. na konjèstyon = on-n è prà. la tubèrkulôz. lèz umeur fràdè : na parsenna sujèta a dèz infèkchon. la razh. èradza.	la rougeole. les oreillons. le nom ne me revient pas, la varicelle. un chaud et froid. une congestion = on est pris. la tuberculose. les humeurs froides : une personne sujette à des infections. la rage. enragé.
na rkwlò = rekoulò ← on di dè na parsenna k a prà on kou dè vyeu ou na gran fatega… koorkon k è è bwna santò è kè subitamè tonbè malad.	une « reculée » (2 var) ← on dit (ceci) d'une personne qui a pris un coup de vieux ou une grande fatigue (et aussi de) quelqu'un qui est en bonne santé et qui subitement tombe malade.
ôr è môr subitamè, ôr a yeu na maladi dè keur.	il est mort subitement, il a eu une maladie de cœur.
	mourir : fragments de *conjug* non transcrits
ôr è môr, èl è mouourta, èl son mourtè.	il est mort, elle est morte, elles sont mortes.
	cassette 51B, 22 janvier 1997, page 218
	mourir : fragments de *conjug* non transcrits
si ôr avà n aksidè gròv… s iz ayéve n aksidè gròv i nè mwron. par ègzèpl du tè dè la pèsta iz è mouryéve, ôr è moryévè.	s'il avait un accident grave… s'ils avaient un accident grave ils en mourraient. par exemple du temps de la peste ils en mouraient, il en mourait.
	divers
le lekéé. rotò. on rôtè. na rotò.	le hoquet. roter. on rote. un rot.
kwi tou ? lekòl è tou ? lakòla è tou ? y è lekòl dè leu dou k a fé sè ? y è leukòl k on fé sè ? lakòla, lèkòlè.	qui est-ce ? lequel est-ce ? laquelle est-ce ? c'est lequel des deux qui a fait ça ? c'est lesquels qui ont fait ça ? laquelle, lesquelles.
i son lez on dariyè lez ootr. èl son lèz eu-nnè kemè (= kmè) lèz ootrè.	ils sont les uns derrière les autres. elles sont les unes comme (2 var) les autres.
i parà k ôr è venu a San Pou. parà tou k i vò fòrè frà.	il paraît qu'il est venu à Saint-Paul. paraît-il que ça va faire froid.
	QT p 130
1. le pti non → Maryus Venyeulé ← l non (dè famely) = l non dè màzon. on sobreké.	1. le prénom (litt. petit nom) → Marius Vignollet ← le nom (de famille) = le nom de « maison ». un sobriquet (surnom).
	divers
y a tou koorkon ? é ! la màzon ! i sè dzévè, pò seuvè.	y a-t-il quelqu'un ? eh ! la maison ! ça se disait, (mais) pas souvent.
2. mon pòrè. papa ! ma mòrè. mamma ! ôr è venu (= vnu) avoué sa mama.	2. mon père. papa ! ma mère. maman ! il est venu (2 var) avec sa maman.
3. mon fròrè. ma seuèra. ma famely.	3. mon frère, ma sœur. ma famille.
4. d é tràz èfan : na fely è dou garson.	4. j'ai trois enfants : une fille et deux garçons.
5. le gran. gran pòrè ! pè la gran mòrè on dzévè la nèèna = la gran. nèna ! de nè sé pò parkyà on dzévè la nèna.	5. le grand-père. grand-père ! pour la grand-mère on disait la « nène » = la grand-mère. nène ! je ne sais pas pourquoi on disait la nène.
6. le petsouz èfan. on petsou èfan. na petsouta fely.	6. les petits-enfants (ou petits enfants par l'âge). un petit-fils (ou petit enfant par l'âge). une petite-fille (ou petite fille par l'âge).
	il arrivera quelquefois par la suite, même si ce n'est pas indiqué, que la prononciation de **fely** ressemble a **fuy**.

B : Marius Vignollet (2/3)

	cassette 51B, 22 janvier 1997, page 219
	QT p 130
7. l onklè ou le kinkè = tyinkè. on dzévè son pti non. atèdzé ! sof pè l onklè ou la tanta.	7. l'oncle ou le « quinque » (2 var). on disait son prénom. attendez ! sauf pour l'oncle ou la tante.
7. de tèz è tè… la rlachon k on-n avà. on prôsh, on dzévè : tonton !	7. de temps en temps. (ça dépendait de) la relation qu'on avait. un proche, on disait : tonton !
7. la tanta. la méma chouza kè pè l onklè : tatan ! le nèveu, la nyès.	7. la tante. la même chose que pour l'oncle : tatan ! le neveu, la nièce.
8. le kwzin, lè kwzenè. le kwzin (= kouzin) zharmin, la kwzena zharmèèna.	8. les cousins, les cousines. le cousin (2 var) germain, la cousine germaine.
9. le prôsh kwzin. kwzin è sègon, è tràjém. kouzin dè leuè. la parètò. neu son parè dè leuè.	9. les proches cousins. cousins en second, en troisième. cousins de loin. la parenté. nous sommes parents de loin.
10. l jandr ou si ô s è maryò tsé sa fèna on di le bô. la bèla felye. dzè l In on di : *la breua*.	10. le gendre ou s'il s'est marié chez sa femme on dit le « bouc ». la belle-fille (sic **e** final). dans l'Ain on dit : la bru.
11. l bô pòrè, la bèla mòrè. la famely pèr alyans.	11. le beau-père, la belle-mère. la famille par alliance (le mot belle-famille n'existe pas en patois).
	cassette 52A, 22 janvier 1997, page 219
	« je les pardonne en partie » : je leur pardonne en partie.
	date et heure
neu son le vint è yon janviyè. y è katr eurè dè l avéprenò. lèz avéprené.	nous sommes le 21 janvier. c'est 4 h de l'après-midi. les après-midi.
	QT p 130
12. ô n a pwè d értiyè, d éretir, d értiyè. on déssèèdan. sez èèsséstre (= èèséstr) n éton pò du pèyi = d ityeu. n èèséstr. l vyeu tè.	12. il n'a point d'héritier, d'héritière, d'héritier. un descendant. ses ancêtres (2 var) n'étaient pas du pays = d'ici. un ancêtre. le vieux temps = l'ancien temps.
13. y èn a yon k è dè la premir kush. dè demi fròrè. na demi seuèra. i son fròrè dè mòrè ou dè pòrè.	13. il y en a un (un enfant) qui est du premier lit. des demi-frères. une demi-sœur. ils sont frères de mère ou de père.
14. son sègon pòrè, sa sègonda mòrè.	14. son second père, sa seconde mère.
15. l premiyè, l sègon, l dariyè ← l ròklon. la premir, la sègonda, la darir. l dariyè ôr è gòtò…	15. le premier, le second, le dernier ← le « raclon » (terme plutôt méprisant). la première, la seconde, la dernière. le dernier il est gâté…
	cassette 52A, 22 janvier 1997, page 220
	QT p 131
1. n om, douz om. na fèna, deué fènè.	1. un homme, deux hommes. une femme, deux femmes.
2. on vyeu (pè n om). na vyàly (pè na fèna) = na vyàly fèna. dè vyàlyè.	2. un vieux (pour un homme). une vieille (pour une femme) = une vieille femme. des vieilles.
2. dèvena men aj ! ô nè vò pò le dèvenò.	2. devine mon âge ! il ne va pas le deviner.
3. on zheuéne, na zheuéna. ôr è zheuén, èl è zheuéna. zheuénè.	3. un jeune, une jeune. il est jeune, elle est jeune. jeunes (*f pl*).
3. vyeu, vyàlye, vyàlyè.	3. vieux (*m s*), vieille, vieilles.
4. on petsô = on ptsô = on mòtru ← y è parà → na petsôta = na ptsôta = na maltrwa.	4. un petiot (petit par l'âge, 2 syn ou var) ← c'est pareil → une petiote (petite par l'âge, 2 syn ou var).
4. la marmòlye. kinta marmòly ! churamè yon ! la nyò ! kinta nyò ! teuta la nyò dè Gust par ègzèpl.	4. la marmaille. quelle marmaille ! sûrement un ! la « gna » ! quelle « gna » ! toute la « gna » de Guste par exemple. (« gna » n'est pas péjoratif).
5. fleurtò. ô fleurtè la fely. ô virè uteur dè la fely. ô la frékantè (frékantò). i sè frékanteu.	5. courtiser (litt. fleurter). il courtise la fille. il tourne autour de la fille. il la fréquente (fréquenter). ils (un jeune homme et une jeune fille) se fréquentent.
6. on lez apèlòvè leu trèna gamata = leu gareudiyè.	6. on les appelait les « traîne-gamate » = les

B : Marius Vignollet (2/3)

	« garaudiers » (intermédiaires de mariage).
6. i son fyancha. i von sè fyansiyè.	6. ils sont fiancés. ils vont se fiancer.
7. i von sè maryò. lè nôssè. l maryazhe.	7. ils vont se marier. les noces. le mariage.
8. le maryò, la maryò. leu maryò, lè maryé.	8. le marié, la mariée. les mariés, les mariéees.
8. l om è la fèna. l om. l épeu, l épeueuza.	8. l'homme et la femme. l'homme = le mari. l'époux, l'épouse.
9. le garson d oneur è la fely d oneur kè fon leu témwè è jénéral. de vé a nôssè.	9. le garçon d'honneur et la fille d'honneur qui font les témoins en général. je vais à noces.
	§ 10 : mariage, divers usages
10. la dota. la maryò aménè son troussô. difèrèta. le parè dè la maryò k aportòvo la dota tsé le maryò. on-n alòvè tsé le neutér.	10. la dot. la mariée amène son trousseau. différente. (c'est) les parents de la mariée qui apportaient la dot chez le marié. on allait chez le notaire.
10. kan leu maryò arevòvo a l égliz on senòvè lè klôshè…	10. quand les mariés arrivaient à l'église on sonnait les cloches…
	cassette 52A, 22 janvier 1997, page 221
	QT p 131
	§ 10 : mariage, divers usages
10. … a gran branl. le garson d oneur balyévè la pyès u seneu.	10. … à grand branle. le garçon d'honneur donnait la pièce au sonneur.
10. le kortéj modòvè dè la màzon dè la maryò è alòvè a piyè a la méri è a l égliz. è sôrtan (≈ sourtan) dè l égliz le garson è la fely d oneur frandòvo dè drajé a leu gos. na drajé.	10. le cortège partait de la maison de la mariée et allait à pied à la mairie et à l'église. en sortant (2 var) de l'église le garçon et la fille d'honneur jetaient des dragées aux gosses. une dragée.
10. i fou d abô fòrè publiyè leu ban : afichiyè a la méri, è anonsiyè a l égliz pèdan trà sman-nè.	10. il faut d'abord faire publier les bans : afficher à la mairie, et annoncer à l'église pendant trois semaines.
10. kan la fely vò sè maryò èl prépòrè son troussô a l avans : dè dra = dè lèchu, dè sarvyétè, dè teurshon, dè rôbè.	10. quand la fille va se marier elle prépare son trousseau à l'avance : des draps (2 syn), des serviettes, des torchons, des robes.
10. a la fin du repò dè maryazh le garson d oneur vò prèdrè la jartyér dè la maryò, apré ô la koupè è peti morchô è ô nè balyè a tou lez invitò.	10. à la fin du repas de mariage le garçon d'honneur va prendre la jarretière de la mariée, après il la coupe en petits morceaux et il en donne à tous les invités.
10. apré le repò le zheuén maryò von sè kushiyè è kashèta. è le garson d oneur è lez om dè la nôs leu pourteu la molyandra dzè on pô dè shanbra (on tepin) avoué dè vin blan, dè krèma u chôkolò è le teur dè fôlyè a sigarèta… nan ! i neuz on pò treuvò.	10. après le repas les jeunes mariés vont se coucher en cachette. et le garçon d'honneur et les hommes de la noce leur portent la « mouillandre » dans un pot de chambre (un teupin) avec du vin blanc, de la crème au chocolat et autour (litt. le tour) des feuilles à (= de) cigarette… non ! ils ne nous ont pas trouvés.
10. le zheur du maryazh, la maryò passòvè le kreushon a sa seuèra ou a na kopina. y étà n invitachon a sè maryò dzè l an.	10. le jour du mariage, la mariée passait le « crochon » (le relais) à sa sœur ou à une copine. c'était une invitation à se marier dans l'année. (le crochon n'était pas un objet, mais un encouragement à faire de même).
10. le lèdèman du maryazhe, la bèla mòrè dèyévè balyi la pôsh è la kafetsér a sa bèla fely (= fey) : èl lu passòvè son drà a fòrè la kwzena.	10. le lendemain du mariage (**e** final évanescent), la belle-mère devait donner la louche et la cafetière à sa belle-fille (2 var) : elle lui passait son droit à faire la cuisine.
13. si la maryò étà divorsò, lè zheunè felyè fajéve la badouch pas k èl avà prà le garson.	13. si la mariéé était divorcée, les jeunes filles faisaient la « badouche » (le charivari) parce qu'elle avait pris le garçon.
13. i sè passòvè le lèdèman dè la nôs sô lè fnétrè du maryò. èl tapòvo su dè gamèlè, dè kassè jusk a se kè le maryò leu balyévè dè sou pè fòrè la féta… i shantòvo è fajéveu dè brui.	13. ça se passait le lendemain de la noce sous les fenêtres du marié. elles tapaient sur des gamelles, des poêles à frire jusqu'à ce que le marié leur donnait des sous pour faire la fête… ils chantaient et faisaient du bruit.
	cassette 52A, 22 janvier 1997, page 222

B : Marius Vignollet (2/3)

	QT p 131
13. la badouch kontinuòvè teutè lè né jusk a se kè le maryò leu balyà dè sou. i sè fajévè avoué pè lè vèvè. si y étà = s iy étà on vèv kè maryòvè na fely = fey, y étà leu garson kè fajévo la badouch.	13. la badouche continuait toutes les nuits jusqu'à ce que le marié leur donne des sous. ça se faisait aussi pour les veuves. si c'était un veuf qui mariait une fille (2 var), c'était les garçons qui faisaient la badouche.
13. ô vò è bô = ô vò è leu. on bekin = on bor = on bik. ô s è remaryò.	13. il va en « bouc » = il va en « loup » (il va en gendre chez ses beaux-parents). un « bouc » (un gendre installé chez ses beaux-parents, 3 var). il s'est remarié.
	cassette 52B, 22 janvier 1997, page 222
	remettre du bois au feu
n éklapa = on morchô éklapò ← dè teutè lè grandeur. on rondin. pè brassò, pè sèkeurè lè sindrè. fwrgounò.	(schéma). une « éclape » = un morceau « éclapé » (refendu) ← de toutes les grandeurs. un rondin. (un tisonnier) pour brasser, pour secouer les cendres. fourgonner.
	cassette 52B, 15 février 1997, page 222
	date
neu son le dessande kinzè févriyè.	nous sommes le samedi 15 février.
	vol et cris des corbeaux
on korbo, dè korbo. na volò dè korbo. y a on diton : kan leu korbo s ètreupéleu y è siny dè nà. s ètreupèlò.	un corbeau (**o** final sic), des corbeaux. une volée de corbeaux. il y a un dicton (un on-dit) : quand les corbeaux s'attroupent c'est signe de neige. s'attrouper.
y a on non : le korbo s égòlyeu. s égòliyè = kriyò. i chinteu la frà. on di kè kant le korbo kriyè su on petyé, y è k ôr a frà a leu piyè… y è dè on di. nàr, brelyan.	ça a un nom : les corbeaux crient. crier (2 syn, mais pour le 1er confusion possible du patoisant entre s'égailler et s'égosiller). ils sentent le froid. on dit que quand le corbeau crie sur un piquet, c'est qu'il a froid aux pieds… c'est des on-dit. (un plumage) noir, brillant.
	héritage et héritiers
la môr ètrèènè otomatikamè dè modifikachon dzè la famely. alô la suksèchon : le partazhe ètre lez èèfan, le drà dè suksèchon. dèvan l notér kè fò l èvètér dè tou leu byè dè la famely.	la mort entraîne automatiquement des modifications dans la famille. alors la succession : le partage entre les enfants, les droits de succession. devant le notaire qui fait l'inventaire de tous les biens de la famille.
leuz éretiyè, n értiyè. l értazh = l éretazh. n éritsér. Éritsé, n Érityér = n Értyér.	les héritiers, un héritier. l'héritage (2 var). une héritière. Héritier (nom de famille), une Héritier (2 var).
	jeunesse, vieillesse
leu zheuéne. la zheuénès. la vyàlyès ou la vyàlyonzhe.	les jeunes. la jeunesse. la vieillesse (2 syn).
	cassette 52B, 15 février 1997, page 223
	vieillesse
i sè di pò seuvè, mé i sè di : on di kookè fà : ôr è môr dè vyàlyonzhe.	ça ne se dit pas souvent, mais ça se dit : on dit quelquefois : il est mort de vieillesse.
	divers
on dzévè petsô ou mòtru. na mòtrwa, dè mòtreué.	on disait petit ou « mâtru » (petit par l'âge ou la taille). une mâtrue, des mâtrues.
on di maltru pè na parsena mòleunéta. on voleur = on maltru. na maltrwa, dè maltreué : dè fènè mòleunétè.	on dit « maltru » pour une personne malhonnête. un voleur = un maltru. une maltrue, des maltrues : des femmes malhonnêtes.
na sèdreuly = na sèdreuy = na parsena dézordeunò, le fouyi. on di avoué na sèpèlye. sèpèliyè s èt a dirè frandò, èkartò plè la kwzenna.	une « cendrouille » (2 var) = une personne désordonnée, le fouillis. on dit aussi une « sempeille ». « sempeiller » c'est-à-dire jeter, écarter

B : Marius Vignollet (2/3)

on-n a sèpèlya. ô sèpèlyè.	(diperser) plein la cuisine. on-n a « sempeillé ». il « sempeille » : il met tout en désordre.
dékevéklò = èlèvò le kevékl. dè mwalon, on mwalon.	enlever le couvercle (2 syn). des moellons, un moellon.
	béton et « blèton »
l bèton = on blèton, leu dou sè dzon. dzè na bovò on l apélè la stòla, y è le siman k è sô lè bétsè.	le béton = un « bléton », les deux se disent. dans une étable on l'appelle la « stalle », c'est le ciment qui est sous les bêtes.
bètnò = blètnò na granzh ou na bovò. blètenò on seué = on fò on blèton dzè le seué. on seué = la partsa dè la granzh yeu on balyè a mzhiyè a lè bétsè a travèr dè porton (ou lè golètè). on blètennè.	bétonner = « blétonner » une grange ou une étable. blétonner un « seuil » (sol de grange) = on fait un « bléton » dans (= sur) le « seuil ». un « seuil » = la partie de la grange où on donne à manger aux bêtes à travers des « portons » (ou les ouvertures). on « blétonne ».
	divers sur rivières et Rhône
na kaskada. na gôlye = u fon dè na chuta d éga, l éga kreûzè è fourmè kemè na faka d éga pe bassa kè la revir. y èn a a teutè lè rvirè dè montany, y èn a su le Flon, su la Mèlena = la Mèlenna.	une cascade. une « gouille » = au fond d'une chute d'eau, l'eau creuse et forme comme une poche d'eau plus basse que la rivière. il y en a à toutes les rivières de montagne, il y en a sur le Flon, sur la Méline (2 var).
su le Rou-n y a dè janr dè kaskadè mé èlz on étò fabrekò pè l détournamè du Roune.	sur le Rhône il y a des genres de cascades mais elles ont été fabriquées par le détournement du Rhône.
le Rou-n débourdè ou s épanshè. dè lyemon, dè borba.	le Rhône déborde ou s'épanche (se répand hors de son lit). du limon, de la boue.
d é teuzheu avoui dirè na gôly ou na gwan-na.	j'ai toujours entendu dire une « gouille » ou une « gouan-ne » (l'enquêteur cherchait à savoir si le mot « loue » existait).
	crevasse dans les rochers
na gwan-na i sè diròramè pè na krèvas è montany. èl pou étrè dzè leu dou sans.	une « gouan-ne » ça se dit rarement pour une crevasse en montagne. elle peut être dans les deux sens (verticale ou horizontale).
	cassette 52B, 15 février 1997, page 224
	divers
i konploteu (konpleutò ou médirè). i médizeu.	ils complotent (comploter ou médire). ils médisent. (tout ceci se rapportant au fait de parler en aparté).
parlò a voué bassa, parlò a voué yôta. i parlôteu. parleutò = parlò deusmè.	parler à voix basse (ici **ss** = **s** long), parler à voix haute. ils « parlotent ». « parloter » (chuchoter) = parler doucement.
le mar. kant y è su le treuà on di la treulya.	le marc (de raisin). quand c'est sur le pressoir (sic **à** final) on dit la **treulya** (ce qu'on va presser).
le mwniyè breussè l brè pè rékupérò teuta la farena. le mwniyè dzè lè shanò pòssè leu gran ékròzò ètrè dè brossè ryondè. breussò le brè.	le meunier brosse (ici **ss** = **s** long) le son pour récupérer toute la farine. le meunier dans les couloirs à grain passe les grains écrasés entre des brosses rondes. brosser le son.
	QT p 131
14. on dzévè na fely mòrè : èl a yeu on bàs. avà on bàs s èt a dirè kè n a pò dè pòrè konu.	14. on disait une fille-mère : elle a eu un bâtard (pour **bàs**, erreur possible du patoisant). avoir un bâtard c'est-à-dire qui n'a pas de père connu.
15. on bòtòr, na bòtòrda. on pou dir avoué on bàs.	15. un bâtard, une bâtarde. on peut dire aussi un bâtard (pour **bàs**, erreur possible du patoisant).
15. tèlamè ròr, y avà pò dè non spéssyal. vivrè èchon sè passò dèvan l mérè.	15. tellement rare (le concubinage), ça n'avait pas de nom spécial. vivre ensemble sans passer devant le maire.
15. on bòsk = on bòtòr. na bòska. l mô pou s èplèyé pè na fely mòrè k a dou jumô : èl a yeu dou bàs. na bàssa : na fourma dè bòtòr.	15. un « basque » = un bâtard, une « basque ». le mot peut s'employer pour une fille-mère qui a deux jumeaux : elle a deux bâtards. une bâtarde = une forme de bâtard.

B : Marius Vignollet (2/3)

	mariage et union libre : divers
i von passò on kontra dèvan l notér. la dota = la dotta.	ils vont passer un contrat devant le notaire. la dot (2 var).
sè maryò. màrya-tè ! maryò-vo ! maryon neu = maryon nou ! l épeu, l épeueuza.	se marier. marie-toi ! mariez-vous ! marions-nous (2 var) ! l'époux, l'épouse.
ir on mètò la sharui avan leu bou. leu premiyè n on pò dè datè.	ils ont mis la charrue avant les bœufs. les premiers (premiers enfants) n'ont pas de dates. (expressions se rapportant aux naissances avant mariage).
i viveu a la koula. on dzévè méchamè : on bòsk n a jamé rè valu.	ils vivent à la colle (en concubinage). on disait méchamment : un bâtard n'a jamais rien valu.
	non enregistré, 15 février 1997, page 224
	QT p 131
13. na koutemma konsèrnan la badouch. kant na vèva, na divorsò sè maryòvè avoué on garson dzè la komena lè felyè l akuzòvo dè leu volò leu garson, è la né…	13. une coutume concernant la « badouche ». quand une veuve, une divorcée se mariait avec un garçon dans la commune les filles l'accusaient de leur voler les garçons, et la nuit…
	non enregistré, 15 février 1997, page 225
	QT p 131
13. … ou le lèdèman du maryazh èlz alòvo tsé le garson è lu reklamòvo dè sou è konpèssachon.	13. … ou le lendemain du mariage elles allaient chez le garçon et lui réclamaient des sous en compensation.
13. mé si l garson refwzòvè, alô èlz amènòvo dè gamèllè, dè sizèlin, dè fètou, dè vyeu zhòlyon è èl tapòvo dèssu teuta la né è si èl n avon pò satisfakchon èl revenyéveu le lèdèman jusk a s kè le garson leu balyà dè sou.	13. mais si le garçon refusait, alors elles amenaient des gamelles, des seaux, des faitouts, des vieilles faux et elles tapaient dessus toute la nuit et si elle n'avaient pas satisfaction elles revenaient le lendemain jusqu'à ce que le garçon leur donne des sous.
	cassette 53A, 15 février 1997, page 225
	QT p 132
1. on vyeu garson i vò fòrè on vyeu onklè. na vyàlye fely. on vyeu kinkè.	1. un vieux garçon ça va faire un vieil oncle. une vieille fille. un vieux « quinque » (oncle).
2. y è mon konskri ou mon klassòr.	2. c'est mon conscrit ou mon classard (nous sommes nés la même année).
4. le bòtém. batèyé. on l a batèya, on l batèyè.	4. le baptème. baptiser. on l'a baptisé, on le baptise.
3. la marèna ou le parè. le felyou, la felyoula.	3. la marraine ou le parrain. le fillieul, la fillieule.
3. le parè babelyòr è sèèssò ranplassi le parè si ô venyévè a disparàtrè. la marèna babelyòrda = bablyòrda. y è vyeu, vyeu. tré vyeu ! jusk a… débu du syékl. (jusk a kan s è tou fé, a veutren avi ?).	3. le parrain « babillard » est censé remplacer la parrain s'il venait à disparaître. la marraine « babillarde » (2 var). c'est vieux, vieux. très vieux ! jusqu'à… début du siècle (du 20e siècle). (jusqu'à quand (cela) s'est-il fait, à votre avis ?).
4. a l égliz. le fon batismô. on lu varsòvè d éga bènàta su le fron, on lu (= l èkwérò lu) fajévè la kreué su le fron avoué lèz oulyè sintè.	4. à l'église. les fonts baptismaux. on lui versait (au bébé) de l'eau bénite sur le front, on lui (= le curé lui) faisait la croix sur le front avec les huiles saintes.
4. le parè è la marèna distribuòvo dè drajé (on drajé). le parè balyévè la pyès u klar pè senò lè klôshè. pet étrè lèz ootrè fà…	4. le parrain et la marraine distribuaient des dragées (une dragée). le parrain donnait la pièce au clerc (sacristain) pour sonner les cloches. peut-être autrefois…
5. y a dè tòrè dzè chla famely. na tòra. dè tashè ← ròramè. par èguzèpl kan dou kwzin sè màryeu èchon y a dè risk d avà dè tòrè su lez èfan.	5. il y a des tares dans cette famille. une tare. des taches ← rarement. par exemple quand deux cousins se marient ensemble il y a des risques d'avoir des tares sur les enfants.
5. on bé dè lyévra. dèz èfan déformò ou béts.	5. un bec de lièvre. des enfants déformés ou bêtes.